
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(when The Yule Log Burns A Christmas Story) 000001

2. 当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(when The Yule Log Burns A Christmas Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(When the Yule Log Burns A Christmas Story)
第1/2页

[wen] [ðə; ði] [juːl] [lɒg] [bɜːnz]
When the Yule Log Burns
什么时候 这 圣诞节 日志 烧伤

当圣诞柴火燃烧时

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A Christmas Story
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ][liː'əʊnə] [dæl'rɪmpḷ]
By Leona Dalrymple
经过 莉奥娜 达尔林普尔

作者：莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['noʊəz] ['krɪsməs] ['pɑːti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Uncle Noah's Christmas Party , " etc .
作者 的 " 叔叔 诺亚的 圣诞节 派对 , " ETC .

《诺亚叔叔的圣诞派对》等作品的作者。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & Company1916
Robert M . McBride & Company1916
罗伯特 M . 麦克布莱德 & Company1916

罗伯特·M·麦克布莱德公司，1916年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɒbət] [em] . [mək'braɪd] & [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1916 , by Robert M . McBride & Co .
版权 , - , 经过 罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 .

版权所有，1916 年，Robert M. McBride & Co.

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] , -
Published November , 1916
已发布 十一月 , -

出版于1916年11月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lait] [ə; eɪ] [juːl] - [lɒg]
IN WHICH WE LIGHT A YULE - LOG
在 哪个 我们 光 一个 圣诞节 - 日志

我们点燃圣诞柴

[ai] ['kɪndlɪŋ]
I Kindlings
我 引火物

我 火种

[ˌaɪ 'aɪ] ['wɪʃɪŋ] [spɑːks]
II Wishing Sparks
二 祝 火花

二、许愿火花

[θriː][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]
III By the Fire
三、 经过 这 火

第三章 火边

[ˌaɪ 'viː] ['embəz]
IV Embers
第四 余烬

Ⅳ 余烬

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART II
部分 二

第二部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lait] [ðə; ði] [njuː] [lɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
IN WHICH WE LIGHT THE NEW LOG WITH THE EMBERS OF THE OLD
在 哪个 我们 光 这 新的 日志 和 这 余烬 的 这 老的

我们用旧木柴的余烬点燃新木柴。

[ai][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen]
I The Fire Again
我 这 火 再次

我再次燃起火焰

[ˌaɪ 'aɪ][ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] ['haɪə(r)]
II It Blazes Higher
二 它 火焰 更高

二、它燃烧得更高

[θriː][ðə; ði] [lɒg] [æt; ət] [dɔːn]
III The Log at Dawn
三、 这 日志 在 黎明

第三章 黎明日志

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [lɒg] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
IV The Log at Twilight
第四 这 日志 在 暮

第四章 黄昏时的日志

[pɑːt] [wʌn]
Part One
部分 一

第一部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lait] [ə; eɪ] [juːl] [lɒg]
In Which We Light a Yule Log
在 哪个 我们 光 一个 圣诞节 日志

我们点燃圣诞柴

[wen] [ðə; ði] [juːl] [lɒg] [bɜːnz]
When the Yule Log Burns
什么时候 这 圣诞节 日志 烧伤

当圣诞柴火燃烧时

[ai]
I
我

我

['kɪndlɪŋ]
Kindlings
引火物

引火物

['pɒli] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊld] [waɪt] [meə(r)] , [plɔdid] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['snəʊi] ['kʌntri] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,
Polly , the Doctor's old white mare , plodded slowly along the snowy country road by the picket fence ,
波莉 , 这 医生的 老的 白色的 母马 , 蹒跚而行 缓慢地 沿着 这 下雪的 国家 路 经过 这 纠察 栅栏 ,

波莉是医生的老白马，它沿着白雪皑皑的乡村小路，在篱笆旁缓缓地走着。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [pəʊsts] .
and turned in at the snow - capped posts .
和 转向 在 在 这 雪 - 封顶 帖子 .

然后拐进了白雪皑皑的哨所。

[ə'hed] , [ruːft] [wɪð] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] - ['fɔːlən] [snəʊ] ,
Ahead , roofed with the ragged ermine of a newly - fallen snow ,
前方 , 有顶棚 和 这 破烂不堪 貂 的 一个 新 - 倒下 雪 ,

前方，覆盖着一层新雪斑驳的貂皮状屋顶，

[ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [luːm] [greɪ] - [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [frɪndʒd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
the Doctor's old - fashioned house loomed gray - white through the snow - fringed branches of the trees ,
这 医生的 老的 - 造型 房子 迫近 灰色的 - 白色的 通过 这 雪 - 流苏 分支 的 这 树木 ,

透过树枝上积雪的缝隙，医生那栋老式的房子隐约呈现出灰白色的轮廓。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['aɪən] ['læntən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ] [naɪt] ,
a quaint iron lantern , which was picturesque by day and luminous and cheerful by night ,
一个 古雅 铁 灯笼 , 哪个 曾是 如画 经过 天 和 发光的 和 快乐 经过 夜晚 ,

一盏古朴的铁灯笼，白天造型别致，夜晚明亮欢快。

['hæŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skweə(r)] , [waɪt] - ['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
hanging within the square , white - pillared portico at the side .
绞刑 之内 这 正方形 , 白色的 - 柱状 门廊 在 这 边 .

悬挂在侧面的方形白色柱廊内。

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] - [peɪnd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [freɪmd] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [hed] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['elən] ['lezli] ,
That the many - paned , old - fashioned window on the right framed the snow - white head of Aunt Ellen Leslie ,
那 这 许多 - 窗格 , 老的 - 造型 窗户 在 这 正确的 框 这 雪 - 白色的 头 的 阿姨 艾伦 莱斯利 ,

右边那扇老式的多格窗户框住了艾伦·莱斯利阿姨雪白的脸庞。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hɪm'self][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ə'weə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]
the Doctor's wife , the old Doctor himself was comfortably aware — for
这 医生的 妻子 , 这 老的 医生 他自己 曾是 舒适地 意识到的 — 为了
[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .
his kindly eyes missed nothing .
他的 亲切地 眼睛 错过 没有什么 .

老医生的妻子，老医生本人也心知肚明——因为他那双慈祥的眼睛什么也没错过。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪəd] [ðæt]
He could have told you with a reflective stroke of his grizzled beard that
他 可以 有 讲述 你 和 一个 反光的 中风 的 他的 斑白 胡须 那
[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [stɒpt] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] ,
the snow had stopped but an hour since ,
这 雪 有 停止 但 一个 小时 自从 ,

他只需轻轻拂过他那灰白的胡须，就能告诉你雪才停了一个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['leisəri][ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [west]
and that now through the white and heavy lacery of branches to the west
和 那 现在 通过 这 白色的 和 重的 蕾丝 的 分支 到 这 西方
[gləu] [ðə; ði]
glowed the
发光 这

此刻，透过西边厚重洁白的枝叶，闪耀着光芒。

[fleɪm] - [gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['sʌnset] , [glint] ['rʌdɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] - ['bɔ:dəd] [brɪk]
flame - gold of a winter sunset , glinting ruddily over the box - bordered brick
火焰 - 金子 的 一个 冬天 日落 , 闪闪发光 红润地 超过 这 盒子 - 带边框 砖
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

冬日夕阳的火焰般金色，在砖砌小路上闪烁着红光，小路四周环绕着花坛。

[ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [bɑ:n] [wɪtʃ] ['snʌgli] [haʊzd] [hɪz; ɪz] ['hʌdld] ['kæt(ə)l] ;
the orchard and the comfortable barn which snugly housed his huddled cattle ;
这 果园 和 这 舒服的 谷仓 哪个 舒适地 房屋 他的 蜷缩着 牛 ;

果园和舒适的谷仓，里面挤满了他的牛；

[ðæt] [ðə; ði]['grɑ:sˌlændz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪkli] ['blæŋkɪtɪd] [ɪn] [waɪt] ;
that the grasslands to the south were thickly blanketed in white ;
那 这 草原 到 这 南 是 浓密 毯子 在 白色的 ;

南方的草原上覆盖着厚厚的白色雪花；

[ðæt] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['evəgri:n] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz] [ænd; ənd] ['si:dəz] [wɜ:(r); wə(r)]
that beyond in the evergreen forest the stately pines and cedars were
那 超过 在 这 常绿 森林 这 庄严 松树 和 雪松 是
['mɑ:vələsli] [dreɪpt] [ænd; ənd] [kwɑ:ft] [ɪn] [snəʊ] .
marvelously draped and coiffed in snow .
奇妙地 垂坠的 和 精心打理的发型 在 雪 .

远处常绿森林中，高大的松树和雪松被白雪覆盖，宛如披上了华丽的外衣。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [lʌvd] [ði:z] [θɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pi:s]
For the old Doctor loved these things of Nature as he loved the peace
为了 这 老的 医生 喜爱 这些 事物 的 自然 作为 他 喜爱 这 和平
[ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] .
and quiet of his home .
和 安静的 的 他的 家 .

这位老医生热爱大自然，就像他热爱家里的宁静一样。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] ['brɪskli] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['pɒli]
as he turned in at the driveway and briskly resigned the care of Polly
作为 他 转向 在 在 这 车道 和 轻快地 辞职 这 关心 的 波莉
[tuː; tə][əʊld] ['æʃə] ,
to old Asher ,
到 老的 阿舍尔 ，

他拐进车道，干脆利落地把波莉的照料工作交给了老阿舍尔。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ['helpə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊvɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
his seamed and wrinkled helper , the Doctor's eyes were roving now to a
他的 缝合 和 皱 帮手 ， 这 医生的 眼睛 是 漫游 现在 到 一个
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ，

他那满是皱纹和缝隙的助手，医生的目光此刻正游移到角落里。

[snʌg] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tætəd] [rʌg] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
snug beneath a tattered rug of snow ,
舒适 下面 一个 破烂 小地毯 的 雪 ，

蜷缩在一层破旧的雪毯下，

[weə(r)] [baɪ] ['sʌmə(r)] [ɑːnt] ['ɛlənz] [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd] [flɒks] [ænd; ənd]['lɑːkspɜː(r)] [gruː] — [ænd; ənd]
where by summer Aunt Ellen's petunias and phlox and larkspur grew — and
在哪里 经过 夏天 阿姨 艾伦的 矮牵牛 和 福禄考 和 翠雀 生长 — 和
[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] [rɪdʒd] [ɪn] [daʊn] ,
now to the rose - bushes ridged in down ,
现在 到 这 玫瑰 - 灌木丛 脊状的 在 向下 ，

到了夏天，艾伦阿姨的矮牵牛、福禄考和翠雀花都长出来了——而现在，玫瑰丛却长满了绒毛，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɪntə(r)] [nʊk] ,
and at last to his favorite winter nook ,
和 在 最后的 到 他的 最喜欢的 冬天 角落 ，

最后，他来到了他最喜欢的冬日角落，

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [blæk] ['ɔːldə(r)] ['freɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['beriz] .
a thicket of black alders freighted with a wealth of berries .
一个 灌木丛 的 黑色的 桤木 货运 和 一个 财富 的 浆果 .

一片茂密的黑桤木，结满了丰硕的浆果。

[haʊ] ['krɪmz(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
How crimson they were amid the white quiet of the garden !
如何 赤红 他们 是 之中 这 白色的 安静的 的 这 花园 !

在花园洁白静谧的映衬下，它们显得多么鲜红啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌləd] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːb(ə)ri] [fleɪmd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['snəʊi]
And the brightly colored fruit of the barberry flamed forth from a snowy
和 这 明亮地 有色 水果 的 这 小檗碱 火焰 前进 从 一个 下雪的
[bʊʃ] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [elf] - [læmps][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [nəʊm] .
bush like the cheerful elf - lamps of a wood - gnome .
衬套 喜欢 这 快乐 精灵 - 灯 的 一个 木头 - 侏儒 .

而色彩鲜艳的小檗果实，如同森林小矮人的快乐精灵灯，从白雪皑皑的灌木丛中迸发出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːkwəl] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ]
There was equal cheer and color in the old - fashioned sitting - room to which
那里 曾是 平等的 欢呼 和 颜色 在 这 老的 - 造型 坐着 - 房间 到 哪个
[ðə; ði]['dɒktə(r)]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
the Doctor presently made his way ,
这 医生 目前 制成 他的 方式 ，

医生随后走进了一间古色古香的客厅，里面同样充满了欢声笑语和缤纷色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] [rɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ɡliːm] [ænd; ənd] ['krækl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
for a wood fire roared with a winter gleam and crackle in the fireplace
为了 一个 木头 火 咆哮 和 一个 冬天 闪耀 和 裂纹 在 这 壁炉
[ænd; ənd] [ɑːnt] ['elən] ['lezli] [rɒkt] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]
and Aunt Ellen Leslie rocked slowly back and forth by the window with a letter
和 阿姨 艾伦 莱斯利 摇滚 缓慢地 后退 和 前进 经过 这 窗户 和 一个 信
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

壁炉里柴火熊熊燃烧，发出冬日里特有的光芒和噼啪声，艾伦·莱斯利阿姨手里拿着一封信，在窗边缓缓地来回摇晃着身体。

" [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒɡ] .
" Another letter ! " exclaimed the Doctor , warming his hands before the blazing log .
" 其他 信 ! " 惊呼 这 医生 , 变暖 他的 双手 前 这 炽烈 日志 .

“又收到一封信！”医生一边说着，一边在燃烧的木柴前搓着手取暖。

" [ɡɒd] [bles] [maɪ][səʊl] , ['elən] , [wɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] !
" God bless my soul , Ellen , we're becoming a nuisance to Uncle Sam !
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , 艾伦 , 是 成为 一个 滋扰 到 叔叔 山姆 !

“上帝保佑我的灵魂，艾伦，我们快要给山姆大叔添麻烦了！”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [brɪsk] ['tʃiərinis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] [ə'weə(r)]
" But for all the brisk cheeriness of his voice he was furtively aware
" 但 为了 全部 这 轻快 快乐 的 他的 嗓音 他 曾是 偷偷摸摸 意识到的
[ðæt] [ɑːnt] ['ɛlənz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪəfl] ,
that Aunt Ellen's brown eyes were a little tearful ,
那 阿姨 艾伦的 棕色的 眼睛 是 一个 小的 内牛满面 ,

尽管他语气轻快明朗，但他却偷偷察觉到艾伦姨妈的棕色眼睛里噙着泪水。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
and presently crossing the room to her side ,
和 目前 过境 这 房间 到 她 边 ,

然后她穿过房间来到她身边，

[hiː; hi]['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
he gently drew the crumpled letter from her hand and read it .
他 轻轻地 画 这 皱巴巴的 信 从 她 手 和 读 它 .

他轻轻地从她手中接过那封皱巴巴的信，读了起来。

" [səʊ] [dʒɒnz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['aɪðə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" So John's not coming home for Christmas either , eh ? " he said at last .
" 所以 约翰的 不是 未来 家 为了 圣诞节 任何一个 , 嗯 ? " 他 说 在 最后的 .

“所以约翰圣诞节也不回家了，是吗？”他最后说道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Well , now , that is too bad !
" 出色地 , 现在 , 那 是 也 坏的 !

“哎呀，那真是太糟糕了！”

[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [æz; əz] [ɑːnt] ['elən] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡlɑːsɪz] ,
Now , now , now , mother , " as Aunt Ellen surreptitiously wiped her glasses ,
现在 , 现在 , 现在 , 母亲 , " 作为 阿姨 艾伦 偷偷摸摸 擦拭 她 眼镜 ,

“好了好了，妈妈，”艾伦阿姨一边偷偷擦拭眼镜，一边说道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bɪzi] ['tʃɪldrən] .
" we should feel proud to have such busy children .
" 我们 应该 感觉 自豪的 到 有 这样的 忙碌的 孩子们 .

我们应该为拥有如此忙碌的孩子而感到自豪。

[ðeəz; ðəz] ['elən] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [æn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [meɪk]
There's Ellen and Margaret and Anne with a horde of youngsters to make
有 艾伦 和 玛格丽特 和 安妮 和 一个 部落 的 年轻人 到 制作
[ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)] ,
a Christmas for ,
一个 圣诞节 为了 ，

艾伦、玛格丽特和安妮带着一大群孩子要给他们过圣诞节。

[ænd; ənd][dʒɒn] — [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['elən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] !
and John — bless your heart , Ellen , there's a busy man !
和 约翰 — 保佑 你的 心 ， 艾伦 ， 有 一个 忙碌的 男人 ！

还有约翰——艾伦，你真是太不容易了，他可是个大忙人！

[ə; eɪ]['brəʊkə(r)] [naʊ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bɪziːst] [ɒv; əv] [men] !
A broker now is one of the very busiest of men !
一个 经纪人 现在 是 一 的 这 非常 最繁忙 的 男人 ！

如今，经纪人是最忙碌的人之一！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [dʒɒnz] ['kidi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'saɪəti] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [grænd]
And what with John's kiddies and his beautiful society wife and that grand
和 什么 和 约翰的 孩子们 和 他的 美丽的 社会 妻子 和 那 盛大
['krɪsməs] [iːv] [bɔːl] [hiː; hi] ['menʃnz] — [waɪ] — " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Christmas eve ball he mentions — why — " the Doctor cleared his throat ,
圣诞节 前夕 球 他 提及 — 为什么 — " 这 医生 已清除 他的 喉 ，

"约翰还有他的孩子们，他那位美丽的社交名媛妻子，还有他提到的那场盛大的圣诞夜舞会——为什么——"医生清了清嗓子，

— " [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [seɪ] [ai] !
— " why , dear me , it's not to be wondered at , say I !
— " 为什么 ， 亲爱的 我 ， 它是 不是 到 是 想知道 在 ， 说 我 ！

"哎呀，这有什么好奇怪的呢！"

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['haʊəd] — ['bɪzi] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz]['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['lɔɪərz]
And Philip and Howard — busy as — as — as architects and lawyers
和 菲利普 和 霍华德 — 忙碌的 作为 — 作为 — 作为 建筑师 和 律师
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
usually are at Christmas , " he finished lamely .
通常 是 在 圣诞节 ， " 他 完成的 跛行 .

"菲利普和霍华德——像建筑师和律师在圣诞节期间通常那样忙碌，"他无力地总结道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rælf] — " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] — " [wel] , [rælf] ['hæznt] [spent] [ə; eɪ]
" As for Ralph — " the Doctor looked away — " well , Ralph hasn't spent a
" 作为 为了 拉尔夫 — " 这 医生 看起来 离开 — " 出色地 ， 拉尔夫 还没有 花费 一个
['krɪsməs] [həʊm] [sɪns] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] . "
Christmas home since college days . "
圣诞节 家 自从 大学 天 . "

"至于拉尔夫——"医生别过脸去，"嗯，拉尔夫自从大学时代起就没在家过过圣诞节了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [wiː; wi]['evə(r)] [spent] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
" It will be the first Christmas we ever spent without some of them
" 它 将要 是 这 第一的 圣诞节 我们 曾经 花费 没有 一些 的 他们
[həʊm] ,
home ,
家 ，

"这将是我们第一次在没有家人陪伴的情况下度过圣诞节。"

" ['ventʃəd] [ɑːnt] ['elən] , ['baɪtɪŋ]
" ventured Aunt Ellen , biting
" 冒险 阿姨 艾伦 ， 咬

"艾伦阿姨试探性地说道，咬牙切齿地说

[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [kə'reɪdʒəsli] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli]
her lip courageously , whereupon the old Doctor patted her shoulder gently
她 唇 勇敢地 , 于是 这 老的 医生 轻拍 她 肩膀 轻轻地
[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
with a cheery word of advice .
和 一个 欢快的 单词 的 建议 .

她勇敢地抬起头，老医生轻轻拍了拍她的肩膀，说了句令人愉快的建议。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktəz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]
there was something in the touch of the old Doctor's broad and gentle
那里 曾是 某物 在 这 触碰 的 这 老的 医生的 广阔 和 温和的
[hænd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [suːðd] ,
hand that always soothed ,
手 那 总是 舒缓 ,

老医生那双宽厚而温柔的手，总能给人带来一种抚慰。

['weəfɔː(r)] [ɑːnt] ['elən] ['prez(ə)ntli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] ['glɑːsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['breɪvli]
wherefore Aunt Ellen presently wiped her troublesome glasses again and bravely
因此 阿姨 艾伦 目前 擦拭 她 麻烦的 眼镜 再次 和 勇敢地
[traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
tried to smile ,
尝试 到 微笑 ,

因此，艾伦阿姨又擦了擦那副碍事的眼镜，勇敢地挤出一个笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə] - [duː; də] [ə'baʊt]
and the Doctor making a vast and altogether cheerful to - do about
和 这 医生 制作 一个 广阔的 和 共 快乐 到 - 做 关于
['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] ,
turning the blazing log ,
转弯 这 炽烈 日志 ,

博士兴高采烈地大张旗鼓地转动着燃烧的木柴，

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [brɪsk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
began a brisk description of his day .
开始 一个 轻快 描述 的 他的 天 .

他开始简洁地描述自己一天的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [endɪd] , [prə'feʃənəli] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It had ended , professionally , at a lonely little house in the heart of the
它 有 结束 , 专业地 , 在 一个 孤独 小的 房子 在 这 心 的 这
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

从职业生涯上来说，我的终点是森林深处一间孤零零的小房子。

[wɪtʃ] ['dʒɑːvis] ['hɪldrɛθ] , ['daɪɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skænt] [jɪə(r)] [sɪns] , [hæd; həd] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
which Jarvis Hildreth , dying but a scant year since , had bequeathed to his
哪个 贾维斯 希尔德雷斯 , 垂死 但 一个 稀少 年 自从 , 有 遗赠 到 他的
['ɔːf(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,
orphaned children ,
孤儿 孩子们 ,

贾维斯·希尔德雷斯去世仅一年后，便将这笔遗产遗赠给了他的孤儿子女。

[mædʒ] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] .
Madge and Roger .
玛吉 和 罗杰 .

玛吉和罗杰。

" [ænd; ənd] , ['elən] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['səʊbəli] , " [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" And , Ellen , " finished the Doctor , soberly , " there he sits by the window ,
" 和 , 艾伦 , " 完成的 这 医生 , 清醒地 , " 那里 他 坐着 经过 这 窗户 ,

"艾伦,"医生严肃地说道,"他就坐在窗边。"

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['lɪt(ə)l] [læd] ! — ['steərɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
day by day , poor lame little lad ! — staring away so wistfully at the forest ,
天 经过 天 , 贫穷的 瘸 小的 小伙子 ! — 凝视 离开 所以 怅然地 在 这 森林 ,

日复一日,可怜的跛脚小家伙!——他满怀惆怅地凝望着远方的森林。

[ænd; ənd] [mædʒ] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːt] ! — [ʃiː; ʃi] [beist] [ænd; ənd] [stɪtʃis]
and Madge , bless her brave young heart ! — she bastes and stitches
和 玛吉 , 保佑 她 勇敢的 年轻的 心 ! — 她 涂油 和 针脚
[ænd; ənd] [səʊz] [ə'weɪ] ,
and sews away ,
和 缝纫 离开 ,

还有玛吉,她那颗勇敢的年轻心真是令人敬佩!——她不停地缝补、缝合、不停地做着。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['wiːvɪŋ] [hɪm] ['wʌndəf(ə)l] [jɑːrnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
all the while weaving him wonderful yarns about the pines and cedars to amuse
全部 这 尽管 编织 他 精彩的 纱线 关于 这 松树 和 雪松 到 娱乐
[hɪm] — [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ,
him — all out of her pretty head ,
他 — 全部 出去 的 她 漂亮的 头 ,

她一边编造着关于松树和雪松的美妙故事逗他开心——所有这些都出自她漂亮的脑袋瓜里。

[maɪnd] [juː; jʊ] !
mind you !
头脑 你 !

请注意!

[ə; eɪ] [leɪm] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] — " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
A lame brother and a passion for books — " said the Doctor , shaking his
一个 瘸 兄弟 和 一个 热情 为了 图书 — " 说 这 医生 , 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

"一个跛脚的弟弟和对书籍的热爱——"医生摇着头说。

" [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læs] .
" a poor inheritance for the lass .
" 一个 贫穷的 遗产 为了 这 小姐 .

对这姑娘来说,这是一笔糟糕的遗产。

[ðeɪ] ['wʌri] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] , ['elən] , [fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd] ['taɪəd] ,
They worry me a lot , Ellen , for Madge looks thin and tired ,
他们 担心 我 一个 很多 , 艾伦 , 为了 玛吉 看起来 薄的 和 疲劳的 ,

艾伦,我很担心,因为玛吉看起来很瘦,也很疲惫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] — " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , " [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
and to - day — " the Doctor cleared his throat , " I think she had been
和 到 - 天 — " 这 医生 已清除 他的 喉 , " 我 思考 她 有 到过
['kraɪɪŋ] . "
crying . "
哭泣 . "

"今天——"医生清了清嗓子,"我想她哭过了。"

" ['kraɪɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['elən] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli]
" Crying ! " exclaimed Aunt Ellen , her kindly
" 哭泣 ! " 惊呼 阿姨 艾伦 , 她 亲切地

"哭了!"艾伦阿姨惊呼道,她和蔼可亲

[braʊn] [aɪz] [wɔːm] [wɪð] ['sɪmpəθi] .
brown eyes warm with sympathy .
棕色的 眼睛 温暖的 和 同情 .

棕色的眼睛里充满了同情。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! — [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [ɒf] !
" Dear , dear ! — And Christmas only three days off !
" 亲爱的 , 亲爱的 ! — 和 圣诞节 仅有的 三 天 离开 !

“天哪！——圣诞节只有三天就到了！”

[waɪ] , [dʒɒn] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
Why , John , dear , we must have them over here for Christmas .
为什么 , 约翰 , 亲爱的 , 我们 必须 有 他们 超过 这里 为了 圣诞节 .

约翰，亲爱的，我们圣诞节一定要把他们请过来。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs]
And we'll have a tree for little Roger and a Christmas
和 出色地 有 一个 树 为了 小的 罗杰 和 一个 圣诞节
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪsməs] [ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz] [hiːz] ['nevə(r)]
masquerade and such a wonderful Christmas altogether as he's never
化装舞会 和 这样的 一个 精彩的 圣诞节 共 作为 他是 绝不
[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] !
known before !
已知 前 !

我们将为小罗杰准备一棵圣诞树，举办圣诞化装舞会，让他度过一个他从未体验过的美妙圣诞节！

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['elən] , [wɪð] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['mʌðəhʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt]
" And Aunt Ellen , with the all - embracing motherhood of her gentle heart
" 和 阿姨 艾伦 , 和 这 全部 - 拥抱 母性 的 她 温和的 心
[ə'raʊzd] ,
aroused ,
被唤醒 ,

“而艾伦阿姨，她那颗温柔的心唤起了她无私的母爱，

[fel] [tuː; tə] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] ['hɪldrɛθ] [ðæt] [wʊd]
fell to planning a Christmas for Madge and Roger Hildreth that would
跌倒 到 规划 一个 圣诞节 为了 玛吉 和 罗杰 希尔德雷斯 那 会
[hæv; həv] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [seɪnt] [hɪm'self] .
have gladdened the heart of the Christmas saint himself .
有 高兴 这 心 的 这 圣诞节 圣 他自己 .

玛吉和罗杰·希尔德雷斯夫妇的圣诞节计划就如同圣诞圣人本人也会感到欣喜的圣诞节一样，于是他们开始着手筹划这个圣诞节。

[feɪs] [ə'gləʊ] , [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [bent] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['rɪŋkld] [hænd] .
Face aglow , the old Doctor bent and patted his wife's wrinkled hand .
脸 闪耀 , 这 老的 医生 弯曲 和 轻拍 他的 妻子的 皱 手 .

老医生面色红润，弯下腰轻轻拍了拍妻子布满皱纹的手。

" [waɪ] , ['elən] , " [hiː; hi] [kən'fest] , ['wɔːmli] , " [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][məʊst] [dɪ'zaɪəd] !
" Why , Ellen , " he confessed , warmly , " it's the thing I most desired !
" 为什么 , 艾伦 , " 他 坦白 , 热情地 , " 它是 这 事物 我 最多 想要的 !

“艾伦,”他热情地坦白道，“这正是我最渴望的东西！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] .

Dear me , it's a very strange thing indeed , my dear , how often we seem to agree .

亲爱的 我 , 它是 一个 非常 奇怪的 事物 的确 , 我的 亲爱的 , 如何 经常 我们 似乎 到 同意 .

哎呀，亲爱的，这真是件很奇怪的事，我们似乎经常意见一致。

[aɪl] [hɪtʃ] [əʊld] ['bɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] [waɪl] ['æniːz] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] !

I'll hitch old Billy to the sleigh and go straight after them now while Annie's getting supper !

患病的 拴住 老的 比利 到 这 雪橇 和 去 直的 后 他们 现在 尽管 安妮的 获得 晚餐 !

趁安妮准备晚饭的时候，我这就把老比利套上雪橇，直接追上去！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ɑːnt] ['elən] ['lɛzliːz] [faɪn] [əʊld] [feɪs] ,

" And at that instant one glance at Aunt Ellen Leslie's fine old face ,

" 和 在 那 立即的 一 瞥一眼 在 阿姨 艾伦 莱斯利的 美好的 老的 脸 ,

“就在那一刻，我瞥了一眼艾伦·莱斯利阿姨那张慈祥的老脸，

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['faɪəlaɪt] [wɪtʃ] [gruː] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃekəbɔːd] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ['pəːpl] ,

framed in the winter firelight which grew brighter as the checkerboard window beside her slowly purpled ,

框 在 这 冬天 火光 哪个 生长 更亮 作为 这 棋盘 窗户 旁 她 缓慢地 紫色 ,

冬日的炉火映照着她，炉火越来越亮，她身旁的棋盘格窗户也渐渐泛起了紫色。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['peɪʃ(ə)nts] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] " [ɑːnt] " ['elən] .

would have revealed to the veriest tyro why the Doctor's patients liked best to call her " Aunt " Ellen .

会 有 揭晓 到 这 最真实的 初学者 为什么 这 医生的 患者 喜欢 最好的 到 称呼 她 " 阿姨 " 艾伦 .

这会向最菜鸟的人揭示为什么医生的病人最喜欢称呼她为“艾伦阿姨”。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] ,

So , with a violent jingle of sleigh - bells ,

所以 , 和 一个 暴力 铃铛 的 雪橇 - 铃铛 ,

于是，伴随着一阵刺耳的铃铛声，

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['prez(ə)ntli] [ʃɒt] [fɔːθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɜːld] , [ænd; ənd] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

the Doctor presently shot forth again into the white and quiet world , and as he went ,

这 医生 目前 射击 前进 再次 进入 这 白色的 和 安静的 世界 , 和 作为 他 去 ,

博士随即再次冲入那片洁白寂静的世界，他边走边说：

['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [pɑːst][ðə; ði] ['gəʊstli] [spruːs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

gliding swiftly past the ghostly spruces by the roadside , oddly enough ,

滑翔 迅速地 过去的 这 幽灵般的 云杉 经过 这 路边 , 奇怪 足够的 ,

奇怪的是，它快速滑过路边那些幽灵般的云杉树，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɑːnt] ['elən] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

despite his cheerful justification to Aunt Ellen , he was

尽管 他的 快乐 理由 到 阿姨 艾伦 , 他 曾是

尽管他兴高采烈地向艾伦阿姨辩解，但他

['fɪəsli] [rɪ'belɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
fiercely rebelling at the defection of his children .
激烈地 反叛 在 这 叛逃 的 他的 孩子们 .

他对子女的背叛感到极度反抗。

[dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [mait] [wel] [hæv; həv] ['fɔːgɒn] [ðeə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] .
John and his lovely wife might well have foregone their fashionable ball .
约翰 和 他的 迷人的 妻子 可能 出色地 有 已放弃 他们的 时髦 球 .

约翰和他美丽的妻子很可能放弃了参加那场时髦的舞会。

[ænd; ənd] ['haʊəd] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] — [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] - ['kiːpɪŋ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [klʌbz] [wɜː(r); wə(r)]
And Howard and Philip — their holiday - keeping Metropolitan clubs were
和 霍华德 和 菲利普 — 他们的 假期 - 保持 大都会 俱乐部 是

['ʃæləʊ] [ˌɑːtifiʃi'æləti] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] [ˌriː'juːniən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juːl]
shallow artificialities surely compared with a home - keeping reunion about the Yule
浅的 人造物 一定 比较的 和 一个 家 - 保持 团圆 关于 这 圣诞节

[lɒg] .
log .
日志 .

而霍华德和菲利普——他们举办的那些在大都会举办的节日聚会，与围绕着圣诞柴火的家庭团聚相比，无疑是肤浅的矫揉造作。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd] ['elən] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] — [wel] ,
As for the children of Anne and Ellen and Margaret — well ,
作为 为了 这 孩子们 的 安妮 和 艾伦 和 玛格丽特 — 出色地 ,

至于安妮、艾伦和玛格丽特的子女——嗯，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [tel] [ðəʊz] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['jʌŋstər]
the Doctor could just tell those daughters of his that their precious youngsters
这 医生 可以 只是 告诉 那些 女儿们 的 他的 那 他们的 宝贵的 年轻人

[laɪkt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] [best] — [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [dɪd] !
liked a country Christmas best — he knew they did !
喜欢 一个 国家 圣诞节 最好的 — 他 知道 他们 做过 !

博士完全可以告诉他的女儿们，她们的宝贝孩子们最喜欢乡村圣诞节——他知道孩子们喜欢！

— [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmpleks] ,
— not the complex ,
— 不是 这 复杂的 ,

——不是这个复杂系统，

[stiːm] - ['hiːtɪd] [hɒt] - [haʊs] [ɒf] - [ʃuːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmplə] [taɪmz] [wen]
steam - heated hot - house off - shoot of that rugged flower of simpler times when
蒸汽 - 加热 热的 - 房子 离开 - 射击 的 那 崎岖 花 的 更简单 时代 什么时候

[hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'pɑːt] ,
homes were further apart ,
房屋 是 更远 除 ,

这是过去房屋间距较大的年代里，人们用蒸汽加热的温室培育出的那种粗犷植物的衍生品种。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [kiːn] , [krɪsp] [kəʊld] [ænd; ənd] ['meri] [sleɪ] - [belz] , [ɒv; əv]
but a country Christmas of keen , crisp cold and merry sleigh - bells , of
但 一个 国家 圣诞节 的 敏锐的 , 脆 寒冷的 和 欢乐 雪橇 - 铃铛 , 的

['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [snəʊ] - [bɔːlz] ,
rosy cheeks and snow - balls ,
红润 脸颊 和 雪 - 球 ,

但乡村圣诞节却有着凛冽的寒风、欢快的雪橇铃声、红扑扑的脸颊和漫天飞舞的雪球。

[ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['diːkənz] [pɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
of skating on the Deacon's pond and a jubilant hour after around the
的 溜冰 在 这 执事的 池塘 和 一个 喜庆 小时 后 大约 这
['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪə(r)] :
blazing wood - fire :
炽烈 木头 - 火 :

在执事池塘上滑冰，之后围坐在熊熊燃烧的篝火旁欢庆一个小时：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] , [ɪn] [ʃɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hɪm'self] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
a Christmas , in short , such as the old Doctor himself knew and loved ,
一个 圣诞节 ，在 短的 ，这样的 作为 这 老的 医生 他自己 知道 和 喜爱 ，

简而言之，就是老博士本人所熟悉和喜爱的那种圣诞节。

[ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [həʊm] - ['kiːpɪŋ] ['hɑːtinəs] !
of simplicity and sympathy and home - keeping heartiness !
的 简单 和 同情 和 家 - 保持 热情 !

朴素、友善、居家之道！

[ænd; ənd] [ðen] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rælf] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [gruː] ['veri] [stɜːn] .
And then — there was Ralph — but here the Doctor's face grew very stern .
和 然后 — 那里 曾是 拉尔夫 — 但 这里 这 医生的 脸 生长 非常 船尾 .

然后——拉尔夫出现了——但这时博士的脸色变得非常严肃。

[waɪld][teɪlz; 'teɪliːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['gɪftɪd] [ɒv; əv]
Wild tales came to him at times of this youngest and most gifted of
荒野 故事 来了 到 他 在 时代 的 这 最小的 和 最多 天才 的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ɪn'tempərət] ['lɪvɪŋ] [ˌintə'lɑːd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz]
his children — tales of intemperate living interlarded with occasional tales
他的 孩子们 — 故事 的 不节制的 活的 交错 和 偶然 故事
[ɒv; əv] ['brɪliənt] ['sɜːdʒɪkl] [ə'tʃiːvmənt] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
of brilliant surgical achievement on the staff of St . Michael's .
的 杰出的 外科 成就 在 这 职员 的 英石 . 迈克尔的 .

他有时会听到一些关于他最小、最有天赋的孩子的离奇故事——关于放荡不羁的生活的故事，以及偶尔在圣迈克尔医院取得的辉煌外科成就的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
For the old Doctor had guided the steps of his youngest son to the
为了 这 老的 医生 有 引导 这 步骤 的 他的 最小的 儿子 到 这
[pɑːðz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊp] ,
paths of medicine with a great hope ,
路径 的 药品 和 一个 伟大的 希望 ，

这位老医生曾满怀希望地引导他最小的儿子走上医学之路。

[lɒŋ] [ə'bændənd] .
long abandoned .
长的 弃 .

早已废弃。

[ɑː] — [wel] !
Ah — well !
啊 — 出色地 !

啊——好吧！

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] , [ə'brʌptli] [tɜːn]
The Doctor sighed , abruptly turn
这 医生 叹了口气 ， 突然 转动

医生叹了口气，突然转身

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [mædʒ] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] .
ing his thoughts to Madge and Roger .
ing 他的 想法 到 玛吉 和 罗杰 .

他将自己的想法告诉了玛吉和罗杰。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] - [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] !
They at least should know the heart - glow of a real Christmas !
他们 在 至少 应该 知道 这 心 - 辉光 的 一个 真实的 圣诞节 !

他们至少应该体验到真正圣诞节的温馨氛围!

[ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ['krɪsməs] [iːv] , [pə'hæps] , [sʌtʃ] [æz; əz]
A masquerade party of his neighbors Christmas eve , perhaps , such as
一个 化装舞会 派对 的 他的 邻居 圣诞节 前夕 , 也许 , 这样的 作为
[ɑːnt] ['elən] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,
Aunt Ellen had suggested ,
阿姨 艾伦 有 建议 ,

或许可以像艾伦阿姨建议的那样，在圣诞前夜参加邻居们举办的化装舞会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [juːl] - [lɒg] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs]
and a Yule - log — but now it was , in the midst of his Christmas
和 一个 圣诞节 - 日志 — 但 现在 它 曾是 , 在 这 中间 的 他的 圣诞节
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

还有一根圣诞柴——但现在，正值他圣诞计划进行到一半时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [flæʃt] ['temptɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hed] ,
that a daring notion flashed temptingly through the Doctor's head ,
那 一个 大胆 概念 闪光灯 诱人地 通过 这 医生的 头 ,

一个大胆的想法在医生的脑海中闪过，令人心动不已。

[wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'gen] , [ˌweərə'pɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['splendɪd]
was banished with a shrug and flashed again , whereupon with his splendid
曾是 被放逐 和 一个 耸肩 和 闪光灯 再次 , 于是 和 他的 灿烂
[kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [prɒmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
capacity for prompt decision ,
容量 为了 迅速的 决定 ,

他耸耸肩，将他驱逐出去，然后又迅速出现，展现了他卓越的快速决策能力。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [əʊld] ['bɪli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] ['sleɪɪŋ] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]
the Doctor suddenly wheeled old Billy about and went sleighing in considerable
这 医生 突然 带轮子的 老的 比利 关于 和 去 雪橇 在 大量
[ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wens] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [naɪt] - ['telɪgræm] [went] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)]
excitement into the village whence a host of night - telegrams went singing over
激动 进入 这 村庄 何处 一个 主持人 的 夜晚 - 电报 去 歌唱 超过
[ðə; ði] ['bɪzi] ['waɪərz][tuː; tə]['stɑːt(ə)l] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['slʌmbə] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][səʊ] .
the busy wires to startle eventually a slumbering conscience or so .
这 忙碌的 电线 到 惊吓 最终 一个 沉睡 良心 或者 所以 .

医生突然转动老比利，兴奋地驾着雪橇来到村子里，从那里传来一阵夜间电报的鸣叫声，通过繁忙的电线传遍四方，最终惊醒了一两个沉睡的良心。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l]
And presently when the Doctor drew up with a flourish before the lonely little
和 目前 什么时候 这 医生 画 向上 和 一个 繁荣 前 这 孤独 小的
[haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [paɪnz] ,
house among the forest pines ,
房子 之中 这 森林 松树 ,

不久，医生潇洒地把船停在了森林松树间那座孤零零的小屋前。

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
his earlier depression had vanished .
他的 早些时候 沮丧 有 消失了 .

他之前的抑郁症已经消失了。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]
So with a prodigious stamping of snow from his feet and a cheerful
所以 和 一个 惊人 冲压 的 雪 从 他的 脚 和 一个 快乐
[weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bɒɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
wave of his mittened hand to the boy by the window ,
海浪 的 他的 连指手套 手 到 这 男生 经过 这 窗户 ,

于是，他用力跺了跺脚，扬起一阵雪，然后兴高采烈地朝窗边的男孩挥了挥戴着手套的手。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['bʌsl] ['tʃɪərəli] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the Doctor bustled cheerily indoors and with kindly eyes averted from the
这 医生 熙熙攘攘 兴高采烈地 室内 和 和 亲切地 眼睛 避免了 从 这
['sɪŋ(ə)l] [tel] - [teɪl] [sɔːs] - [pæn][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
single tell - tale sauce - pan upon the fire ,
单身的 告诉 - 故事 酱 - 平底锅 之上 这 火 ,

医生兴高采烈地在屋里忙碌着，和蔼的目光却避开了火炉上那只显眼的平底锅。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [mædʒ] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] [bent] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)] ,
over which Madge Hildreth had bent with sudden color ,
超过 哪个 玛吉 希尔德雷斯 有 弯曲 和 突然 颜色 ,

玛吉·希尔德雷斯突然脸色发红，俯身看着她。

[fel] [tuː; tə] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æm'bɪgjuəsli]
fell to bustling about with a queer lump in his throat and talking ambiguously
跌倒 到 繁华 关于 和 一个 酷儿 块 在 他的 喉 和 说 含糊不清
[ɒv; əv] [ɑːnt] ['ɛlənz] ['krɪsməs] ['ɔːdərs] ,
of Aunt Ellen's Christmas orders ,
的 阿姨 艾伦的 圣诞节 订单 ,

他喉咙哽咽，语无伦次地忙来忙去，含糊不清地谈论着艾伦阿姨的圣诞节订单。

['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] [dɑːk] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['pɪtɪfəli] [waɪt] [ænd; ənd] [tens]
painfully conscious that the girl's dark face had grown pitifully white and tense
痛苦地 有意识的 那 这 女孩们 黑暗的 脸 有 生长 可怜地 白色的 和 紧张
[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːdʒərz] [wɒn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] .
and that Roger's wan little face was glowing .
和 那 罗杰的 万 小的 脸 曾是 发光 .

他痛苦地意识到，女孩黝黑的脸变得惨白而紧绷，而罗杰苍白的小脸却容光焕发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And when the fire was damped by the Doctor himself , and his
和 什么时候 这 火 曾是 阻尼 经过 这 医生 他自己 , 和 他的
['krɪsməs] [gests]
Christmas guests
圣诞节 客人

当博士和他的圣诞客人们亲自扑灭了火焰之后，这场火就熄灭了。

['hʌsl] ['ɪntuː] [deɪzd] , [prəʊ'testɪŋ] ['redinəs] ,
hustled into dazed , protesting readiness ,
匆忙 进入 茫然 , 抗议 准备就绪 ,

匆匆忙忙地进入了茫然、抗议般的准备状态，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['deftli] ['mʌfld] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]['dʒentli] ['kærid] [hɪm]
the Doctor deftly muffled the thin little fellow in blankets and gently carried him
这 医生 巧妙地 闷音 这 薄的 小的 同伴 在 毯子 和 轻轻地 携带 他
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [sleɪ] [wɪð] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [ænd; ənd]
out to the waiting sleigh with arms that were splendid and sturdy and
出去 到 这 等待 雪橇 和 武器 那 是 灿烂 和 结实的 和
['wʌndəfəli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
wonderfully reassuring .
太棒了 令人安心 .

医生灵巧地用毯子把瘦小的家伙裹得严严实实，然后用他那强壮有力的手臂轻轻地把他抱到等候的雪橇上，这双手臂让人感到无比安心。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
" There , there , little man !
" 那里 , 那里 , 小的 男人 !

"好了好了，小家伙！"

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [wɪv] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [leg][wʌns] , [ai] ['rekən] .
" he said cheerfully , " we've not hurt the poor lame leg once , I reckon .
" 他 说 愉快地 , " 我们已经 不是 伤害 这 贫穷的 瘸 腿 一次 , 我 估计 .

"他兴高采烈地说，'我想我们一次也没有伤到那条可怜的跛腿。'"

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil][dʒʌst][help]['sɪstə(r)] [mædʒ] [bləʊ] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]
And now we'll just help Sister Madge blow out the lamp and lock the door
和 现在 出色地 只是 帮助 姐姐 玛吉 吹 出去 这 灯 和 锁 这 门
[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ɑːnt] ['elən] !
and be off to Aunt Ellen !
和 是 离开 到 阿姨 艾伦 !

现在我们只要帮玛吉修女吹灭灯，锁好门，然后就去找艾伦阿姨了！

" [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
" But , strangely enough ,
" 但 , 奇怪的 足够的 ,

但奇怪的是，

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə]
the Doctor halted abruptly in the doorway and turned his kindly eyes away to
这 医生 停止 突然 在 这 门口 和 转向 他的 亲切地 眼睛 离开 到
[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [paɪnz] .
the shadowy pines .
这 阴暗的 松树 .

医生突然停在门口，慈祥的目光转向幽暗的松树林。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [mædʒ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ]['rɑːdʒərz][bed] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ɪn]
And Sister Madge , on her knees by Roger's bed , sobbing and praying in
和 姐姐 玛吉 , 在 她 膝盖 经过 罗杰的 床 , 啜泣 和 祈祷 在
[æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
an agony of relief ,
一个 痛苦 的 宽慰 ,

玛吉修女跪在罗杰的床边，痛哭流涕，祈祷着，心中充满了如释重负的喜悦。

['prez(ə)ntli] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp] [hɜː'self] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
presently blew out the lamp herself and wiped her eyes .
目前 吹 出去 这 灯 她自己 和 擦拭 她 眼睛 .

她随即吹灭了灯，擦了擦眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpləs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wen] [wɜːk] [ɪz]
For nights among the whispering pines are sleepless and long when work is
为了 夜晚 之中 这 耳语 松树 是 失眠 和 长的 什么时候 工作 是
[skeəs] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['hɒvəz] [wɪð] [kəʊld] ,
scarce and Christmas hovers with cold ,
稀少 和 圣诞节 悬停 和 寒冷的 ,

在松林低语的夜晚，当工作稀少，圣诞节又笼罩着寒意时，睡眠就会变得漫长而难熬。

[fə'bɪdɪŋ] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['restləs] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd]['krɪp(ə)ld]['brʌðə(r)] .
forbidding eyes over the restless couch of a dear and crippled brother .
禁止 眼睛 超过 这 不安 长椅 的 一个 亲爱的 和 残疾的 兄弟 .

目光阴冷地注视着亲爱的、残疾的兄弟在不安的沙发上躺着。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['wɪʃɪŋ] [spɑːks]
Wishing Sparks
祝 火花

许愿火花

[raʊnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] ['frɒlɪkt] [ðə; ði] [brɪsk] , [kəʊld] [wɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,
Round the Doctor's house frolicked the brisk , cold wind of a Christmas eve ,
圆形的 这 医生的 房子 嬉戏 这 轻快 , 寒冷的 风 的 一个 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜，凛冽的寒风吹拂着医生的房子。

['bɔɪstərəsli] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['tʃekəbɔːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [riːðz; riːθs] ,
boisterously rattling the luminous checkerboard windows and the Christmas wreaths ,
喧闹地 嘎嘎作响 这 发光的 棋盘 视窗 和 这 圣诞节 花圈 ,

喧闹的声响震得闪闪发光的棋盘格窗户和圣诞花环摇晃不定。

[tɔː'mentɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪən] ['læntən] [ænd; ənd] [wɪsk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [elmz] ,
tormenting the cheerful flame in the old iron lantern and whisking away the snow from the shivering elms ,
折磨 这 快乐 火焰 在 这 老的 铁 灯笼 和 搅拌 离开 这 雪 从 这 瑟瑟发抖 榆树 ,

折磨着老旧铁灯笼里明媚的火焰，拂去颤抖榆树上的积雪。

['wɪslɪŋ] ['ɪərəli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɪmni] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['faɪə(r)] ,
whistling eerily down the Doctor's chimney to startle a strange little cripple by the Doctor's fire ,
吹口哨 诡异地 向下 这 医生的 烟囱 到 惊吓 一个 奇怪的 小的 削弱 经过 这 医生的 火 ,

一阵诡异的哨声从博士的烟囱里吹下来，吓了博士壁炉旁一个奇怪的小残疾人一跳。

[huː] , ['kwɪəli] [ɪ'nʌf] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['stɑːtld] .
who , queerly enough , would not be startled .
WHO , 奇怪地 足够的 , 会 不是 是 惊慌 .

奇怪的是，他却不会感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [wɪnd] [səʊ] ['krisməsi] ,
For to Roger there had never been a wind so Christmasy ,
为了 到 罗杰 那里 有 绝不 到过 一个 风 所以 圣诞气氛 ,

对罗杰来说，这从未有过如此充满圣诞气息的风。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɒləm] [blæk] [aɪz] [gləu] !
or a fire so bright and warm , and his solemn black eyes glowed !
或者 一个 火 所以 明亮的 和 温暖的 , 和 他的 庄严 黑色的 眼睛 发光 !

或者说，是一团明亮温暖的火焰，他那双庄严的黑眼睛闪闪发光！

['nevə(r)] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)ri] [ænd; ənd] ['ɔːldə(r)] - ['beriz] [səʊ] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪmd] [ðə; ði] [snʌg] [əʊld] [haʊs] [ɪn] ['krɪsməs] [fleɪm] !
Never a wealth of holly and barberry and alder - berries so crimson as that which rimmed the snug old house in Christmas flame !
绝不 一个 财富 的 冬青 和 小檗碱 和 桤木 - 浆果 所以 赤红 作为 那 哪个 带边 这 舒适 老的 房子 在 圣诞节 火焰 !

圣诞火焰中，温暖的老房子周围，从未见过如此鲜红的冬青、小檗和桤木浆果！

['nevə(r)] [sʌtʃ] ['evəgriːn] [riːðz; riːθs] , [fɔː(r); fə(r)] , [tʌkt] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃeə(r)] [baɪ] [ɑːnt] ['elən]
Never such evergreen wreaths , for , tucked up here in this very chair by Aunt Ellen
绝不 这样的 常绿 花圈 ， 为了 ， 塞进去 向上 这里 在 这 非常 椅子 经过 阿姨 艾伦

,
,
,

这里从未见过如此常青的花环，因为，艾伦阿姨就把它们放在这张椅子上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɪm'self] [ɒv; əv] [bau] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['evəgriːn] ['fɒrɪst] !
he had made them all himself of boughs from the evergreen forest !
他 有 制成 他们 全部 他自己 的 树枝 从 这 常绿 森林 ！

这些都是他用常绿森林的树枝亲手制作的！

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ɪn'taɪsɪŋ] ['əudəz] [æz; əz] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst]
And never surely such enticing odors as had floated out for the last
和 绝不 一定 这样的 诱人的 气味 作为 有 漂浮 出去 为了 这 最后的
[tuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [əʊld] ['æniːz] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd]
two days from old Annie's pots and pans as she baked and roasted
二 天 从 老的 安妮的 锅 和 平底锅 作为 她 烘焙 和 烤
[ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] [stjuːd] [ɪn] ['endləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and boiled and stewed in endless preparation for Christmas day and the
和 煮沸 和 炖 在 无尽的 准备 为了 圣诞节 天 和 这
['krɪsməs] [iːv] ['pɑːti] ,
Christmas eve party ,
圣诞节 前夕 派对 ，

而且，过去两天里，老安妮的锅碗瓢盆里飘出的香味，绝对是世上最诱人的。她不停地烘焙、烤制、煮沸、炖煮，为圣诞节和平安夜的聚会做准备。

['skəʊldɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'taɪmz] [ɪn] [ɪn]
scolding away betimes in in
责骂 离开 早点 在 在

责骂早晚

- ['wɪspərz] [æt; ət] [əʊld] ['æʃə] , [huː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
dignant whispers at old Asher , who , by reason of a chuckling air of mystery
- 低语 在 老的 阿舍尔 ， WHO ， 经过 原因 的 一个 轻笑 空气 的 神秘

,
,
,

他们愤愤不平地低声议论着老阿舍，而老阿舍则带着一丝神秘的轻笑，

[wɒz; wəz] [ɪn] [pə'petʃuəl] [dɪs'greɪs] .
was in perpetual disgrace .
曾是 在 永久 耻辱 .

一直蒙受耻辱。

['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒdʒə(r)] , [wɪð] ['sɪstə(r)] ['mædʒɪz] [smuːð] ,
Wonderful days indeed for Roger , with Sister Madge's smooth ,
精彩的 天 的确 为了 罗杰 ， 和 姐姐 玛吉的 光滑的 ，

对于罗杰来说，这真是美好的日子，有玛吉修女温柔的陪伴，

[peɪl] [tʃiːks] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒli] ,
pale cheeks catching the flaring scarlet of the holly ,
苍白 脸颊 捕捉 这 燃烧 猩红 的 这 冬青 ，

苍白的脸颊映照着冬青树鲜红的花朵，

[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['mædʒɪz] [slɪm] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['bɪzi] ['hæŋɪŋ] [bau] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and Sister Madge's slim and willing fingers so busy hanging boughs that she
和 姐姐 玛吉的 苗条的 和 愿意的 手指 所以 忙碌的 绞刑 树枝 那 她
[hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [saɪ] ;
had forgotten to sigh ;
有 被遗忘的 到 叹 ;

玛吉修女纤细而灵巧的手指忙着挂树枝，以至于忘记了叹息；

[wɪð] ['mʌðəli] [ɑːnt] ['elən] [səʊ] ['wɔːmli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['rɑːdʒərz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)]
with motherly Aunt Ellen so warmly intent upon Roger's comfort and plans for
和 母性 阿姨 艾伦 所以 热情地 意图 之上 罗杰的 舒适 和 计划 为了
[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'kʌrəns] [slɪpt]
the masquerade that many a mysterious and significant occurrence slipped
这 化装舞会 那 许多 一个 神秘 和 重要的 发生 滑倒了
['seɪfli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] [aɪz] ;
safely by her kindly eyes ;
安全 经过 她 亲切地 眼睛 ;

慈母般的艾伦姨妈一心只想让罗杰感到舒适，并关心化装舞会的安排，以至于许多神秘而重要的事件都悄然从她善良的目光中溜走了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['dɒktəz] ['bɪzi] [sleɪ] ['dʒɪŋglɪŋ] [səʊ] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt] [ɒn] ['siːkrət]
and with the excited Doctor's busy sleigh jingling so hysterically about on secret
和 和 这 兴奋的 医生的 忙碌的 雪橇 叮当 所以 歇斯底里地 关于 在 秘密
['erəndz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] ,
errands and his kindly face so full of boyish mystery that Roger ,
跑腿 和 他的 亲切地 脸 所以 满的 的 男孩气 神秘 那 罗杰 ,

兴奋的医生忙碌地拉着雪橇，叮当作响地四处奔波执行秘密任务，他那和蔼的脸上充满了孩子般的神秘感，罗杰......

[wɪð] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn'triːg] [lɒkt] ['seɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
with the key to all this Christmas intrigue locked safely in his heart ,
和 这 钥匙 到 全部 这 圣诞节 阴谋 已锁定 安全 在 他的 心 ,

解开所有圣诞节谜团的关键就藏在他的心里。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] .
had whispered a shy little warning in the culprit's attentive ear .
有 低声说道 一个 害羞的 小的 警告 在 这 罪魁祸首 细心 耳朵 .

他曾在罪犯警觉的耳边轻声细语地发出了一句小小的警告。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — ['rɒdʒə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [aɪd] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz]
And presently — Roger caught his breath and furtively eyed the grandfather's
和 目前 — 罗杰 捕捉 他的 气息 和 偷偷摸摸 眼睛 这 祖父的
[klɒk] ,
clock ,
钟 ,

这时——罗杰喘了口气，偷偷地瞥了一眼祖父钟，

['tɪkɪŋ] ['bəʊstfəli] [θruː] [ə; eɪ] ['weltə(r)] [ɒv; əv] ['hɒli] — ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm]
ticking boastfully through a welter of holly — presently it would be time
滴答 自豪地 通过 一个 弱打 的 冬青 — 目前 它 会 是 时间
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
for the Doctor's masquerade ,
为了 这 医生的 化装舞会 ,

一阵响亮的滴答声穿过茂密的冬青树丛——马上就要到博士的化装舞会时间了。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ,
and later , when the clock struck twelve and the guests unmasked ,
和 之后 , 什么时候 这 钟 击 十二 和 这 客人 揭开面纱 ,

后来，当时钟敲响十二点，客人们摘下面具时，

[ðæt] [greɪt] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [plænd] [səʊ] ['keəfəli] [baɪ]['telɪgræm] !
that great surprise which the doctor had planned so carefully by telegram !
那 伟大的 惊喜 哪个 这 医生 有 计划 所以 小心 经过 电报 !

医生精心策划的那个惊喜，竟然是通过电报送来的！

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɪŋɪŋ] :
But now from the kitchen came the sound of the Doctor singing :
但 现在 从 这 厨房 来了 这 声音 的 这 医生 歌唱 :

但这时从厨房里传来了医生的歌声：

" [kʌm] [brɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" Come bring with a noise ,
" 来 带来 和 一个 噪音 ,

“带着喧闹声来吧，

[maɪ] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,
My merry , merry boys ,
我的 欢乐 , 欢乐 男孩们 ,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] !
The Christmas log to the firing !
这 圣诞节 日志 到 这 射击 !

圣诞柴火烧起来了！

" ['rɒdʒə(r)] [klæpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
" Roger clapped his thin little hands with a cry of delight ,
" 罗杰 鼓掌 他的 薄的 小的 双手 和 一个 哭 的 喜 ,

罗杰高兴地拍着他那瘦小的手，欢呼起来。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['æʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juːl] - [lɒg][tuː; tə] [lait]
for old Asher and the Doctor were bringing in the Yule - log to light
为了 老的 阿舍尔 和 这 医生 是 带来 在 这 圣诞节 - 日志 到 光
[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
it presently with the charred remains of the Christmas log of a year ago .
它 目前 和 这 烧焦的 遗迹 的 这 圣诞节 日志 的 一个 年 前 .

老阿舍尔和医生正搬来圣诞柴，准备用一年前圣诞柴烧焦的残骸点燃它。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'nʌðə(r)] [juːl] - [lɒg] [wʊd] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][ðə; ði]
To - morrow another Yule - log would crackle and blaze and shower on the
到 - 明天 其他 圣诞节 - 日志 会 裂纹 和 火焰 和 淋浴 在 这
[hɑːθ] ,
hearth ,
炉 ,

明天，另一根圣诞柴会在壁炉里噼啪作响、熊熊燃烧，溅起水花。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)]['məʊldɪd][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['fænsi] .
for the old Doctor molded a custom to suit his fancy .
为了 这 老的 医生 模制 一个 风俗 到 套装 他的 想要 .

老医生随心所欲地制定了一套习俗。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['æni] ['splendɪdli] ['eɪpr(ə)n] [ɪn] [waɪt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
And here was Annie splendidly aproned in white , following them in ,
和 这里 曾是 安妮 精彩地 围裙 在 白色的 , 下列的 他们 在 ,

只见安妮身着洁白围裙，跟在他们身后走了进来。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [braʊn] - [gəʊld] [brə'keɪd] [ˌdisin'təː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and Aunt Ellen in a wonderful old brown - gold brocade disinterred for the
和 阿姨 艾伦 在 一个 精彩的 老的 棕色的 - 金子 锦缎 已挖掘 为了 这
['dɒktəz] ['pɑːti] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lævəndə(r)] - [swiːt] ['siːdə(r)] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['gærət] .
doctor's party from a lavender - sweet cedar chest in the garret .
医生的 派对 从 一个 薰衣草 - 甜的 雪松 胸部 在 这 阁楼 .

还有艾伦阿姨，她穿着一件漂亮的旧棕金色锦缎，这件锦缎是从阁楼里一个散发着淡紫色甜香的雪松木箱里翻出来的，是为医生的聚会准备的。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [mædʒ] ! — ['rɒdʒə(r)] [stɛərd] — ['reɪdiənt][ɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪmz(ə)n]['sætɪn]
And Sister Madge ! — Roger stared — radiant in old - fashioned crimson satin
和 姐姐 玛吉 ! — 罗杰 凝视 — 辐射状 在 老的 - 造型 赤红 缎
[ænd; ənd] ['hɒli] ,
and holly ,
和 冬青 ,

还有玛吉修女！——罗杰目不转睛地盯着她——她身着老式的深红色缎子长袍，头戴冬青叶，光彩照人。

['kʌləf(ə)l] [fɔɪlz] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] !
colorful foils indeed for her night - black hair and eyes !
丰富多彩的 箔 的确 为了 她 夜晚 - 黑色的 头发 和 眼睛 !

色彩斑斓的箔纸衬托着她乌黑的头发和眼睛！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] , ['rɒdʒə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
As for the doctor himself , Roger now began to realize that with his
作为 为了 这 医生 他自己 , 罗杰 现在 开始 到 意识到 那 和 他的
['paʊdəd] [wɪg] ,
powdered wig ,
粉末状 假发 ,

至于医生本人，罗杰现在开始意识到，他戴着一顶扑了粉的假发，

[hɪz; ɪz]['sætɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['geɪli] - ['flaʊəd] ['weɪskəʊt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlkən]
his satin breeches and gaily - flowered waistcoat — to say nothing of silken
他的 缎 马裤 和 兴高采烈地 - 开花的 马甲 — 到 说 没有什么 的 丝
[həʊz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]
hose and silver buckles — he was by far the most gorgeous figure of
软管 和 银 扣环 — 他 曾是 经过 远的 这 最多 华丽的 数字 的
[ðem; ðəm][ɔːl] !
them all !
他们 全部 !

他穿着缎面马裤和色彩艳丽的花朵背心——更不用说丝质长袜和银扣了——他是所有人中最华丽的！

" [ai] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['prez(ə)ntli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [juːl] - [lɒg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gəʊldən]
" I , " said the doctor presently , striking the burning Yule - log until the golden
" 我 , " 说 这 医生 目前 , 引人注目 这 燃烧 圣诞节 - 日志 直到 这 金的
[spɑːks] [fluː] [aʊt] ,
sparks flew out ,
火花 飞翔 出去 ,

"我,"医生说着，一边敲打着燃烧的圣诞柴，直到金色的火花飞溅出来。

" [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [lɒg] , [tuː; tə] [bɜːn] [aʊt] [əʊld][rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] !
" I charge thee , log , to burn out old wrongs and heart - burnings !
" 我 收费 你 , 日志 , 到 烧伤 出去 老的 错误 和 心 - 燃烧 !

"我命令你，木头，烧尽旧日的冤屈和心中的伤痛！"

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" and then ,
" 和 然后 ,

"进而,

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːdz]
in accordance with a cherished custom of his father's he followed the words
在 根据 和 一个 珍爱 风俗 的 他的 父亲的 他 随后 这 字
[wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .
with a wish for the good of his household .
和 一个 希望 为了 这 好的 的 他的 家庭 .

按照他父亲珍视的习俗，他接着说了这些话，并祝愿他的家人幸福安康。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [əʊld] ['æʃə] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][lɒg] ,
" And I , " said old Asher as he struck the log ,
" 和 我 , " 说 老的 阿舍尔 作为 他 击 这 日志 ,

“还有我，”老阿舍一边说着，一边敲打着木头。

" [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][lɪv; laɪv]
" I wish for the good of the horses and cows and all the other live
" 我 希望 为了 这 好的 的 这 马匹 和 牛 和 全部 这 其他 居住
[θɪŋz] [ænd; ənd] ,
things and ,
事物 和 ,

“我祝愿马匹、牛群以及所有其他生物都能幸福安康，

" [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tʃʌk(ə)l]
" with a terrific chuckle
" 和 一个 了不起 轻笑

“他发出了一声爽朗的笑声”

[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , " [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ə'plenti] [ðɪs] [naɪt] . "
of mystery , " I wish for things aplenty this night . "
的 神秘 , " 我 希望 为了 事物 很多 这 夜晚 . "

神秘莫测，“我今晚渴望拥有丰盛的事物。”

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [əʊld] ['æni] ,
" And I , " said old Annie ,
" 和 我 , " 说 老的 安妮 ,

“还有我，”老安妮说，

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pruːd(ə)nt] [spaʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,
with a terrible look at her imprudent spouse as she took the poker ,
和 一个 糟糕的 看 在 她 轻率的 配偶 作为 她 采取 这 扑克 ,

她拿起扑克牌时，狠狠地瞪了她那轻率的丈夫一眼。

" [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] — [ænd; ənd] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [læk] [ˌaɪ 'tiː] !
" I wish for the harvest — and wit for them that lack it !
" 我 希望 为了 这 收成 — 和 有 为了 他们 那 缺少 它 !

“我祈求丰收——也祈求那些缺乏智慧的人能够获得智慧！”

" [bʌt; bət]['rɒdʒə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['stɑːri] .
" But Roger had the poker now , his black eyes starry .
" 但 罗杰 有 这 扑克 现在 , 他的 黑色的 眼睛 繁星 .

“但现在罗杰手里拿着扑克牌，他那双黑眼睛闪着星光。”

" [ai] — [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][kaɪnd] [hɑːts] [laɪk] [ɑːnt] ['ɛlənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] ,
" I — I wish for more kind hearts like Aunt Ellen's and the Doctor's ,
" 我 — 我 希望 为了 更多的 种类 心 喜欢 阿姨 艾伦的 和 这 医生的 ,

“我——我希望世上能有更多像艾伦阿姨和医生那样善良的人。”

" [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes əʊ 'biː][æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] ['ʃaʊəd] [gəʊld] ,
" he burst forth with a strangled sob as the sparks showered gold ,
" 他 爆裂 前进 和 一个 被勒死 哭泣 作为 这 火花 淋浴 金子 ,

“火花四溅，金光洒下，他发出了一声压抑的抽泣。”

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] — [mɔː(r)] ['sɪstəz] [laɪk]['sɪstə(r)] [mædʒ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [brəʊk]
" for more — more sisters like Sister Madge — " his voice quivered and broke
" 为了 更多的 — 更多的 姐妹 喜欢 姐姐 玛吉 — " 他的 嗓音 颤抖 和 打破

— " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [bɔɪz] [huː] ['kænɒt] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] — " [bʌt; bət]['sɪstə(r)]
— " and for — for all boys who cannot walk and run — " but Sister
— " 和 为了 — 为了 全部 男孩们 WHO 不能 走 和 跑步 — " 但 姐姐

['mædʒɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz]
Madge's arm was already around his shoulders and the old Doctor was
玛吉的 手臂 曾是 已经 大约 他的 肩膀 和 这 老的 医生 曾是

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [smaɪld] ['breɪvli] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] ['glɪsnɪŋ]
patting his arm — wherefore he smiled bravely up at them through glistening
轻拍 他的 手臂 — 因此 他 微笑 勇敢地 向上 在 他们 通过 闪闪发光

[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“为了更多像玛吉修女一样的修女——”他的声音颤抖着，哽咽着——“为了——为了所有不会走路和跑步的男孩——”但玛吉修女的手臂已经搭在他的肩膀上，老医生正在拍打他的手臂——因此，他透过闪烁的泪水，勇敢地抬头对他们微笑。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] !
" Now , now , now , little lad ! " reminded the Doctor , " it's Christmas eve !
" 现在 , 现在 , 现在 , 小的 小伙子 ! " 提醒 这 医生 , " 它是 圣诞节 前夕 !

“好了好了，小家伙！”博士提醒道，“今天是平安夜！”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
" Whereupon he drew a chair to the fire and began a wonderful
" 于是 他 画 一个 椅子 到 这 火 和 开始 一个 精彩的

['krɪsməs] [teɪl] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [əʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs]
Christmas tale about St . Boniface and Thunder Oak and the first Christmas
圣诞节 故事 关于 英石 . 博尼法斯 和 雷 橡木 和 这 第一的 圣诞节

[triː] .
tree .
树 .

于是他搬了把椅子到火炉旁，开始讲述一个关于圣博尼法斯、雷霆橡树和第一棵圣诞树的精彩圣诞故事。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] ['dɒktə(r)] [ðɪs] — [rɪ'flektɪd] ['rɒdʒə(r)] ['wʌndrɪŋli] .
A wonderful old Doctor this — reflected Roger wonderingly .
一个 精彩的 老的 医生 这 — 反映 罗杰 惊奇地 .

“这位老医生真是太棒了！”罗杰惊叹道。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] — [haʊ] [tuː; tə] [skeə(r)] [ə'weɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt]
He knew so many different things — how to scare away tears and all about
他 知道 所以 许多 不同的 事物 — 如何 到 吓 离开 眼泪 和 全部 关于

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ænd; ənd] ['druːidz] ,
mistletoe and Druids ,
槲寄生 和 德鲁伊 ,

他懂得很多不同的事情——如何驱散眼泪，以及关于槲寄生和德鲁伊教的一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [triː] [wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] [əu'pain] [rɪ'spektfəli] [wɒz; wəz]
and still another story about a fir tree which Roger opined respectfully was
和 仍然 其他 故事 关于 一个 冷杉 树 哪个 罗杰 发表意见 尊敬 曾是

['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['sɪstə(r)] ['mædʒɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [kɪŋ] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd]
nothing like so good as Sister Madge's story of the Cedar King who stood outside
没有什么 喜欢 所以 好的 作为 姐姐 玛吉的 故事 的 这 雪松 国王 WHO 站立 外部

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
his window .
他的 窗户 .

还有另一个关于杉树的故事，罗杰恭敬地认为，这个故事远不如玛吉修女讲的站在他窗外的雪松王的故事精彩。

" ['veri] ['laɪkli] [nɒt] ! " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['greɪvli] .
" Very likely not ! " admitted the Doctor gravely .
" 非常 可能 不是 ! " 承认 这 医生 严重地 .

"极有可能不是！"医生严肃地承认道。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [hæns] ['ændərsən] [maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv]
" I've nothing like the respect for Mr . Hans Andersen myself that I have
" 我已经 没有什么 喜欢 这 尊重 为了 先生 . 汉斯 安徒生 我 那 我 有
[fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)] [mædʒ] . "
for Sister Madge . "
为了 姐姐 玛吉 . "

"我对汉斯·安徒生先生的敬重，丝毫不亚于我对玛吉修女的敬重。"

" [ai] [θɔːt] , " ['ventʃəd] ['rɒdʒə(r)] ['ʃaɪli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] ,
" I thought , " ventured Roger shyly , slipping his hand suddenly into the Doctor's ,
" 我 想法 , " 冒险 罗杰 害羞地 , 滑倒 他的 手 突然 进入 这 医生的 ,

"我想，"罗杰怯生生地试探着，突然把手伸进医生的手里。

" [ðæt] ['dɑːktərz]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][kjʊə(r)][fəʊks] ! "
" that Doctors only knew how to cure folks ! "
" 那 医生 仅有的 知道 如何 到 治愈 各位 ! "

"医生们只会治病！"

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['lædi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [kən'sɪdərəbli] ['stægəd] ; " [ðeɪ]
" Bless your heart , laddie , " exclaimed the Doctor , considerably staggered ; " they
" 保佑 你的 心 , 小伙子 , " 惊呼 这 医生 , 相当 交错 ; " 他们
[nəʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ,
know too little of that ,
知道 也 小的 的 那 ,

"真是好心啊，孩子，"医生惊呼道，显然有些不知所措；"他们对此了解得太少了。"

[ai][fɪə(r)] .
I fear .
我 害怕 .

我感到害怕。

[maɪ] ['kɒnʃəns] !
My conscience !
我的 良心 !

我的良心啊！

" [æz; əz][ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [klɒk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrəʊti] [buːm] , "
" as the grandfather's clock came into the conversation with a throaty boom , "
" 作为 这 祖父的 钟 来了 进入 这 对话 和 一个 喉音 繁荣 , "
[ɪts] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] !
it's half - past seven !
它是 一半 - 过去的 七 !

"这时，祖父钟发出了一声低沉的轰鸣声，加入了对话：'现在是七点半！'"

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn]['rɒdʒə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , ['prez(ə)ntli][əu'pain]
" and from then on Roger noticed the Doctor was uneasy , presently opining
" 和 从 然后 在 罗杰 注意到 这 医生 曾是 不安 , 目前 发表意见
, [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] " [hʌm] !
, with a prodigious " Hum !
, 和 一个 惊人 " 哼 !

从那时起，罗杰注意到医生有些不安，不时发出巨大的"哼！"的声音，自言自语道。

" [ðæt] [ɑːnt] ['elən] [lʊkt] ['maɪti] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
" that Aunt Ellen looked mighty pale and tired and that he for one
" 那 阿姨 艾伦 看起来 强大的 苍白 和 疲劳的 和 那 他 为了 一
['kælkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sleɪ] [raɪd] [wʊd] [breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] .
calculated a little sleigh ride would brace her up for the party .
计算 一个 小的 雪橇 骑 会 支撑 她 向上 为了 这 派对 .

"艾伦阿姨看起来脸色苍白，疲惫不堪，他觉得带她坐一会儿雪橇可以让她精神抖擞地去参加聚会。"

[ðɪs] [ɑːnt] ['elən] [ɪ'miːdiətli] ['flaut] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [fɔːst] [tuː; tə]
This Aunt Ellen immediately flouted and the Doctor was eventually forced to
这 阿姨 艾伦 立即地 蔑视 和 这 医生 曾是 最终 强制 到
[pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [eə(r)] .
pathetic and frequent reference to his own great need of air .
可怜的 和 频繁 参考 到 他的 自己的 伟大的 需要 的 空气 .

艾伦阿姨立刻表示不屑，最终医生不得不可怜兮兮地频繁提及自己对空气的巨大需求。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [ɑːnt] ['elən] ['maɪldli] ,
" Very well , my dear , " said Aunt Ellen mildly ,
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 艾伦 轻微地 ,

"很好，亲爱的，"艾伦姨妈温和地说。

['straɪvɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [helθ] , " [aɪl] [gəʊ] ,
striving politely to conceal her opinion of his mental health , " I'll go ,
努力 礼貌地 到 隐藏 她 观点 的 他的 精神的 健康 , " 患病的 去 ,

她努力礼貌地掩饰自己对他的精神状况的看法，"我走了。"

[sɪns] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
since you feel so strongly about it ,
自从 你 感觉 所以 强烈 关于 它 ,

既然你对此如此强烈，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kləʊðz] [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['pɑːti]
but a sleigh ride in such a wind and such clothes when one is expecting party
但 一个 雪橇 骑 在 这样的 一个 风 和 这样的 衣服 什么时候 一 是 期待 派对
[gests] — " [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bʌndlɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] - [gəʊld]
guests — " but the relieved Doctor was already bundling the brown - gold
客人 — " 但 这 松了口气 医生 曾是 已经 捆绑 这 棕色的 - 金子
[brə'keɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['rɒdʒə(r)] !
brocade into a fur - lined coat and furtively winking at Roger !
锦缎 进入 一个 毛皮 - 衬里 外套 和 偷偷摸摸 眨眼 在 罗杰 !

但是，在这样的风中，穿着这样的衣服，还要招待客人，坐雪橇——"但松了一口气的医生已经把棕金色的锦缎裹进一件毛皮衬里的外套里，并偷偷地向罗杰眨了眨眼！

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [sleɪ] [fluː] ['merəli] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkənz]
Thus it was that even as the Doctor's sleigh flew merrily by the Deacon's
因此 它 曾是 那 甚至 作为 这 医生的 雪橇 飞翔 兴高采烈地 经过 这 执事的
[pɒnd] ,
pond ,
池塘 ,

就这样，当医生的雪橇欢快地飞过执事的池塘时，

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['snəʊi] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [gliːm] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevən] :
far across the snowy fields to the north gleamed the lights of the 7 :
远的 穿过 这 下雪的 字段 到 这 北 闪闪发光 这 灯 的 这 7 :

遥远的北方，在白雪皑皑的田野上，闪烁着7号的灯光：

- ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
52 rushing noisily into the village .
- 匆忙 喧闹地 进入 这 村庄 .

52人喧闹地冲进村子。

[θriː]
III
三、

三

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]
By the Fire
经过 这 火

在火边

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ['sʌmhaʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [rəʊdz] [hiː; hi][hæd; həd]
How it was that the old Doctor somehow lost his way on roads he had
如何 它 曾是 那 这 老的 医生 不知何故 丢失的 他的 方式 在 道路 他 有
['træv(ə)ld] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns]
traveled since boyhood was a matter of exceeding mystery and annoyance
旅行 自从 童年 曾是 一个 事情 的 超过 神秘 和 烦恼
[tuː; tə] [ɑːnt] ['elən] ,
to Aunt Ellen ,
到 阿姨 艾伦 ，

老医生怎么会在他从小就经常走的路上迷路呢？这件事让艾伦姨妈既困惑又恼火。

[bʌt; bət] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] .
but lose it he did .
但 失去 它 他 做过 .

但他最终还是失去了它。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['fræntɪkli] [bæk] [həʊm] ,
By the time he found it and jogged frantically back home ,
经过 这 时间 他 成立 它 和 慢跑 疯狂地 后退 家 ，

等他找到它的时候，他已经拼命地跑回了家。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'swɔːm] [wɪð] [mɑːskt] ,
the old house was already aswarm with masked ,
这 老的 房子 曾是 已经 蜂群 和 戴面具 ，

老房子里已经挤满了戴着口罩的人，

[mɪ'stɪəriəs] [gests] [ænd; ənd][əʊld] ['æʃə] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp] [ðə; ði]
mysterious guests and old Asher with a lantern was peering excitedly up the
神秘 客人 和 老的 阿舍尔 和 一个 灯笼 曾是 窥视 兴奋地 向上 这
[rəʊd] .
road .
路 .

神秘的客人和提着灯笼的老阿舍兴奋地望着路边。

['hɒli] - [trɪmd] [sleɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['meri] ['neɪbəz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] ['geɪli] [ʌp]
Holly - trimmed sleighs full of merry neighbors in disguise were dashing gaily up
冬青 - 修剪过的 雪橇 满的 的 欢乐 邻居 在 伪装 是 帅气 兴高采烈地 向上
— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [mɪ'rækjələsli] [dɪ'skʌvəd]
— and in the midst of all the excitement the Doctor miraculously discovered
— 和 在 这 中间 的 全部 这 激动 这 医生 奇迹般地 发现
[hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑːsk][ænd; ənd] [ɑːnt] ['ɛlənz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] .
his own mask and Aunt Ellen's in the pocket of his great - coat .
他的 自己的 面具 和 阿姨 艾伦的 在 这 口袋 的 他的 伟大的 - 外套 .

装饰着冬青树的雪橇，载着乔装打扮的快乐邻居们欢快地飞驰而来——就在这热闹的景象中，医生奇迹般地在大衣口袋里发现了自己的面具和艾伦阿姨的面具。

[səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ɑːnt] ['elən] ,
So hospitable Aunt Ellen ,
所以 好客 阿姨 艾伦 ，

艾伦阿姨真是太热情好客了！

[kən'sɪdərəbli] [pə'tɜːbd] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
considerably perturbed that so many of her guests had arrived in her
相当 忐忑 那 所以 许多 的 她 客人 有 到达的 在 她
['æbsəns] — [æn; ən] ['æbsəns] ['keəfəli] [plænd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] — [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
absence — an absence carefully planned by the Doctor — betook herself to the
缺席 — 一个 缺席 小心 计划 经过 这 医生 — 贝托克 她自己 到 这
[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
masquerade ,
化装舞会 ，

她对许多客人在她不在的时候到来感到非常不安——而她的不在是医生精心安排的——于是她独自前往了化装舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] [bɪ'gæn] [wɪð] ['bændits] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['dʒestə(r)]
and the Christmas party began with bandits and minstrels and jesters
和 这 圣诞节 派对 开始 和 强盗 和 吟游诗人 和 小丑
[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [fəʊk] ['flɪtɪŋ] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and all sorts of queer folk flitting gaily about the house .
和 全部 排序 的 酷儿 民间 飞掠 兴高采烈地 关于 这 房子 .

圣诞派对开始了，强盗、吟游诗人、小丑和各种古怪的人在房子里欢快地穿梭。

[ðeɪ] [peɪd] ['gælənt] [kɔːt] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
They paid gallant court to Roger in his great chair by the fire and presently
他们 有薪酬的 英勇 法庭 到 罗杰 在 他的 伟大的 椅子 经过 这 火 和 目前
[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] ['mʌmərz] [pleɪ] .
began to present for his approval an impromptu Mummer's play .
开始 到 展示 为了 他的 赞同 一个 即兴 哑剧演员 玩 .

他们恭敬地向坐在火炉旁大椅子上的罗杰致敬，随即开始为他表演即兴哑剧，以求获得他的认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːskt] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [əʊld]
And now the lights were all out and a masked and courtly old
和 现在 这 灯 是 全部 出去 和 一个 戴面具 和 宫廷式 老的
['dʒentlmən] [ɪn] ['sætɪn] ['brɪtʃɪz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪəlaɪt] ['pɔːrɪŋ] ['brændi] ['ɪntuː]
gentleman in satin breeches was standing in the bright firelight pouring brandy into
绅士 在 缎 马裤 曾是 常设 在 这 明亮的 火光 浇注 白兰地 进入
[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [bəʊl] [ɒv; əv] ['reɪzɪnz] ;
a giant bowl of raisins ;
一个 巨大的 碗 的 葡萄干 ;

现在所有的灯都灭了，一位戴着面具、举止文雅的老绅士身穿缎子马裤，站在明亮的火光中，将白兰地倒入一大碗葡萄干中；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gæləntli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] [hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli]
and now he was gallantly bowing to Roger himself who was plainly
和 现在 他 曾是 英勇地 鞠躬 到 罗杰 他自己 WHO 曾是 显然
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] .
expected to assist with a lighted match .
预期的 到 协助 和 一个 照明 匹配 .

现在他正彬彬有礼地向罗杰鞠躬，显然罗杰需要帮忙点燃一根火柴。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['eləkwənt]
He did this with trembling fingers and eyes so big and black and eloquent
他 做过 这 和 发抖 手指 和 眼睛 所以 大的 和 黑色的 和 雄辩
[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;
that the Doctor cleared his throat ;
那 这 医生 已清除 他的 喉 ;

他用颤抖的手指和又大又黑又炯炯有神的眼睛做了这件事，以至于医生清了清嗓子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['snæpdrægən] [bəʊl] [flæʃt] ['wɪədli] ['əʊvə(r)]
and as the leaping flames from the snapdragon bowl flashed weirdly over
和 作为 这 跳跃 火焰 从 这 金鱼草 碗 闪光灯 奇怪的 超过
[ðə; ði][bɪ'zɑː(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
the bizarre company in the shadows .
这 怪异 公司 在 这 阴影 .

当金鱼草碗中跃出的火焰诡异地闪过阴影中那群古怪的人时。

['rɒdʒə(r)] , ['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [snætʃ] [ðə; ði]['reɪzɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Roger , eagerly watching them snatch the raisins from the fire ,
罗杰 , 急切地 观看 他们 抢夺 这 葡萄干 从 这 火 ,

罗杰兴致勃勃地看着他们从火里抢夺葡萄干。

[fel] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
fell to trembling in an ecstasy of delight .
跌倒 到 发抖 在 一个 狂喜 的 喜 .

欣喜若狂，浑身颤抖。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['slendə(r)][ɑːm][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sliːv] , [huːz] ['weərə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['veri] [fɑː(r)]
Presently a slender arm in a crimson sleeve , whose wearer was never very far
目前 一个 苗条 手臂 在 一个 赤红 袖子 , 谁 佩戴者 曾是 绝不 非常 远的
[frɒm; frəm]['rɑːdʒərz][tʃeə(r)] ,
from Roger's chair ,
从 罗杰的 椅子 ,

眼前是一只纤细的手臂，袖子是深红色的，它的主人始终离罗杰的椅子不远。

[slɪpt] ['kwaɪətli][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][held][hɪm] ['veri] [taɪt] .
slipped quietly about his shoulders and held him very tight .
滑倒了 悄悄 关于 他的 肩膀 和 握住 他 非常 紧的 .

悄无声息地滑到他肩上，紧紧地抱住了他。

[səʊ] , [æn; ən] ['endləs] [raʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [geɪmz] [ʌn'tɪl] ,
So , an endless round of merry Christmas games until ,
所以 , 一个 无尽的 圆形的 的 欢乐 圣诞节 游戏 直到 ,

于是，一轮又一轮的圣诞游戏开始了，直到......

[diːp] [ænd; ənd] ['meləʊ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk]
deep and mellow came at last the majestic boom of the grandfather's clock
深的 和 醇厚 来了 在 最后的 这 雄伟 繁荣 的 这 祖父的 钟
['straɪkɪŋ] [twelv] [ænd; ənd] [wɪð] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]
striking twelve and with it a hearty babel of Christmas greetings as the
引人注目 十二 和 和 它 一个 爽朗 巴别塔 的 圣诞节 问候 作为 这
['dɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

最后，祖父钟雄伟的钟声隆隆作响，敲响了十二下，伴随着一声响亮的圣诞祝福，博士也随之而来。

['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [daʊn] ['ɪntuː]['rɑːdʒərz][ɪk'saɪtɪd] [aɪz] , [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][,ʌn'mɑːsk] .
smiling significantly down into Roger's excited eyes , gave the signal to unmask .
微笑 显著地 向下 进入 罗杰的 兴奋的 眼睛 , 给予 这 信号 到 揭开面具 .

她低头看着罗杰兴奋的眼神，露出意味深长的笑容，示意他摘下面具。

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [gests] [hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] ['gæðərɪŋ] ,
By the fire a mysterious little knot of guests had been silently gathering ,
经过 这 火 一个 神秘 小的 结 的 客人 有 到过 默默 采集 ,

篝火旁，一小群神秘的客人静静地聚集在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ɑːnt] ['elən] ['lezli] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] ,
and now as Aunt Ellen Leslie removed her mask ,
和 现在 作为 阿姨 艾伦 莱斯利 已移除 她 面具 ,

这时，艾伦·莱斯利阿姨摘下了口罩。

[hænd][ænd; ənd][mɑːsk] ['hɔːltɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][mɪ'djuːzə] ,
hand and mask halted in mid - air as if fixed by the stare of Medusa ,
手 和 面具 停止 在 中 - 空气 作为 如果 固定的 经过 这 盯 的 美杜莎 ,

手和面具僵在半空中，仿佛被美杜莎的目光凝视着一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊn] - [gəʊld] [brə'keɪd] [fleɪmd] ['krɪmz(ə)n] .
and the face above the brown - gold brocade flamed crimson .
和 这 脸 多于 这 棕色的 - 金子 锦缎 火焰 赤红 .

而棕金色锦缎上方的脸庞则燃烧着深红色。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn]['pjʊərɪtən][gɑːb] [wɒz; wəz][dʒɒn] ['lezli] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiənt][waɪf]
For here in Puritan garb was John Leslie , Jr . , and his radiant wife
为了 这里 在 清教徒 外衣 曾是 约翰 莱斯利 , 小 . , 和 他的 辐射状 妻子
— [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['haʊəd] ,
— and Philip and Howard ,
— 和 菲利普 和 霍华德 ,

身着清教徒服饰的约翰·莱斯利二世和他光彩照人的妻子，以及菲利普和霍华德，都在这里。

['smaɪlɪŋ] ['kweɪkəz] ,
smiling Quakers ,
微笑 贵格会教徒 ,

面带微笑的贵格会教徒

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['elən] [wɪð] [ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,
and Anne and Margaret and Ellen with a trio of husbands ,
和 安妮 和 玛格丽特 和 艾伦 和 一个 三人组 的 丈夫们 ,

还有安妮、玛格丽特和艾伦，她们各自嫁了三个丈夫。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['dʒestə(r)][ɪn][kæp][ænd; ənd] [belz] , [huːz] [dɑːk] ,
and beyond a laughing jester in cap and bells , whose dark ,
和 超过 一个 笑 小丑 在 帽 和 铃铛 , 谁 黑暗的 ,

以及一位戴着帽子和铃铛的滑稽小丑，他阴暗的，

['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['rekləs] [ænd; ənd]['taɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , ['rɒdʒə(r)]
handsome face was a little too reckless and tired about the eyes , Roger
英俊的 脸 曾是 一个 小的 也 鲁莽 和 疲劳的 关于 这 眼睛 , 罗杰
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

罗杰心想，那张英俊的脸庞眼神中透着一丝鲁莽和疲惫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] ['hæpi] ['krɪsməs] [gest] — [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [rælf] .
for a really happy Christmas guest — young Doctor Ralph .
为了 一个 真的 快乐的 圣诞节 客人 — 年轻的 医生 拉尔夫 .

献给一位非常快乐的圣诞客人——年轻的拉尔夫医生。

[æz; əz] [ɑːnt] ['ɛlənz] ['stɑːtld] [aɪz] [swept] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
As Aunt Ellen's startled eyes swept slowly from the smiling faces of her
作为 阿姨 艾伦的 惊慌 眼睛 扫荡 缓慢地 从 这 微笑 面孔 的 她
['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [spent] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ]
children to the proud and chuckling Doctor who had spent Heaven knows how
孩子们 到 这 自豪的 和 轻笑 医生 WHO 有 花费 天堂 知道 如何
['meni] [d'ɒləz] [ɪn]['telɪgrɑːf, -græf] [kə'mændz] — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
many dollars in telegraphed commands — she laughed a little and cried a little
许多 美元 在 电报 命令 — 她 笑了 一个 小的 和 哭 一个 小的
[ænd; ənd] [ðen] ['mɪŋgld] [ðə; ði] [tuː] [səʊ] ['kwɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
and then mingled the two so queerly that she needs must wipe her eyes
和 然后 混合 这 二 所以 奇怪地 那 她 需求 必须 擦拭 她 眼睛
[ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət]['rɑːdʒərz][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,
and catch at Roger's chair for support ,
和 抓住 在 罗杰的 椅子 为了 支持 ,

当艾伦阿姨惊愕的目光缓缓从孩子们微笑的脸庞扫到那位骄傲地轻笑着的医生身上时——这位医生不知花了多少钱，只用电报下达了指令——她一会儿笑了，一会儿哭了，然后这两种情绪奇怪地混杂在一起，以至于她不得不擦擦眼泪，扶着罗杰的椅子才能站稳。

[ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɜːz] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [lʊkt] [ʌp]
whereupon a kindly little hand slipped suddenly into hers and Roger looked up
于是 一个 亲切地 小的 手 滑倒了 突然 进入 她的 和 罗杰 看起来 向上
[ænd; ənd] [smaɪld] [sə'riːnli] .
and smiled serenely .
和 微笑 平静地 .

这时，一只温柔的小手突然滑进了她的手中，罗杰抬起头，平静地笑了。

" [doʊnt][kraɪ] , [ɑːnt] ['elən] !
" Don't cry , Aunt Ellen !
" 不 哭 , 阿姨 艾伦 !

“别哭，艾伦阿姨！”

" [hiː; hi] [begd] ['ʃaɪli] .
" he begged shyly .
" 他 乞求 害羞地 .

他怯生生地恳求道。

" [ai] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
" I knew all about it too and the Doctor — he did it all ! "
" 我 知道 全部 关于 它 也 和 这 医生 — 他 做过 它 全部 ! "

“我也都知道这件事，还有医生——都是他做的！”

" [ænd; ənd] ['meri] [fɪts] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [baɪ] ['telɪgræm] , [tuː] , ['mʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp]
" And merry fits he gave us all by telegram , too , mother ! " exclaimed Philip
" 和 欢乐 适合 他 给予 我们 全部 经过 电报 , 也 , 母亲 ! " 惊呼 菲利普
[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

“妈妈，他还给我们发了好多电报，让我们都高兴坏了！”菲利普咧嘴笑着说。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , " [brəʊk] [ɪn][dʒɒn] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Moreover , " broke in John , patting his mother's shoulder ,
" 而且 , " 打破 在 约翰 , 轻拍 他的 母亲的 肩膀 ,

“此外，”约翰插话道，一边拍了拍母亲的肩膀，

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪ'lev(ə)n] [kidz] [pækt] [ə'weɪ] [ˌʌp'steəz] [laɪk] [sɑː'diːnz] — [wiː; wi][hɪd] - [ɪm] [ə'weɪ] [waɪl]
" there are eleven kids packed away upstairs like sardines — we hid ' em away while
" 那里 是 十一 孩子们 包装 离开 楼上 喜欢 沙丁鱼 — 我们 隐藏 - 呃 离开 尽管
[dæd]
dad
爸爸

“楼上挤着十一个孩子，像沙丁鱼罐头一样——我们趁爸爸不在家的时候把他们藏了起来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] ,
and you were lost ,
和 你 是 丢失的 ,

你迷路了，

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['rækɪt] [ðə; ði] [steəz] [dɔ:(r)] [bɜ:st] [waɪd] ['əʊpən]
and — " but here with a deafening racket the stairs door burst wide open
和 — " 但 这里 和 一个 震耳欲聋 球拍 这 楼梯 门 爆裂 宽的 打开
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swu:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:m] [ɪ'lev(ə)n][pə'dʒɑ:mə] - [ed] [jʌŋ] ['bændits] [wɪð]
and with a swoop and a scream eleven pajama - ed young bandits with
和 和 一个 俯冲 和 一个 尖叫 十一 睡衣 - 编辑 年轻的 强盗 和
['stɑ:ri] [aɪz] [bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ɑ:nt] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
starry eyes bore down upon Aunt Ellen and the Doctor .
繁星 眼睛 钻孔 向下 之上 阿姨 艾伦 和 这 医生 .

"然后——"但就在这时，楼梯间的门突然猛地打开，伴随着一声震耳欲聋的巨响，11名穿着睡衣、眼神闪亮的年轻强盗嗖地一声冲向了艾伦阿姨和医生。

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] , ['θʌrəli] ['skændəlaiz] , " [ju:; jʊ] [dɪs'greɪsfl] [kidz] !
" Great Scott ! " exclaimed John , thoroughly scandalized , " you disgraceful kids !
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 约翰 , 彻底 丑闻 , " 你 可耻 孩子们 !

"我的天哪！"约翰惊呼道，他彻底震惊了，"你们这些无耻的孩子！"

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [stɜ:d] [ðɪs] [ʌp] ?
Which one of you stirred this up ?
哪个 一 的 你 搅拌 这 向上 ?

你们当中是谁挑起的这件事?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒmpɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
" But the guilty face at the tail of the romping procession was the face
" 但 这 有罪的 脸 在 这 尾巴 的 这 嬉戏 游行 曾是 这 脸
[ɒv; əv][əʊld] ['æʃə] .
of old Asher .
的 老的 阿舍尔 .

"但在喧闹的队伍末尾，那张充满愧疚的脸却是老阿舍尔的脸。"

['reɪdiəntli] [traɪ'ʌmfənt] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [swʌŋ] ['lɪt(ə)l][dʒɒn] ['lezli] 3rd [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
Radiantly triumphant the old Doctor swung little John Leslie 3rd to his shoulder
光芒四射 凯 这 老的 医生 摇摆 小的 约翰 莱斯利 3rd 到 他的 肩膀
[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] ['fæməli][ænd; ənd][æz; əz][əʊld] ['æni] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ]
and faced his laughing family and as old Annie appeared with a steaming
和 面对 他的 笑 家庭 和 作为 老的 安妮 出现 和 一个 蒸煮
[treɪ] — [hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]['saɪdə(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ə'lɒft] .
tray — he seized a mug of cider and held it high aloft .
托盘 — 他 查获 一个 马克杯 的 苹果酒 和 握住 它 高的 高空 .

老医生容光焕发，得意洋洋地把小约翰·莱斯利三世扛到肩上，面对着欢笑的家人。这时，老安妮端着热气腾腾的托盘出现了——他抓起一杯苹果酒，高高举起。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌdi] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [həʊm] ['spɪrɪt] —
" To the ruddy warmth of the Christmas log and the Christmas home spirit —
" 到 这 红润 温暖 的 这 圣诞节 日志 和 这 圣诞节 家 精神 —
" [hi:; hi] [kraɪd] — " [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] - ['ki:pɪŋ] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] !
" he cried — " to the home - keeping hearts of the country - side !
" 他 哭 — " 到 这 家 - 保持 心 的 这 国家 - 边 !

"为了圣诞柴火的温暖和圣诞家庭的氛围——"他喊道——"为了乡村里人们守家的心！"

['dʒentlmən] — [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] !
Gentlemen — I give you — A Country home and a Country Christmas !
先生们 — 我 给 你 — 一个 国家 家 和 一个 国家 圣诞节 !

先生们——我送给你们——乡村住宅和乡村圣诞节！

[meɪ] [mɔː(r)] [gʊd] [fəʊk] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
May more good folk come to know them !
可能 更多的 好的 民间 来 到 知道 他们 !

愿更多好心人认识他们!

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɒn] ['lezli] [kraɪd] ['hɔːsli] —
" And little John Leslie cried hoarsely —
" 和 小的 约翰 莱斯利 哭 沙哑地 —

"小约翰·莱斯利嘶哑地哭了起来——"

" [hu'reɪ] , ['græn,pɑːp] , [hu'reɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] !
" Hooray , grandpop , hooray for a Country Christmas !
" 万岁 , 爷爷 , 万岁 为了 一个 国家 圣诞节 !

"好耶，爷爷，好耶，乡村圣诞节！"

" ['keələsli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" Carelessly alive to the merry spirit of the night ,
" 粗心大意 活 到 这 欢乐 精神 的 这 夜晚 ,

"全然沉浸在夜晚的欢乐氛围中，

[ðə; ði]['dʒestə(r)]['prez(ə)ntli] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [fluːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ]
the jester presently adjusted a flute which hung from his shoulder by a
这 小丑 目前 调整 一个 长笛 哪个 悬挂 从 他的 肩膀 经过 一个
['skɑːlət] [kɔːd] [ænd; ənd]['leɪzɪli]['paɪpɪŋ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [eə(r)] ,
scarlet cord and lazily piping a Christmas air ,
猩红 绳索 和 懒洋洋 管道 一个 圣诞节 空气 ,

小丑随即调整了一下挂在肩上的长笛，长笛用一根猩红色的绳子系着，懒洋洋地吹奏着一首圣诞小调。

['wɔndə] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] — [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv]
wandered to another room — to come suddenly upon a forgotten playmate of
漫步 到 其他 房间 — 到 来 突然 之上 一个 被遗忘的 玩伴 的
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .
his boyhood days .
他的 童年 天 .

他漫步到另一个房间，却突然遇到了儿时一位被遗忘的玩伴。

" [,aɪ 'tiː] — [,aɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
" It — it can't be !
" 它 — 它 不能 是 !

"这——这不可能！"

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['stɑːtld] ['ɪntrəst] .
" he reflected in startled interest .
" 他 反映 在 惊慌 兴趣 .

他惊讶地沉思着。

" [,aɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kænt] [biː; bi] [mædʒ] ['hɪldrɛθ] !
" It surely can't be Madge Hildreth !
" 它 一定 不能 是 玛吉 希尔德雷斯 !

"这肯定不可能是玛吉·希尔德雷斯！"

" [bʌt; bət] [mædʒ] ['hɪldrɛθ] [,aɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði]['sætɪn][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" But Madge Hildreth it surely was , spreading the satin folds of his
" 但 玛吉 希尔德雷斯 它 一定 曾是 , 传播 这 缎 折叠 的 他的
['græn,mʌðərz] ['krɪmz(ə)n] [gaʊn] [ɪn]
grandmother's crimson gown in
祖母的 赤红 袍 在

但那肯定是玛吉·希尔德雷斯，她正展开祖母深红色缎面长袍的褶皱……

['mɒkɪŋ] ['kɜːtəsi] .
mocking courtesy .
嘲讽 礼貌 .

嘲弄礼貌。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ,

Moreover it was not the awkward ,

而且 它 曾是 不是 这 尴尬的 ,

而且，这并非尴尬之事，

['rægɪd] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz][ˌdebə'neə(r)] ['bɔɪhʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

ragged elfish little gipsy who had tormented his debonair boyhood with her

破烂不堪 精灵鱼 小的 吉普赛人 WHO 有 饱受折磨 他的 风度翩翩 童年 和 她

[ʃaɪ] ['ɑːd(ə)nt] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

shy ardent worship of himself and his daring exploits ,

害羞的 热心 崇拜 的 他自己 和 他的 大胆 漏洞 ,

一个衣衫褴褛、精灵般娇小的吉普赛女郎，用她羞涩而热烈的崇拜，折磨着他风度翩翩的少年时代，崇拜着他英勇无畏的壮举。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] , ['hɒli] -

but instead a winsome vision of Christmas color and Christmas cheer , holly -

但 反而 一个 迷人的 想象 的 圣诞节 颜色 和 圣诞节 欢呼 , 冬青 -

[red] [ɒv; əv] [tʃiːk] ,

red of cheek ,

红色的 的 脸颊 ,

取而代之的是一幅迷人的圣诞色彩和圣诞欢乐景象，脸颊泛着冬青般的红晕。

[wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['skɑːlət] ['hɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [huːz]

with flashes of scarlet holly in her night black hair and eyes whose

和 闪光灯 的 猩红 冬青 在 她 夜晚 黑色的 头发 和 眼睛 谁

[ʌn'fæðəməbl] [dʌsk] [rɪ'flektɪd] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ,

unfathomable dusk reflected no single hint of that old ,

深不可测 黄昏 反映 不 单身的 暗示 的 那 老的 ,

她漆黑的头发中闪烁着猩红色的冬青枝，她那深不可测的暮色般的眼睛里丝毫没有流露出那份古老的痕迹。

[waɪld] ['wɜːʃɪp] ['slʌmbə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'beljəs] [hɑːt] .

wild worship slumbering still in the girl's rebellious heart .

荒野 崇拜 沉睡 仍然 在 这 女孩们 叛逆的 心 .

少女叛逆的心中，依然沉睡着狂野的崇拜。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌnɪŋ] [meɪk] - [ʌp] ? " ['kwɪrrɪd] [rælf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

" And the symbolism of this stunning make - up ? " queried Ralph after a while

" 和 这 象征意义 的 这 令人惊叹的 制作 - 向上 ? " 查询 拉尔夫 后 一个 尽管

, ['leɪzɪli][əd'maɪərɪŋ] .

, lazily admiring .

, 懒洋洋 钦佩 .

“那么，这惊艳的妆容有什么象征意义呢？”过了一会儿，拉尔夫懒洋洋地欣赏着问道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [flæʃt] .

The girl's eyes flashed .

这 女孩们 眼睛 闪光灯 .

女孩的眼神闪过一丝光芒。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" To - night , if you please , " she said ,

" 到 - 夜晚 , 如果 你 请 , " 她 说 ,

“今晚可以吗？”她说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪsməs] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['hɒli] [hɑːt]

" I am the spirit of the old - fashioned Christmas who dwells in the holly heart

" 我 是 这 精神 的 这 老的 - 造型 圣诞节 WHO 居住地 在 这 冬青 心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] [wʊd] .

of the evergreen wood .

的 这 常绿 木头 .

“我是古老圣诞节的精神，居住在常青树林的冬青树丛中。”

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] ,

A country Christmas ,

一个 国家 圣诞节 ,

乡村圣诞节

['rʌdi] - [tʃi:kt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['hɒli] — ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

ruddy - cheeked and cheerful and rugged like the winter holly — simple and

红润 - 脸颊 和 快乐 和 崎岖 喜欢 这 冬天 冬青 — 简单的 和

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['hæləʊd] [wɪð] ['meməriz] [laɪk] [ðɪs] [braɪt] [sɒft] ['krɪmz(ə)n] [gaʊn] !

old - fashioned and hallowed with memories like this bright soft crimson gown !

老的 - 造型 和 神圣的 和 回忆 喜欢 这 明亮的 柔软的 赤红 袍 !

像冬青一样红润、开朗、坚韧——就像这件明亮柔和的深红色礼服一样，简单、古朴、充满回忆！

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['fænsɪf(ə)l] ['jʌŋstə(r)] [tu:] , ['dɒktə(r)] [rælf] [rɪ'membəd] ,

" Well , she had been a queer , fanciful youngster too , Doctor Ralph remembered ,

" 出色地 , 她 有 到过 一个 酷儿 , 奇幻的 青少年 也 , 医生 拉尔夫 记得 ,

“嗯，她小时候也是个古怪、爱幻想的孩子，”拉尔夫医生回忆道。

['ɔ:lweɪz] ['pæʃənətli] [ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] ['sɪlvən] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊk]

always passionately aquiver with a wild sylvan poetry and over - fond of book

总是 热情地 箭筒 和 一个 荒野 森林 诗 和 超过 - 喜爱 的 书

- [lɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

- lore like her father .

- 知识 喜欢 她 父亲 .

她总是充满热情地吟咏着狂野的森林诗篇，并且像她的父亲一样，对书籍知识无比痴迷。

['mɪstʃɪvəsli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [dɑ:k] [hed] ,

Mischievously glancing at a spray of mistletoe above the girl's dark head ,

顽皮地 瞥了一眼 在 一个 喷 的 槲寄生 多于 这 女孩们 黑暗的 头 ,

她调皮地瞥了一眼女孩乌黑头发上的一簇槲寄生，

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] ['gæləntri] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['kaɪndli]

he stepped forward with the careless gallantry that had won him many a kindly

他 步 向前 和 这 粗心 英勇 那 有 韩元 他 许多 一个 亲切地

[glɑ:ns] [frɒm; frəm] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [feɪl] [hɪm] [naʊ] .

glance from pretty eyes and was strangely to fail him now .

瞥一眼 从 漂亮的 眼睛 和 曾是 奇怪的 到 失败 他 现在 .

他迈着轻佻的步伐上前，这种轻佻的姿态曾为他赢得许多漂亮女孩的青睐，但奇怪的是，现在却让他失灵了。

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['mædʒɪz] [kɑ:m] [aɪz] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] , ['stæmərɪŋ] .

For at the look in Madge's calm eyes , he drew back , stammering .

为了 在 这 看 在 玛吉的 冷静的 眼睛 , 他 画 后退 , 结巴 .

看到玛吉平静的眼神，他退缩了，结结巴巴地说不出话来。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] ! " [sed] ['dɒktə(r)] [rælf] .

" I — I beg your pardon ! " said Doctor Ralph .

" 我 — 我 求 你的 赦免 ! " 说 医生 拉尔夫 .

“我……我再说一遍！”拉尔夫医生说道。

['leɪtə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedru:m] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] ['kwɪəli] [æt; ət] [ðə; ði]

Later as he stood thoughtfully by his bedroom window , staring queerly at the

之后 作为 他 站立 深思熟虑 经过 他的 卧室 窗户 , 凝视 奇怪地 在 这

[wɪnd] - ['bi:t(ə)n] [elmz] ,

wind - beaten elms ,

风 - 被打败 榆树 ,

后来，他若有所思地站在卧室窗边，奇怪地盯着被风吹得摇曳的榆树。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'pi:tɪŋ] [mædʒ] [hɪldrɪθs] [wɜ:dz] .

he found himself repeating Madge Hildreth's words .

他 成立 他自己 重复 玛吉 希尔德雷斯的 字 .

他发现自己在重复玛吉·希尔德雷斯的话。

" ['rʌdi] - [tʃiːkt] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ! " — [ɪn'diːd] — [ðɪs] [ˌʌnfə'getəb(ə)l]
" Ruddy - cheeked and rugged and cheerful ! " — indeed — this unforgettable
" 红润 - 脸颊 和 崎岖 和 快乐 ! " — 的确 — 这 难忘
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas eve .
圣诞节 前夕 .

“面色红润，体格健壮，笑容灿烂！”——的确——这是一个令人难忘的平安夜。

[jes] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
Yes — she was right .
是的 — 她 曾是 正确的 .

是的，她说得对。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [i'pitəmaiz] [ɔːl]
Had he not often heard his father say that the Christmas season epitomized all
有 他 不是 经常 听到 他的 父亲 说 那 这 圣诞节 季节 缩影 全部
[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [jɪə(r)] !
the rugged sympathy and heartiness and health of the country year !
这 崎岖 同情 和 热情 和 健康 的 这 国家 年 !

他难道不是经常听父亲说，圣诞节体现了乡村一年中所有粗犷的同情心、热情和健康吗！

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [juːl] - [lɒg] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] — [haʊ] [waɪt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
To - night the blazing Yule - log , his mother's face — how white her hair
到 - 夜晚 这 炽烈 圣诞节 - 日志 , 他的 母亲的 脸 — 如何 白色的 她 头发
[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,
was growing ,
曾是 生长 ,

今晚熊熊燃烧的圣诞柴，他母亲的脸庞——她的头发越来越白了，

[θɔːt] ['dɒktə(r)] [rælf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz]
thought Doctor Ralph with a sudden tightening of his throat — all of these
想法 医生 拉尔夫 和 一个 突然 收紧 的 他的 喉 — 全部 的 这些
['meməriz] [hæd; həd] [strʌmd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][faɪnə] [kɔːrdz] .
memories had strummed forgotten and finer chords .
回忆 有 拨弦 被遗忘的 和 更精细 和弦 .

拉尔夫医生突然感到喉咙发紧，心想——所有这些记忆都拨动了被遗忘的、更美妙的琴弦。

[ænd; ənd] ['dɑːkli] ['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmli] ['braɪtnəs] [keɪm] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] , [ˌəʊvə'strʌŋ]
And darkly foiling the homely brightness came the picture of rushing , overstrung
和 黑暗 箔片 这 家常的 亮度 来了 这 图片 的 匆忙 , 过度拉伸
, ['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] ['sɪti] [kraʊdz] ,
, bundle - laden city crowds ,
, 捆 - 满载 城市 人群 ,

然而，与温馨明亮的画面形成鲜明对比的是，熙熙攘攘、神经紧绷、背着包裹的城市人群的景象。

[ɒv; əv] [ʃɒp] - [g'ɜːlz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ɒv; əv][stɔː(r)] - [hiːps] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ænd; ənd] ['hɒli]
of shop - girls white and weary , of store - heaps of cedar and holly
的 店铺 - 女孩们 白色的 和 厌倦 , 的 店铺 - 堆积如山 的 雪松 和 冬青
[sæpt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [gleə(r)] .
sapped by electric glare .
精疲力竭 经过 电的 强光 .

苍白疲惫的女店员，被电灯照射得黯然失色的成堆雪松和冬青树。

[rʌʃ] [ænd; ənd] [streɪn] [ænd; ənd] ['wʌri] — [jes] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['grʌdʒɪŋ] !
Rush and strain and worry — yes — and a spirit of grudging !
匆忙 和 拉紧 和 担心 — 是的 — 和 一个 精神 的 勉强地 !

匆忙、紧张、担忧——是的——还有一丝怨恨！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] , [wɪnd] - [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] !
How unlike the Christmas peace of this white , wind - world outside his window !
如何 与此不同 这 圣诞节 和平 的 这 白色的 , 风 - 世界 外部 他的 窗户 !

与窗外这片白雪皑皑、风光旖旎的圣诞宁静景象多么不同啊！

[səʊ]['dɒktə(r)] [rælf] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] — [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪl]
So Doctor Ralph went to bed with a sigh and a shrug — to listen while
所以 医生 拉尔夫 去 到 床 和 一个 叹 和 一个 耸肩 — 到 听 尽管
[ðə; ði] ['sliti] [bau] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [raʊzd] ['gəʊstli] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the sleety boughs tapping at his windows roused ghostly phantoms of his
这 雨夹雪 树枝 窃听 在 他的 视窗 唤醒 幽灵般的 幻影 的 他的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

于是，拉尔夫医生叹了口气，耸了耸肩，上床睡觉——听着雨夹雪的树枝敲打着他的窗户，唤醒了他童年时代的幽灵。

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
Falling asleep ,
坠落 睡着了 ,

入睡

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] ['prɪti] [mædʒ] ['hɪldrɛθ] [hæd; həd] ['laɪtli] [weɪvd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɒnd] [ɒv; əv]
he dreamt that pretty Madge Hildreth had lightly waved a Christmas wand of
他 梦见 那 漂亮的 玛吉 希尔德雷斯 有 轻轻 挥手 一个 圣诞节 魔杖 的
['krɪmz(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'speld] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .
crimson above his head and dispelled his weariness and discontent .
赤红 多于 他的 头 和 驱散 他的 疲劳 和 不满 .

他梦见美丽的玛吉·希尔德雷斯轻轻地在他头上挥动一根深红色的圣诞魔杖，驱散了他的疲惫和不满。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['embəz]
Embers
余烬

余烬

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [aɪs] - [stɔːm]
And in the morning — there was the royal glitter of a Christmas ice - storm
和 在 这 早晨 — 那里 曾是 这 皇家 闪光 的 一个 圣诞节 冰 - 风暴
[tuː; tə] [brɪŋ] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] ['kraʊdɪŋ] [ə'gen] ,
to bring boyhood memories crowding again ,
到 带来 童年 回忆 拥挤 再次 ,

清晨，一场圣诞冰暴带来了皇家般的璀璨光芒，再次唤起了我童年的回忆。

[bau] [ʃiːðd] [ɪn] ['krɪst(ə)l] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [bɑːn] [ruːf] - [wɪð] [aɪs] .
boughs sheathed in crystal armor and the old barn roof aglaze with ice .
树枝 鞘 在 水晶 盔甲 和 这 老的 谷仓 屋顶 - 和 冰 .

树枝披上了水晶铠甲，老谷仓的屋顶结满了冰霜。

[jes] — [rælf] [θrɪld] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [əʊts] [ɒn] [ðə; ði]
Yes — Ralph thrilled — and there were the Christmas bunches of oats on the
是的 — 拉尔夫 激动不已 — 和 那里 是 这 圣诞节 成捆 的 燕麦 在 这
['fensɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membəd] !
fences and trees and the roof of the barn — how well he remembered !
栅栏 和 树木 和 这 屋顶 的 这 谷仓 — 如何 出色地 他 记得 !

是的——拉尔夫兴奋极了——篱笆上、树上和谷仓的屋顶上都挂着圣诞燕麦束——他记得多么清楚啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [lʌvd] [ðɪs] ['krɪsməs] ['kʌstəm] [tuː] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]
For the old Doctor loved this Christmas custom too and never forgot the
为了 这 老的 医生 喜爱 这 圣诞节 风俗 也 和 绝不 忘了 这
['krɪsməs] [bɜːdz] .
Christmas birds .
圣诞节 鸟类 .

老医生也很喜欢这个圣诞习俗，从未忘记过圣诞鸟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊənsɪz] [ɒv; əv] [fuːd]
And to - day — why of course — there would be double allowances of food
和 到 - 天 — 为什么 的 课程 — 那里 会 是 双倍的 津贴 的 食物
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
for the cattle and horses ,
为了 这 牛 和 马匹 ,

今天——当然——牛马的饲料配给量将翻倍。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld]['təʊbi][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]['rəʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] .
for old Toby the cat and Rover the dog .
为了 老的 托比 这 猫 和 路虎 这 狗 .

献给老猫托比和狗狗罗孚。

['hædnt] [rælf] [wʌns] [pə'fɔːmd] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] ['krɪsməs] [tɑːsk] [hɪm'self] !
Hadn't Ralph once performed this cherished Christmas task himself !
之前没有 拉尔夫 一次 执行 这 珍爱 圣诞节 任务 他自己 !

拉尔夫自己不也曾经完成过这项令人喜爱的圣诞节任务吗！

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

['klæmə] ['mædli][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] ['iːgə(r)][tuː; tə]
clamoring madly at his door was a romping swarm of youngsters eager to
喧闹 疯狂地 在 他的 门 曾是 一个 嬉戏 蜂群 的 年轻人 渴望的 到
[ʃəʊ] ['ʌŋk(ə)l] [rælf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wɪtʃ] ,
show Uncle Ralph the Christmas tree which ,
展示 叔叔 拉尔夫 这 圣诞节 树 哪个 ,

一群嬉闹的年轻人疯狂地在他家门口喧闹，急切地想向拉尔夫叔叔展示圣诞树。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][trɪm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ɪn] [greɪt]
though he had helped to trim it the night before , he inspected in great
尽管 他 有 帮助 到 修剪 它 这 夜晚 前 , 他 检查 在 伟大的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

虽然他前一天晚上帮忙修剪过，但他检查后还是非常惊讶。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ə'nʌðə(r)] [juːl] - [lɒg][hiː; hi][faʊnd] ['rɒdʒə(r)] ,
And here in his chair by another Yule - log he found Roger ,
和 这里 在 他的 椅子 经过 其他 圣诞节 - 日志 他 成立 罗杰 ,

而他发现罗杰就坐在另一根圣诞柴火旁的椅子上。

['steərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
staring wide - eyed at the glittering tree with his thin little arms full of Christmas
凝视 宽的 - 眼睛 在 这 闪闪发光 树 和 他的 薄的 小的 武器 满的 的 圣诞节
[gɪfts] .
gifts .
礼物 .

他睁大眼睛，望着闪闪发光的圣诞树，瘦小的胳膊上抱着满满的圣诞礼物。

[nɪə(r)][hɪm][wɒz; wəz]['sɪstə(r)] [mædʒ] [huːz] [blæk] [aɪz] , [rælf]
Near him was Sister Madge whose black eyes , Ralph
靠近 他 曾是 姐姐 玛吉 谁 黑色的 眼睛 , 拉尔夫

他旁边是玛吉修女，她有着一双黑眼睛，拉尔夫

[sɔː] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
saw with approval , were very soft and gentle ,
锯 和 赞同 , 是 非常 柔软的 和 温和的 ,

看到后表示满意，它们非常柔软温和。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - ['freɪgrənt]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːnt] ['elən] [ænd; ənd][əʊld] ['æni]
and beyond in the coffee - fragrant dining - room Aunt Ellen and old Annie
和 超过 在 这 咖啡 - 香 用餐 - 房间 阿姨 艾伦 和 老的 安妮
[kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mæməθ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [dekt] [wɪð] ['hɒli] .
conspired together over a mammoth breakfast table decked with holly .
密谋 一起 超过 一个 长毛象 早餐 桌子 甲板 和 冬青 .

在弥漫着咖啡香气的餐厅里，艾伦阿姨和老安妮围坐在摆满冬青的巨大早餐桌旁密谋着什么。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [dɪə(r)] , " [rælf] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] ,
" Oh , John , dear , " Ralph heard his mother say as the Doctor came in ,
" 哦 , 约翰 , 亲爱的 , " 拉尔夫 听到 他的 母亲 说 作为 这 医生 来了 在 ,

“哦，约翰，亲爱的,”拉尔夫听到他母亲在医生进来时说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðərz] [deɪ] .
" I've always said that Christmas is a mother's day .
" 我已经 总是 说 那 圣诞节 是 一个 母亲的 天 .

我一直都说圣诞节是母亲节。

['wʌznt] [ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [fɜːst] [triː] — [ə; eɪ]
Wasn't the first Christmas a mother's Christmas and the very first tree — a
不是 这 第一的 圣诞节 一个 母亲的 圣诞节 和 这 非常 第一的 树 — 一个
['mʌðərz] [triː] ?
mother's tree ?
母亲的 树 ?

第一个圣诞节不就是母亲的圣诞节吗？第一棵圣诞树不就是母亲的圣诞树吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['skændəlaiz] [rɪ'tɔːt] — " [naʊ] — [naʊ] , [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)]
" and then the Doctor's scandalized retort — " Now — now , now , see here , Mother
" 和 然后 这 医生的 丑闻 反驳 — " 现在 — 现在 , 现在 , 看 这里 , 母亲
['elən] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deɪ] ,
Ellen , it's a father's day ,
艾伦 , 它是 一个 父亲的 天 ,

“然后医生愤慨地反驳道——‘好了好了，艾伦妈妈，今天是父亲节,’”

[tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] !
too , don't you forget that !
也 , 不 你 忘记 那 !

还有，你可别忘了这一点！

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['twaɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] ['jʌŋstər]
" And so on to the Christmas twilight through a day of romping youngsters
" 和 所以 在 到 这 圣诞节 暮 通过 一个 天 的 嬉戏 年轻人
[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [juːl] - [lɒgz] ,
and blazing Yule - logs ,
和 炽烈 圣诞节 - 日志 ,

“就这样，在孩子们嬉戏玩耍、燃起熊熊圣诞柴的欢乐一天之后，一直到圣诞节的黄昏。”

[ɒv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]
of Christmas gifts and Christmas greetings — of a haunting shame for
的 圣诞节 礼物 和 圣诞节 问候 — 的 一个 令人难忘 耻辱 为了
['dɒktə(r)] [rælf] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['krɪsməs] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]
Doctor Ralph at the memory of the wild Christmas he had planned to
医生 拉尔夫 在 这 记忆 的 这 荒野 圣诞节 他 有 计划 到
[spend] [wɪð] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] ['edwədz] .
spend with Griffin and Edwards .
花费 和 格里芬 和 爱德华兹 .

圣诞礼物和圣诞祝福——对于拉尔夫医生来说，回想起他原本计划与格里芬和爱德华兹一起度过的疯狂圣诞节，感到无比羞愧。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] , [aɪs] - [frɪndʒd]
With the coming of the broad shadows which lay among the stiff , ice - fringed
和 这 未来 的 这 广阔 阴影 哪个 躺 之中 这 僵硬的 , 冰 - 流苏
[spruːs] [laɪk] ['aɪrɪs] ['velvɪt] ,
spruces like iris velvet ,
云杉 喜欢 鸢尾花 天鹅绒 ,

随着浓密的树影笼罩在挺拔的、冰晶镶边的云杉树间，如同鸢尾花的绒布，

['dɒktə(r)] [rælfs] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [help] [əʊld] ['æʃə] [fiːd] [ðə; ði]
Doctor Ralph's nieces and nephews went flying out to help old Asher feed the
医生 拉尔夫的 侄女 和 侄子们 去 飞行 出去 到 帮助 老的 阿舍尔 喂养 这
[stɒk] .
stock .
库存 .

拉尔夫医生的侄子侄女们飞奔出去，帮助老阿舍尔喂养牲畜。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['faɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['bekən] [rælf] .
By the quiet fire the Doctor beckoned Ralph .
经过 这 安静的 火 这 医生 招手 拉尔夫 .

在静谧的炉火旁，医生向拉尔夫招了招手。

" [sə'pəʊz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [leg]
" Suppose , my boy , " he said , " suppose you take a look at the little lad's leg
" 认为 , 我的 男生 , " 他 说 , " 认为 你 拿 一个 看 在 这 小的 小伙子的 腿
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“孩子，你看看，”他说，“你看看这小家伙的腿。”

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I've sometimes wondered what you would think of it .
我已经 有时 想知道 什么 你 会 思考 的 它 .

我有时会想，你会怎么看待这件事。

" ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [təʊn] [rælf] [tɜːnd] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [bæk]
" Coloring a little at his father's deferential tone Ralph turned the stocking back
" 染色 一个 小的 在 他的 父亲的 尊重 语气 拉尔夫 转向 这 袜 后退
[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [lɪm] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
from the pitiful shrunken limb and bent over it ,
从 这 可怜 缩小 肢 和 弯曲 超过 它 ,

拉尔夫被父亲恭敬的语气弄得脸色微红，他把袜子从可怜的萎缩肢体上翻下来，弯下腰仔细查看。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [kiːn]
his dark face keen
他的 黑暗的 脸 敏锐的

他黝黑的脸庞锐利

[ænd; ənd] [greɪv] .
and grave .
和 严重 .

坟墓。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['ʌpəməʊst] , ['rɒdʒə(r)] ['fænsid] ['dɒktə(r)] [rælfs] ['hænsəm] [aɪz]
And now with the surgeon uppermost , Roger fancied Doctor Ralph's handsome eyes
和 现在 和 这 外科医生 最上层 , 罗杰 幻想 医生 拉尔夫的 英俊的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ]['taɪəd] .
were nothing like so tired .
是 没有什么 喜欢 所以 疲劳的 .

现在外科医生站在最前面，罗杰觉得拉尔夫医生英俊的眼睛一点也不像那么疲惫。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɒk] ,
Save for the crackle of the fire and the tick of the great clock ,
节省 为了 这 裂纹 的 这 火 和 这 打钩 的 这 伟大的 钟 ,

除了炉火的噼啪声和大钟的滴答声，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [ruːm] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['rɒdʒə(r)] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
there was silence in the firelit room and presently Roger caught something in
那里 曾是 沉默 在 这 篝火 房间 和 目前 罗杰 捕捉 某物 在
['dɒktə(r)] [rælfs] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] ['waɪldli] .
Doctor Ralph's thoughtful face that made his heart leap wildly .
医生 拉尔夫的 周到 脸 那 制成 他的 心 飞跃 疯狂地 .

壁炉里一片寂静，罗杰突然从拉尔夫医生沉思的脸上捕捉到一些东西，这让他心跳加速。

" [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd]['hɔːltɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" An operation , " said the young Doctor suddenly — and halted , meeting his
" 一个 手术 , " 说 这 年轻的 医生 突然 — 和 停止 , 会议 他的
['fɑː.ðərz] [aɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
father's eyes significantly .
父亲的 眼睛 显著地 .

“做个手术，”年轻的医生突然说道——然后停了下来，意味深长地与父亲对视。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ['sləʊli] .
" You are sure ! " insisted the old Doctor slowly .
" 你 是 当然 ! " 坚持 这 老的 医生 缓慢地 .

“你确定吗？”老医生缓缓地坚持道。

" [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" In my day , it was impossible — quite impossible . "
" 在 我的 天 , 它 曾是 不可能的 — 相当 不可能的 . "

“在我那个年代，这是不可能的——绝对不可能。”

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
" Times change , " said the younger man .
" 《时代周刊》 改变 , " 说 这 年轻 男人 .

“时代变了，”年轻人说。

" [ai][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [sək'sesfəli] [maɪ'self] .
" I have performed such an operation successfully myself .
" 我 有 执行 这样的 一个 手术 成功地 我 .

“我本人曾成功进行过此类手术。”

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] ,
I feel confident ,
我 感觉 自信的 ,

我感到自信。

[sɜː(r)] — " [bʌt; bət]['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [ðæt] ['ekəud]
sir — " but Roger had caught his hand now with a sob that echoed
先生 — " 但 罗杰 有 捕捉 他的 手 现在 和 一个 哭泣 那 回声
['waɪldli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
wildly through the quiet room .
疯狂地 通过 这 安静的 房间 .

“先生——”但罗杰突然抓住他的手，呜咽声在安静的房间里回荡。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] [rælf] , " [hiː; hi] [blə:t] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] , ['ægənaɪzd] [aɪz] , " [juː; jʊ][doʊnt] — [juː; jʊ]
" Oh , Doctor Ralph , " he blurted with blazing , agonized eyes , " you don't — you
" 哦 , 医生 拉尔夫 , " 他 脱口而出 和 炽烈 , 痛苦的 眼睛 , " 你 不 — 你
[kænt] [miːn] , [sɜː(r)] ,
can't mean , sir ,
不能 意思是 , 先生 ,

“哦，拉尔夫医生，”他脱口而出，眼中燃烧着痛苦的火焰，“您不会——您不可能是这个意思，先生，

[ðæt] [aɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [kɪŋ] —
that I'll walk and run like other boys — and — and climb the Cedar King —
那 患病的 走 和 跑步 喜欢 其他 男孩们 — 和 — 和 爬 这 雪松 国王 —
" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" his voice broke in a passionate fit of weeping .
" 他的 嗓音 打破 在 一个 热情的 合身 的 哭泣 .

"我会像其他男孩一样走路、跑步——而且——而且会爬上雪松王——"他的声音哽咽着，激动得泣不成声。

" [jes] , " [sed] ['dɒktə(r)] [rælf] , ['hʌskɪli] , " [ai] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
" Yes , " said Doctor Ralph , huskily , " I mean just that .
" 是的 , " 说 医生 拉尔夫 , 沙哑地 , " 我 意思是 只是 那 .

"是的,"拉尔夫医生沙哑地说，"我的意思就是这样。"

[dæd] [ænd; ənd] [ai] , ['lɪt(ə)l] [mæn] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] .
Dad and I , little man , we're going to do what we can .
爸爸 和 我 , 小的 男人 , 是 去 到 做 什么 我们 能 .

爸爸和我，小家伙，我们会尽我们所能。

" [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sɪstə(r)] [mædʒ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" By the window Sister Madge buried her face in her hands .
" 经过 这 窗户 姐姐 玛吉 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

"玛吉修女趴在窗边，双手捂住了脸。"

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] ['sɪstə(r)] [mædʒ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , "
" Come , come , now Sister Madge , " came the Doctor's kindly voice a little later , "
" 来 , 来 , 现在 姐姐 玛吉 , " 来了 这 医生的 亲切地 嗓音 一个 小的 之后 , "
[juːv] [kraɪd] [ɪ'nʌf] ,
you've cried enough ,
你已经 哭 足够的 ,

"好了好了，玛吉修女,"过了一会儿，医生和蔼的声音传来，"你哭够了。"

[læs] .
lass .
小姐 .

小姐。

['rɒdʒə(r)] [ɪz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [rælf] [hɪə(r)] ,
Roger is fretting about you and Doctor Ralph here ,
罗杰 是 烦躁 关于 你 和 医生 拉尔夫 这里 ,

罗杰很担心你和拉尔夫医生。

[hiː; hi] [sez] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sleɪ] - [raɪd] [ɪf] [jʊl] ['ɒnə(r)] [hɪm]
he says he's going to take you for a little sleigh - ride if you'll honor him
他 说道 他是 去 到 拿 你 为了 一个 小的 雪橇 - 骑 如果 你会 荣誉 他
[baɪ] ['gəʊɪŋ] .
by going .
经过 去 .

他说，如果你愿意陪他一起去，他就带你坐雪橇兜风。

" [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [aɪs] - [braɪt] [wɜːld] [ænd; ənd]
" Outside a Christmas moon rode high above a sparkling ice - bright world and
" 外部 一个 圣诞节 月亮 骑 高的 多于 一个 闪闪发光 冰 - 明亮的 世界 和
[æz; əz] [ðə; ði] [sleɪ] [ʃɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪts] ['kwaɪət] ['glɔːri] ,
as the sleigh shot away into its quiet glory ,
作为 这 雪橇 射击 离开 进入 它是 安静的 荣耀 ,

"外面，一轮圣诞明月高悬于闪耀的冰雪世界之上，雪橇飞驰而去，融入它静谧的光辉之中。"

[rælf] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , [teə(r); tɪə] - [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] [mædʒ] ,
Ralph , meeting the dark , tear - bright eyes of Sister Madge ,
拉尔夫 , 会议 这 黑暗的 , 撕 - 明亮的 眼睛 的 姐姐 玛吉 ,

拉尔夫迎上了玛吉修女那双深邃、泪光闪烁的眼睛，

[tʌkt] [ðə; ði] [rəʊbz] ['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
tucked the robes closer about her with a hand that shook a little .
塞进去 这 长袍 更近 关于 她 和 一个 手 那 摇晃 一个 小的 .

她用微微颤抖的手将长袍掖得更紧一些。

" - ['dʒɪpsi] - ['hɪldrɛθ] !
" ' Gipsy ' Hildreth !
" - 吉普赛人 - 希尔德雷斯 !

"'吉普赛'希尔德雷斯！"

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [heit] ['nɪkneɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [kə'res] .
" he said suddenly , smiling , but the hated nickname to - night was almost a caress .
" 他 说 突然 , 微笑 , 但 这 憎恨 昵称 到 - 夜晚 曾是 几乎 一个 抚摸 .

"他突然笑着说，但今晚这个令人讨厌的绰号却几乎像是一种爱抚。"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [rælfs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] — " [juːv] [biːn] ['səʊɪŋ] ?
" Tell me , " Ralph's voice was very grave — " You've been sewing ?
" 告诉 我 , " 拉尔夫的 嗓音 曾是 非常 严重 — " 你已经 到过 缝纫 ?

"告诉我,"拉尔夫的声音很严肃，"你一直在缝纫吗？"

['mʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Mother spoke of it . "
母亲 辐 的 它 . "

母亲提起过这件事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sed] ['sɪstə(r)] [mædʒ] .
" There was nothing else , " said Sister Madge .
" 那里 曾是 没有什么 别的 , " 说 姐姐 玛吉 .

"没有别的了,"玛吉修女说。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] ['rɒdʒə(r)] . "
" I could not leave Roger . "
" 我 可以 不是 离开 罗杰 . "

"我不能离开罗杰。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" And now Mother wants you to stay on with her .
" 和 现在 母亲 想要 你 到 停留 在 和 她 .

"现在母亲希望你留下来陪她。"

[juː; jʊ] — [jʊl] [duː; də] [ðæt] ? "
You — you'll do that ? "
你 — 你会 做 那 ? "

你——你会这么做吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['ləʊnli] , " [sed] [mædʒ] [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] [rælf] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" She is very lonely , " said Madge uncertainly and Ralph bit his lip .
" 她 是 非常 孤独 , " 说 玛吉 不确定性 和 拉尔夫 少量 他的 唇 .

"她很孤独,"玛吉不确定地说，拉尔夫咬了咬嘴唇。

" ['mʌðə(r)] ['ləʊnli] !
" Mother lonely !
" 母亲 孤独 !

"母亲感到孤独！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" She didn't tell me that . "
" 她 没有 告诉 我 那 . "

"她没告诉我这件事。"

" ['rɒdʒə(r)][ɪz][waɪld][tuː; tə] [steɪ] , " [went] [ɒn] [mædʒ] ,
" Roger is wild to stay , " went on Madge ,
" 罗杰 是 荒野 到 停留 , " 去 在 玛吉 ,

"罗杰很想留下来，"玛吉继续说道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] — " [bʌt; bət][ai] — [əʊ] — [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kaɪndnəs] .
looking away — " but I — oh — I fear it is only their wonderful kindness .
寻找 离开 — " 但 我 — 哦 — 我 害怕 它 是 仅有的 他们的 精彩的 仁慈 .

别过脸去——"但是——哦——我恐怕这只是他们美好的善意。"

[stɪl] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ruːmətɪzəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp]
Still there's the Doctor's rheumatism — and he does need some one to keep
仍然 有 这 医生的 风湿病 — 和 他 做 需要 一些 一 到 保持
[hɪz; ɪz] [bʊks] . "
his books . "
他的 图书 . "

不过，医生还有风湿病——他确实需要有人帮他记账。

" ['ruːmətɪzəm] ! " [sed] [rælf] ['ʃɑːpli] .
" Rheumatism ! " said Ralph sharply .
" 风湿病 ! " 说 拉尔夫 尖锐地 .

"风湿病！"拉尔夫厉声说道。

" [jes] , " [n'ɒdɪd] [mædʒ] [ɪn] [sə'praɪz] — " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] .
" Yes , " nodded Madge in surprise — " didn't you know .
" 是的 , " 点头 玛吉 在 惊喜 — " 没有 你 知道 .

"是的，"玛吉惊讶地点点头，"你不知道吗？"

[ɪts] [biːn] ['prɪti] [bæd] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
It's been pretty bad this winter .
它是 到过 漂亮的 坏的 这 冬天 .

今年冬天天气很糟糕。

[hiːz] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][praɪs][tuː; tə]
He's been thinking some of breaking in young Doctor Price to
他是 到过 思维 一些 的 打破 在 年轻的 医生 价格 到

他一直在考虑如何让年轻的普莱斯医生接受一些训练。

[teɪk] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] . "
take part of his practise now and perhaps all of it later . "
拿 部分 的 他的 实践 现在 和 也许 全部 的 它 之后 . "

现在先学习他的一部分，以后或许可以全部学习。

" [praɪs] ! " [brəʊk] [aʊt] [rælf] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Price ! " broke out Ralph indignantly .
" 价格 ! " 打破 出去 拉尔夫 愤慨地 .

"价格！"拉尔夫愤愤不平地喊道。

" [əʊ] — [ðæts] [əb'sɜːd] !
" Oh — that's absurd !
" 哦 — 那就是 荒诞 !

"哦——这太荒谬了！"

[praɪs] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [swɪŋ] [dædz] [wɜːk] .
Price couldn't possibly swing Dad's work .
价格 不能 可能 摇摆 爸爸的 工作 .

普莱斯不可能接手我父亲的工作。

[hiːz] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] . "
He's not clever enough . "
他是 不是 聪明的 足够的 . "

他不够聪明。

" [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [mædʒ] [ænd; ənd] [rælf] [fel] ['saɪlənt] .
" He's the only one there is , " said Madge and Ralph fell silent .
" 他是 这 仅有的 一 那里 是 , " 说 玛吉 和 拉尔夫 跌倒 沉默的 .

“只有他一个人了，”玛吉说道，拉尔夫沉默了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlɪt] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ,
All about them lay a glittering moonlit country of peaceful ,
全部 关于 他们 躺 一个 闪闪发光 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 国家 的 和平 ,

他们周围是一片宁静祥和、月光皎洁的国度，

['faɪərˌlɪt] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['snəʊi] [hɪlz] — [ɒv; əv] [lɒŋ] ['kwaɪət] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [triːz]
firelit homes and snowy hills — of long quiet roads and shadowy trees
篝火 房屋 和 下雪的 丘陵 — 的 长的 安静的 道路 和 阴暗的 树木
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rælf] [spəʊk] [ə'gen] .
and presently Ralph spoke again .
和 目前 拉尔夫 辐 再次 .

火光映照下的房屋和白雪皑皑的山丘——漫长而静谧的道路和幽暗的树木，这时拉尔夫又开口说话了。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðə; ði] ['kwaɪət] — [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ɔːl]
" You like all this , " he said abruptly , " the quiet — the country — and all
" 你 喜欢 全部 这 , " 他 说 突然 , " 这 安静的 — 这 国家 — 和 全部
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
of it ?
的 它 ?

“你喜欢这一切吗？”他突然说道，“这安静的环境——这乡村——还有这一切？”

" ['sɪstə(r)] ['mædʒɪz] [blæk] [aɪz] [gləu] .
" Sister Madge's black eyes glowed .
" 姐姐 玛吉的 黑色的 眼睛 发光 .

玛吉修女的黑眼睛闪闪发光。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?
" After all , " she said , " is it not the only way to live ?
" 后 全部 , " 她 说 , " 是 它 不是 这 仅有的 方式 到 居住 ?

“毕竟，”她说，“难道这不是唯一的生活方式吗？”

[ðɪs] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] , [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [rəʊd] ,
This scent of the pine , the long white road ,
这 香味 的 这 松树 , 这 长的 白色的 路 ,

松树的香气，漫长的白色道路，

[ðə; ði] [waɪld] - ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] —
the wild - fire of the winter sunset and the wind and the hills —
这 荒野 - 火 的 这 冬天 日落 和 这 风 和 这 丘陵 —
[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [gɒd] - [meɪd] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [mæn] ?
are they not God - made messages of mystery to man ?
是 他们 不是 上帝 - 制成 消息 的 神秘 到 男人 ?

冬日夕阳的野火、狂风和群山——难道它们不是上帝向人类传递的神秘信息吗?

[laɪf] [ə'mʌŋ] [mæn] - [meɪd] [θɪŋz] — [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪz] — [siːm] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt]
Life among man - made things — like your cities — seems somehow to exaggerate
生活 之中 男人 - 制成 事物 — 喜欢 你的 城市 — 似乎 不知何故 到 夸大
[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [mæn] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] .
the importance of man the maker .
这 重要性 的 男人 这 制造商 .

生活在人造事物（比如你们的城市）之中，似乎在某种程度上夸大了人类作为创造者的重要性。

[laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒd] - [meɪd] [hɪlz] [dwɔːfs] [ðæt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
Life among the God - made hills dwarfs that artificial sense of egotism .
生活 之中 这 上帝 - 制成 丘陵 矮人 那 人造的 感觉 的 自负 .

在上帝创造的山丘间生活，那种人为的自我中心感显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
It teaches you to marvel at the mystery of Creation .
它 教导 你 到 奇迹 在 这 神秘 的 创建 .

它教会你惊叹于造物的奥秘。

['jestədeɪ] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bau] ,
Yesterday when the Doctor and I were gathering the Christmas boughs ,
昨天 什么时候 这 医生 和 我 是 采集 这 圣诞节 树枝 ,

昨天我和博士一起收集圣诞树枝的时候，

[ðə; ði] ['hɒli] [gleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mɪstɪk] ['krɪsməs] ['temp(ə)l] [ɒv; əv]
the holly glade in the forest seemed like some ancient mystic Christmas temple of
这 冬青 林间空地 在 这 森林 似乎 喜欢 一些 古老的 神秘 圣诞节 寺庙 的
[ðə; ði] ['druːidz] [weə(r)] [wʌn] [mait] [tel] [hɪz; ɪz] ['rəʊzəri] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['hɒli] [biːdz] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði]
the Druids where one might tell his rosary in crimson holly beads and forget the
这 德鲁伊 在哪里 一 可能 告诉 他的 念珠 在 赤红 冬青 珠子 和 忘记 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

森林中的冬青树林仿佛是德鲁伊教古老的神秘圣诞神庙，人们可以在那里用深红色的冬青念珠诵念玫瑰经，忘却尘世烦恼！

" [wel] — [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊli] [ɪn] [ðə; ði]
" Well — perhaps there was something fine and sweet and holy in the
" 出色地 — 也许 那里 曾是 某物 美好的 和 甜的 和 圣 在 这
['kʌntri] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [sɪm'plɪsəti] — [ə; eɪ] ['hɑːti] ['rʌgɪdnəs] — [ðæt] ['sɪti] ['dwelə(r)z]
country something — a tranquil simplicity — a hearty ruggedness — that city dwellers
国家 某物 — 一个 宁静 简单 — 一个 爽朗 坚固性 — 那 城市 居民
['fɔːfitid] [ɪn] [ðeə(r)] [hed] - [lɒŋ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] - [meɪd] ['pleʒə(r)] .
forfeited in their head - long rush for man - made pleasure .
丧失 在 他们的 头 - 长的 匆忙 为了 男人 - 制成 乐趣 .

“嗯——或许乡村里有某种美好、甜蜜、神圣的东西——一种宁静的纯朴——一种朴实无华的坚韧——而城市居民在一味追求人造的快乐时却失去了这些东西。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] [hɪlz]
After all , perhaps the most enduring happiness lay in the heart of these quiet hills
后 全部 , 也许 这 最多 持久 幸福 躺 在 这 心 的 这些 安静的 丘陵
.
.
.

毕竟，或许最持久的幸福就蕴藏在这些静谧山丘的深处。

" [maɪ] [tʃiːf] [ɪz] ['veri] [kiːn] [ɒn] ['kʌntri] [laɪf] , " [sed] [rælf] ['sʌd(ə)nli] .
" My chief is very keen on country life , " said Ralph suddenly .
" 我的 首席 是 非常 敏锐的 在 国家 生活 , " 说 拉尔夫 突然 .

“我的上司非常喜欢乡村生活，”拉尔夫突然说道。

" [hiː; hi] [priːtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] .
" He preaches a lot .
" 他 布道 一个 很多 .

他经常布道。

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [həʊm] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊshəʊld] [gɒdz] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !
Development of home - spirit and old - fashioned household gods — that sort of thing !
发展 的 家 - 精神 和 老的 - 造型 家庭 神 — 那 种类 的 事物 !

发展家神和传统家神之类的东西!

[hiːz] [ə; eɪ] ['kwɪrɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] — [maɪ] [tʃiːf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] — [ɜː(r)] — ['kændɪd] [æt; ət] [taɪmz] .
He's a queerish sort of chap — my chief — and a bit too — er — candid at times .
他是 一个 酷儿 种类 的 小伙子 — 我的 首席 — 和 一个 少量 也 — 呃 — 坦率 在 时代 .

我的上司是个有点古怪的人，而且有时候说话太直白了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dædz] [əʊld] ['klɑːsmeɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He was dad's old classmate , you know .
他 曾是 爸爸的 老的 同学 , 你 知道 .

你知道，他是我爸爸的老同学。

" [ænd; ənd] [rælf] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] .
" And Ralph fell silent again , frowning .
" 和 拉尔夫 跌倒 沉默的 再次 , 皱眉 .

拉尔夫再次沉默下来，皱起了眉头。

[səʊ] [praɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['præktɪs] !
So Price was to take his father's practise !
所以 价格 曾是 到 拿 他的 父亲的 实践 !

所以普莱斯要接手他父亲的诊所!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [gɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] !
How it must gall the old Doctor !
如何 它 必须 瘿 这 老的 医生 !

这一定让老医生非常恼火!

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [eɪ] ? — [ænd; ənd] [dædz] ['ruːmətɪzəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] —
And mother was lonely , eh ? — and Dad's rheumatism getting the best of him —
和 母亲 曾是 孤独 , 嗯 ? — 和 爸爸的 风湿病 获得 这 最好的 的 他 —

母亲很孤独，是吗?——父亲的风湿病也越来越严重——

[waɪ] [greɪt] [gʌnz] !
Why Great Guns !
为什么 伟大的 枪支 !

为什么是伟大的枪!

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [dæd] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] !
mother and dad were growing old !
母亲 和 爸爸 是 生长 老的 !

爸爸妈妈都老了!

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [snəʊ] - [waɪt] [heəz] [ɒv; əv] [ðeəz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [dʒɒn] [hæd; həd] [sed] [səʊ] .
And some of those snow - white hairs of theirs had come from worrying over him — John had said so .
和 一些 的 那些 雪 - 白色的 头发 的 他们的 有 来 从 令人担忧 超过 他 — 约翰 有 说 所以 .

约翰说过，他们身上有些雪白的头发是因为担心他而长出来的。

[rælfs] [dɑːk] [feɪs] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [wɪnd] .
Ralph's dark face burned in the chill night wind .
拉尔夫的 黑暗的 脸 烧伤 在 这 寒意 夜晚 风 .

拉尔夫黝黑的脸在寒冷的夜风中显得格外刺眼。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [əʊld] [dʒɒnz] ['kʌtɪŋ] ['sɑːkæzəm] ,
Well , for all old John's cutting sarcasm ,
出色地 , 为了 全部 老的 约翰的 切割 讽刺 ,

尽管老约翰说话尖刻讽刺，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stɪl] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ɪn] [jʌŋ] ['rɑːdʒərz] ['eləkwənt] [aɪz]
his father still had faith in him and the trust in young Roger's eloquent eyes
他的 父亲 仍然 有 信仰 在 他 和 这 相信 在 年轻的 罗杰的 雄辩 眼睛
[hæd; həd] ['feəli] [hɜːt] [hɪm] .
had fairly hurt him .
有 相当 伤害 他 .

他的父亲仍然信任他，而年轻的罗杰那双能言善辩的眼睛里流露出的信任，却深深地伤害了他。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] !
they did not know !
他们 做过 不是 知道 !

他们毫不知情！

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['krɪsməs] [hɑːt] - [gləʊ] .
And then this queer Christmas heart - glow .
和 然后 这 酷儿 圣诞节 心 - 辉光 .

然后，还有这奇特的圣诞心光。

[haʊ] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] ['edwədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪ] [frendz] [wʊd] [mɒk] [hɪm]
How Griffin and Edwards and the rest of his gay friends would mock him
如何 格里芬 和 爱德华兹 和 这 休息 的 他的 同性恋 朋友们 会 嘲笑 他
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
for it ?
为了 它 ?

格里芬、爱德华兹以及其他同性恋朋友会如何嘲笑他？

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们！

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði][faɪnə] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['faɪnɪst][ɒv; əv] [wɜːdz] ?
After all — had he any friends in the finer sense of that finest of words ?
后 全部 — 有 他 任何 朋友们 在 这 更精细 感觉 的 那 最好的 的 字 ?

毕竟——他有真正意义上的朋友吗？

[sʌtʃ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['lɔɪəl]
Such warm - hearted loyal
这样的 温暖的 - 心地 忠诚

如此热情忠诚

[frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ðiːz] ['neɪbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [huː] [hæd; həd] [biːn]
friends for instance as these neighbors of his father's who had been
朋友们 为了 实例 作为 这些 邻居 的 他的 父亲的 WHO 有 到过
['drɒpɪŋ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [hænd] - [ʃeɪk] .
dropping in all day with a hearty smile and a Christmas hand - shake .
下降 在 全部 天 和 一个 爽朗 微笑 和 一个 圣诞节 手 - 摇 .

例如，他父亲的邻居们，这些朋友一整天都带着灿烂的笑容和圣诞节握手来串门。

[ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['sɪstə(r)] [mædʒ] — [ðɪs] [breɪv] ,
And black - eyed Sister Madge — this brave ,
和 黑色的 - 眼睛 姐姐 玛吉 — 这 勇敢的 ,

还有那位黑眼圈的玛吉修女——这位勇敢的，

['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] ['dʒɪpsi] - ['pəʊɪt][hɪə(r)] — [weə(r)] — [bʌt; bət][hɪə(r)] [rælf] [fraʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd]
little fighting gipsy - poet here — where — But here Ralph frowned again and
小的 斗争 吉普赛人 - 诗人 这里 — 在哪里 — 但 这里 拉尔夫 皱眉 再次 和
[lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] ['glimə] [θruː] [ðə; ði]
looked away and even when the cheerful lights of home glimmered through the
看起来 离开 和 甚至 什么时候 这 快乐 灯 的 家 闪烁 通过 这
[triːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] — ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]
trees he was still thinking — after an impetuous burst of confidence to
树木 他 曾是 仍然 思维 — 后 一个 浮躁 爆裂 的 信心 到
['sɪstə(r)] [mædʒ] .
Sister Madge .
姐姐 玛吉 .

这里有个小小的战斗吉普赛诗人——在哪里——但拉尔夫又皱起了眉头，把目光移开，即使家里的明亮灯光透过树梢闪烁，他仍然在想着——在对玛吉修女冲动地表达了自信之后。

[səʊ] , ['leɪtə(r)] , [wen] ['dɒktə(r)] [rælf] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] — [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['veri]
So , later , when Doctor Ralph entered his father's study — his chin was very
所以 , 之后 , 什么时候 医生 拉尔夫 进入 他的 父亲的 学习 — 他的 下巴 曾是 非常
[dɪ'tɜːmɪnd] .
determined .
决定 .

所以，后来，当拉尔夫医生走进他父亲的书房时——他的下巴非常坚定。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] ,
" I was ashamed to tell you this morning , sir , " he said steadily ,
" 我 曾是 羞愧 到 告诉 你 这 早晨 , 先生 , " 他 说 稳步 ,

“今天早上我不好意思告诉您，先生，”他平静地说。

" [bʌt; bət][ai] — [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
" but I — I'm no longer on the staff of St . Michael's .
" 但 我 — 我是 不 更长 在 这 职员 的 英石 . 迈克尔的 .

“但是我——我已经不再是圣迈克尔医院的员工了。”

[maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [njuː] [waɪ] .
My hand was shaking and — and the chief knew why .
我的 手 曾是 摇晃 和 — 和 这 首席 知道 为什么 .

我的手在颤抖，而且——酋长知道为什么。

[ænd; ənd] , [dæd] , " [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ['skweəli] ,
And , dad , " he faced the old Doctor squarely ,
和 , 爸爸 , " 他 面对 这 老的 医生 完全 ,

“爸爸，”他直视着老医生说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [aʊt] [ɒv; əv]['praɪsɪz] [fuːl] [hændz] .
" I'm coming back home to keep your practise out of Price's fool hands .
" 我是 未来 后退 家 到 保持 你的 实践 出去 的 价格 傻子 双手 .

“我回家是为了不让普莱斯这个傻瓜染指你的诊所。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] [hæz; həz] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
You've always wanted that and my chief has preached it too ,
你已经 总是 通缉 那 和 我的 首席 有 布道 它 也 ,

你一直都想要那样，我的上司也一直强调这一点。

[ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
though I couldn't see it somehow until to - day .
尽管 我 不能 看 它 不知何故 直到 到 - 天 .

虽然直到今天我才明白过来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [sɜː(r)] , [wen] — [wen] [maɪ][hænd][ɪz] ['stediə] ,
And presently , sir , when — when my hand is steadier ,
和 目前 , 先生 , 什么时候 — 什么时候 我的 手 是 更稳定 ,

先生，现在，等——等我的手更稳一些的时候，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] .
I'm going to make the little chap walk and run .
我是 去 到 制作 这 小的 小伙子 走 和 跑步 .

我要让这小家伙学会走路和跑步。

[aɪv] — ['prɒmɪst] ['sɪstə(r)] [mædʒ] .
I've — promised Sister Madge .
我已经 — 承诺 姐姐 玛吉 .

我答应过玛吉修女。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [gʌlp] — [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi]
" And the old Doctor cleared his throat and gulped — and finally he
" 和 这 老的 医生 已清除 他的 喉 和 吞咽 — 和 最后 他
[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
wiped his glasses and walked away to the window .
擦拭 他的 眼镜 和 步行 离开 到 这 窗户 .

“老医生清了清嗓子，咽了口唾沫——最后，他擦了擦眼镜，走到窗边去了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [gɒd] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] — [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] !
For of all things God could give him — this surely was the best !
为了 的 全部 事物 上帝 可以 给 他 — 这 一定 曾是 这 最好的 !

上帝能赐予他的一切之中，这无疑是最好的！

" [əʊ] , ['grænˌpɑːp] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l][dʒɒn] ['lezli] 3rd , ['bəʊltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]
" Oh , grandpop , " cried little John Leslie 3rd , bolting into the study in great excitement
" 哦 , 爷爷 , " 哭 小的 约翰 莱斯利 3rd , 螺栓连接 进入 这 学习 在 伟大的 激动

“哦，爷爷！”小约翰·莱斯利三世兴奋地喊道，冲进了书房。

— " [kʌm] [siː] ['rɒdʒə(r)] !
— " Come see Roger !
— " 来 看 罗杰 !

“快来看罗杰！”

[wiː; wi] [kidz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kraʊn] [əʊ] - ['hɒli] [ɒn]
We kids have made him the Christmas king and he's got a crown o ' holly on
我们 孩子们 有 制成 他 这 圣诞节 国王 和 他是 得到 一个 王冠 o - 冬青 在
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnd] [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] - ['tæpɪn] - [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wei] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and — and a wand and he's a - tappin ' us this way with it to
和 — 和 一个 魔杖 和 他是 一个 - 轻拍 - 我们 这 方式 和 它 到
[meɪk] [ˌjuː 'es] [naɪts] .
make us Knights .
制作 我们 骑士 .

我们这些孩子把他奉为圣诞国王，他头戴冬青树冠，手持魔杖，正用魔杖敲打我们，要把我们变成骑士。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] [naɪt] — [ænd; ənd][bɒb] — [hiːz] [ə; eɪ]['siːdə(r)] [naɪt] [ænd; ənd]
And I'm the Fir - tree Knight — and Bob — he's a Cedar Knight and
和 我是 这 冷杉 - 树 骑士 — 和 鲍勃 — 他是 一个 雪松 骑士 和
[nɛdz] [ə; eɪ] [spruːs] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] — [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sɪstə(r)] [telz] [hɪm] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt]
Ned's a spruce and Roger — he says his pretty sister tells him stories like that
内德的 一个 云杉 和 罗杰 — 他 说道 他的 漂亮的 姐姐 讲述 他 故事 喜欢 那
- ['eni] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
smarter'n any in the books .
- 任何 在 这 图书 .

我是枞树骑士——鲍勃——他是雪松骑士，内德是云杉，罗杰——他说他漂亮的妹妹给他讲的故事比书里的任何故事都精彩。

[əʊ] — [duː; də] ['hʌri] !
Oh — do hurry !
哦 — 做 匆忙 !

哦——快点！

" [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
" The old Doctor held out his hand to his son .
" 这 老的 医生 握住 出去 他的 手 到 他的 儿子 .

老医生向儿子伸出了手。

" [wel] , ['dɒktə(r)] [rælf] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [tel] ['mʌðə(r)] .
" Well , Doctor Ralph , " he said huskily , " suppose we go tell mother .
" 出色地 , 医生 拉尔夫 , " 他 说 沙哑地 , " 认为 我们 去 告诉 母亲 .

“好吧，拉尔夫医生，”他沙哑地说，“我们去告诉妈妈吧。”

" [səʊ] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld] [ɑːnt] ['elən] ,
" So while the Doctor told Aunt Ellen ,
" 所以 尽管 这 医生 讲述 阿姨 艾伦 ,

“所以，当医生告诉艾伦阿姨的时候，

[rælf] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['krɪsməs] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['ʃædəʊz] .
Ralph bent his knee to this excited Christmas King enthroned in the heart of the fire - shadows .
拉尔夫 弯曲 他的 膝盖 到 这 兴奋的 圣诞节 国王 登基 在 这 心 的 这 火 - 阴影 .

拉尔夫向这位坐在火影中心、兴奋不已的圣诞国王单膝跪拜。

" [raɪz] — " [sed] ['rɒdʒə(r)] ['reɪdiəntli] , ['tæpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['siːdə(r)] [wɒnd] ,
" Rise — " said Roger radiantly , tapping him with a cedar wand ,
" 上升 — " 说 罗杰 光芒四射 , 窃听 他 和 一个 雪松 魔杖 ,

“起来——”罗杰容光焕发地说着，用一根雪松木棒轻轻敲了敲他。

" [ai] — [ai] [dʌb] [ðiː] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [maɪ] [naɪts] — [ðə; ði] [gʊd] , [kaɪnd] ['krɪsməs] [naɪt] ! "
" I — I dub thee first of all my knights — the good , kind Christmas Knight ! "
" 我 — 我 配音 你 第一的 的 全部 我的 骑士 — 这 好的 , 种类 圣诞节 骑士 ! "

“我——我封你为我所有骑士中的第一人——善良的圣诞骑士！”

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [sed] [rælf] , ['smaɪlɪŋ] , " [hɪrz] ['sɪstə(r)] [mædʒ] .
" And here , " said Ralph , smiling , " here's Sister Madge .
" 和 这里 , " 说 拉尔夫 , 微笑 , " 这里是 姐姐 玛吉 .

“瞧，”拉尔夫笑着说，“这位是玛吉修女。”

[wɒt] [grænd]['taɪt(ə)l] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What grand title now shall we give to her ?
什么 盛大 标题 现在 将 我们 给 到 她 ?

现在我们应该给她授予什么尊贵的称号呢？

" [bʌt; bət][æz; əz]['sɪstə(r)] [mædʒ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] ['faɪər,lɪt] ['ʃædəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
" But as Sister Madge knelt before him with firelit shadows dancing in her sweet ,
" 但 作为 姐姐 玛吉 跪下 前 他 和 篝火 阴影 跳舞 在 她 甜的 ,

“但当玛吉修女跪在他面前，火光映照下的影子在她甜美的身影中舞动时，

[dɑːk] [aɪz] , ['rɒdʒə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] [wɒnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,es əʊ 'biː] .
dark eyes , Roger dropped the wand and buried his face on her shoulder with a little sob .
黑暗的 眼睛 , 罗杰 掉落 这 魔杖 和 埋葬 他的 脸 在 她 肩膀 和 一个 小的 哭泣 .

罗杰眼神深邃，手中的魔杖掉在地上，他低声抽泣着，把脸埋在她的肩膀上。

" ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)] [mædʒ] , [eɪ] ? " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ]
" Nothing good enough for Sister Madge , eh ? " broke in the old Doctor , looking
" 没有什么 好的 足够的 为了 姐姐 玛吉 , 嗯 ? " 打破 在 这 老的 医生 , 寻找
[ʌp] .
up .
向上 .

"难道就没有什么东西配得上玛吉修女吗？"老医生抬起头，插嘴道。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Well , sir , I think you're right .
" 出色地 , 先生 , 我 思考 你是 正确的 .

"嗯，先生，我想您是对的。"

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɑːnt] ['elən] [spəʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" Now in the silence Aunt Ellen spoke and her words were like a gentle
" 现在 在 这 沉默 阿姨 艾伦 辐 和 她 字 是 喜欢 一个 温和的
['krɪsməs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Christmas benediction .
圣诞节 祝福 .

"此刻，寂静之中，艾伦阿姨开口说话了，她的话语如同温柔的圣诞祝福。"

" - ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] , - " [sed] [ɑːnt] ['elən] ['lezli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɒg] ,
" ' Unto us , ' " said Aunt Ellen Leslie as she turned the Christmas log ,
" - 到 我们 , - " 说 阿姨 艾伦 莱斯利 作为 她 转向 这 圣诞节 日志 ,

"归我们了，"艾伦·莱斯利阿姨一边说着，一边转动着圣诞柴火。

" - [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n] ! -
" ' this night a son is given ! '
" - 这 夜晚 一个 儿子 是 给定 ! -

"今晚将赐下一个儿子！"

" [bʌt; bət] [rælf] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .
" But Ralph , by the window , had not heard .
" 但 拉尔夫 , 经过 这 窗户 , 有 不是 听到 .

"但是，站在窗边的拉尔夫并没有听到。"

[fɔː(r); fə(r)] ['weɪkənɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,
For wakening again in his heart as he stared at the peaceful ,
为了 觉醒 再次 在 他的 心 作为 他 凝视 在 这 和平 ,
['muːnlɪt] ,
moonlit ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 ,

当他凝视着宁静的月光时，他的内心再次苏醒过来。

" [gɒd] - [meɪd] " [hɪlz] — [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [fə'gɒtn] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rʌgɪd] ,
" God - made " hills — was the old forgotten boyish love for this rugged ,
" 上帝 - 制成 " 丘陵 — 曾是 这 老的 被遗忘的 男孩气 爱 为了 这 崎岖 ,

"上帝创造的"山丘——那是男孩时期对这片崎岖山丘早已被遗忘的喜爱。

['sɪmp(ə)l][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['dwɔːfɪŋ] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒkəri]
simple life of his father's dwarfing the lure of the city and the mockery
简单的 生活 的 他的 父亲的 矮化 这 饵 的 这 城市 和 这 嘲讽
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .
of his fashionable friends .
的 他的 时髦 朋友们 .

父亲简朴的生活方式，让他觉得城市的诱惑和时髦朋友的嘲笑都黯然失色。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'hed] ,
And down the lane of years ahead ,
和 向下 这 车道 的 年 前方 ,

展望未来岁月，

[braɪt] [wɪð] ['həʊmli] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [wɒz; wəz]
bright with homely happiness and service to the needs of others — was
明亮的 和 家常的 幸福 和 服务 到 这 需求 的 其他的 — 曾是
[ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [feɪs] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] [mædʒ] ,
the dark and winsome face of Sister Madge ,
这 黑暗的 和 迷人的 脸 的 姐姐 玛吉 ,

玛吉修女那张黝黑而迷人的脸上，洋溢着温馨的幸福和乐于助人的天性。

['stɜːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['ɑːd(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
stirring him to ardent resolution .
搅拌 他 到 热心 解决 .

激起他强烈的决心。

[pɑːt] [tuː]
Part Two
部分 二

第二部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lait] [ðə; ði] [njuː] [lɒg] [wɪð] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
In Which We Light the New Log with the Embers of the Old
在 哪个 我们 光 这 新的 日志 和 这 余烬 的 这 老的

我们用旧柴的余烬点燃新柴。

[ai]
I
我

我

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen]
The Fire Again
这 火 再次

火势再起

" ['dɒktə(r)] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['rɒdʒə(r)]['slaɪli] , " [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] !
" Doctor ! " said little Roger slyly , " you got your chin stuck out !
" 医生 ! " 说 小的 罗杰 狡猾地 , " 你 得到 你的 下巴 卡住 出去 !

“医生！”小罗杰狡黠地说，“你的下巴伸出来了！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪəd] [ɪn]['heɪsti][ə'pɒlədʒi] .
" The Doctor stroked his grizzled beard in hasty apology .
" 这 医生 抚摸 他的 斑白 胡须 在 仓促 道歉 .

医生匆匆抚摸着他那满是胡茬的胡须，表示歉意。

" [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['gɪltɪli] .
" God bless my soul , " he admitted guiltily .
" 上帝 保佑 我的 灵魂 , " 他 承认 内疚地 .

“愿上帝保佑我的灵魂，”他愧疚地承认道。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] .
" I do believe I have .
" 我 做 相信 我 有 .

我相信我已经做到了。

[juːv] [biːn] [səʊ]['kwaɪət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'kjuːzɪŋli] ,
You've been so quiet , " he added accusingly ,
你已经 到过 所以 安静的 , " 他 额外 指责地 ,

“你一直都很安静，”他指责道。

" [kɜːld] [ʌp] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['gɒtn] ['ləʊnsəm] .
" curled up there by the fire that I must certainly have gotten lonesome .
" 卷曲 向上 那里 经过 这 火 那 我 必须 当然 有 获得 寂寞 .

“蜷缩在火堆旁，我肯定感到很孤独。”

[ænd; ənd][ai][məʊst]['ɔːlweɪz] [stɪk] [aʊt][maɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wei] [wen] [aɪm] ['ləʊnsəm] .
And I most always stick out my chin that way when I'm lonesome .
和 我 最多 总是 戳 出去 我的 下巴 那 方式 什么时候 我是 寂寞 .

我孤独的时候，几乎总是会那样抬起下巴。

" ['rɒdʒə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [tʃeə(r)] .
" Roger , by way of reparation , betook himself to the arm of the Doctor's chair .
" 罗杰 , 经过 方式 的 赔偿 , 贝托克 他自己 到 这 手臂 的 这 医生的 椅子 .

为了表示歉意，罗杰走到医生的椅子扶手旁坐了下来。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] [kləʊzd] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
The Doctor's arm closed tight around him .
这 医生的 手臂 关闭 紧的 大约 他 .

医生的手臂紧紧地搂住了他。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] ['veri] [leɪm] .
A year ago this little adopted son of his had been very lame .
一个 年 前 这 小的 已采用 儿子 的 他的 有 到过 非常 瘸 .

一年前，他收养的这个小儿子腿脚很不便。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] .
It was the first Christmas in his life , indeed , that he had walked .
它 曾是 这 第一的 圣诞节 在 他的 生活 , 的确 , 那 他 有 步行 .

那确实是他有生以来第一个能够行走的圣诞节。

" [aʊt] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['twaɪˌlaɪts] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['beriz] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [spiə] .
" Out there , " said the Doctor , " the winter twilight's been fighting the alder berries with purple spears .
" 出去 那里 , " 说 这 医生 , " 这 冬天 暮光之城 到过 斗争 这 桤木 浆果 和 紫色的 长矛 .

“外面，”医生说，“冬日的暮色正用紫色的长矛与桤木浆果战斗。”

[ɪts] ['kɔŋkə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['mɪsti] ['velvɪt] [seɪv] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] .
It's conquered everything in the garden and covered it up with misty velvet save the snow and the berries .
它是 征服 一切 在 这 花园 和 涵盖 它 向上 和 蒙蒙 天鹅绒 节省 这 雪 和 这 浆果 .

它征服了花园里的一切，用朦胧的天鹅绒将其覆盖起来，只留下了积雪和浆果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['juːzɪŋ] ['heviə] [spiə] [naʊ]
But the twilight's using heavier spears now
但 这 暮光之城 使用 较重 长矛 现在

但现在暮光军团使用的是更重的长矛。

[ænd; ənd] ['laɪkli] ['itl] [wɪn] .
and likely it'll win .
和 可能 它将 赢 .

而且很可能会赢。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['beriz] [tuː; tə][wɪn] [aʊt] , [dræt][ˌaɪ 'tiː] !
I want the alder berries to win out , drat it !
我 想 这 桤木 浆果 到 赢 出去 , 糟糕 它 !

我希望桤木浆果能胜出，真可惜！

[ðeə(r)] [bleɪz] [ɪz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
Their blaze is so bright and cheerful .
他们的 火焰 是 所以 明亮的 和 快乐 .

它们的火焰如此明亮欢快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(When the Yule Log Burns A Christmas Story)

第2/2页

" ['rɒdʒə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Roger accepted the challenge to argument with enthusiasm .
" 罗杰 公认 这 挑战 到 争论 和 热情 .

罗杰欣然接受了辩论的挑战。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [wɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want the twilight to win , " he said .
" 我 想 这 暮 到 赢 , " 他 说 .

"我希望黄昏获胜,"他说。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] ['slaɪtli] ['skændəlaiz] .
The Doctor looked slightly scandalized .
这 医生 看起来 轻微地 丑闻 .

医生看起来有些震惊。

" [əʊ] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] !
" Oh , my , my , my , my !
" 哦 , 我的 , 我的 , 我的 , 我的 !

"哦，我的，我的，我的，我的！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [sʌtʃ] ['gluːmi] ['prefrəns] [æz; əz] [ðæt] .
" I can't for the life of me understand any such gloomy preference as that .
" 我 不能 为了 这 生活 的 我 理解 任何 这样的 阴沉 偏爱 作为 那 .

"我无论如何也无法理解这种悲观的偏好。"

[bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] . "
Bless me , if I can . "
保佑 我 , 如果 我 能 . "

如果可以，请保佑我。

" [waɪ] , " [kraʊd] ['rɒdʒə(r)] ['dʒuːbɪləntli] , " [ai] [kæn; kən] , - [kɔːz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['twailait] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ,
" Why , " crowed Roger jubilantly , " I can , ' cause the more twilighty it gets ,
" 为什么 , " 人群 罗杰 欢欣雀跃 , " 我 能 , - 原因 这 更多的 暮光 它 获得 ,

"为什么,"罗杰兴高采烈地喊道，"我可以，因为天色越暗，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] !
the more it's Christmas eve !
这 更多的 它是 圣诞节 前夕 !

越是圣诞前夜的气氛越好！

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [frend] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The Doctor regarded his small friend with admiration .
" 这 医生 认为 他的 小的 朋友 和 钦佩 .

医生满怀钦佩地看着他这位矮小的朋友。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" By George , " he admitted ,
" 经过 乔治 , " 他 承认 ,

"天哪,"他承认道。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndli] [aɪz] [dɪd][nɒt]
" I do believe you have me there — " but the Doctor's kindly eyes did not
" 我 做 相信 你 有 我 那里 — " 但 这 医生的 亲切地 眼睛 做过 不是
['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [æz; əz]['rɒdʒə(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] .
fire to the name of Christmas as Roger thought they ought .
火 到 这 姓名 的 圣诞节 作为 罗杰 想法 他们 应该 .

"我相信你把我说服了——"但是，医生和蔼的眼神并没有像罗杰认为的那样，因为圣诞节而闪现出光芒。

" ['ɔːlməʊst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn]
" Almost , " he said , " I thought you were going to stick out your chin
" 几乎 , " 他 说 , " 我 想法 你 是 去 到 戳 出去 你的 下巴
[ə'gen] .
again .
再次 .

"差点,"他说，"我还以为你又要扬起下巴了。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [nɒt] ['ləʊnsəm] [naʊ] - [kɔːz] [aɪm][hɪə(r)][æn; ən] - ['prɪti] ['nɔɪzi] . "
And you're not lonesome now ' cause I'm here an ' pretty noisy . "
和 你是 不是 寂寞 现在 - 原因 我是 这里 一个 - 漂亮的 嘈杂 . "

你现在不会感到孤单了，因为我在这里，而且很吵闹。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Hum ! " said the Doctor .
" 哼 ! " 说 这 医生 .

"嗯！"医生说道。

" [mæn][tuː; tə][mæn] , [naʊ] ! " [ɜːrdʒd]['rɒdʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" Man to man , now ! " urged Roger suddenly .
" 男人 到 男人 , 现在 ! " 敦促 罗杰 突然 .

"现在，男人之间，直接对话！"罗杰突然催促道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃənl] ['serəməni] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ]
This was the accepted key to a confessional ceremony which required much
这 曾是 这 公认 钥匙 到 一个 忏悔 仪式 哪个 必需的 很多
[pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['ɒnəsti] .
politeness and ruthless honesty .
礼貌 和 无情 诚实 .

这是忏悔仪式中公认的关键，忏悔仪式既需要彬彬有礼，又需要毫不留情的坦诚。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['hɪldrɛθ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɔːməli] .
" Well , Mr . Hildreth , " began the Doctor formally .
" 出色地 , 先生 . 希尔德雷斯 , " 开始 这 医生 正式地 .

"好的，希尔德雷斯先生,"医生正式地开口道。

['rɑːdʒərz] [feɪs] [fel] .
Roger's face fell .
罗杰的 脸 跌倒 .

罗杰的脸色沉了下来。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] [sʌn] , " [hiː; hi] [hint] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [neɪm]
" I'm your adopted son , " he hinted , " and you said that made my name
" 我是 你的 已采用 儿子 , " 他 暗示 , " 和 你 说 那 制成 我的 姓名
[seɪm] [æz; əz] [jɔːz] . "
same as yours . "
相同的 作为 你的 . "

"我是你的养子,"他暗示道，"你说过这让我和你同名。"

" ['mɪstə(r)] . ['lezli] ! " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [gləu] .
" Mr . Leslie ! " corrected the Doctor , and Roger glowed .
" 先生 . 莱斯利 ! " 已更正 这 医生 , 和 罗杰 发光 .

"莱斯利先生！"医生纠正道，罗杰顿时容光焕发。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['θɔːtfəli] , " [aɪm] [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv]
" Well , Mr . Leslie , " went on the Doctor thoughtfully , " I'm chuck full of
" 出色地 , 先生 . 莱斯利 , " 去 在 这 医生 深思熟虑 , " 我是 查克 满的 的
[gɹ'iːvənsɪz] .
grievances .
不满 .

“嗯，莱斯利先生,”医生若有所思地继续说道，“我心里充满了不满。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ][leg] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
There's the rheumatism in my leg , for instance .
有 这 风湿病 在 我的 腿 , 为了 实例 .

例如，我的腿就患有风湿病。

[ðæts] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['krɪsməs] . "
That's no sort of thing to have at Christmas . "
那就是 不 种类 的 事物 到 有 在 圣诞节 . "

那可不是圣诞节该有的东西。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['betə(r)] , " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" But that's better , " said Roger .
" 但 那就是 更好的 , " 说 罗杰 .

“但那样就好多了,”罗杰说。

" [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" You said so this morning .
" 你 说 所以 这 早晨 .

你今天早上是这么说的。

[ai] - [spekt] [juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] [ai][dɪd] [wen] [maɪ][leg]
I ' spect you been thinkin ' too much about it like you said I did when my leg
我 - 光谱 你 到过 思考 - 也 很多 关于 它 喜欢 你 说 我 做过 什么时候 我的 腿
[wɒz; wəz] [stɪf] . "
was stiff . "
曾是 僵硬的 . "

我猜你就像我腿僵硬时那样，想太多了。

" [ə'hem; ə'həm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[ænd; ənd][ai][dɪd] [həʊp] ['sʌmbədi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
And I did hope somebody would come home for Christmas .
和 我 做过 希望 某人 会 来 家 为了 圣诞节 .

我确实希望有人能回家过圣诞节。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] ['jʌŋstər] —
I like a house full of romping youngsters —
我 喜欢 一个 房子 满的 的 嬉戏 年轻人 —

我喜欢家里到处都是嬉戏玩闹的年轻人——

" ['rɒdʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .
" Roger pointed an accusing finger .
" 罗杰 尖 一个 指控 手指 .

罗杰指着一根手指，指责道。

" [ɑːnt] ['elən] [sez] ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)][grænd] -
" Aunt Ellen says every blessed one of your children , an ' your grand -
" 阿姨 艾伦 说道 每一个 蒙福 一 的 你的 孩子们 , 一个 - 你的 盛大 -
['tʃɪldrən] [tuː] ,
children too ,
孩子们 也 ,

“艾伦阿姨说，你们的每一个孩子，还有你们的每一个孙子孙女，都蒙受祝福。”

[begd] [ænd; ənd] [begd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [æn; ən] - —
begged and begged you to come to the city for Christmas an ' —
乞求 和 乞求 你 到 来 到 这 城市 为了 圣诞节 一个 - —
[æn; ən] - [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] - [kɔːz] [jʊr; jər][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri]
an ' you wouldn't go ' cause you're old - fashioned and like a country
一个 - 你 不会 去 - 原因 你是 老的 - 造型 和 喜欢 一个 国家
['krɪsməs] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ]
Christmas so much better — an ' — an ' because you'd promised to teach
圣诞节 所以 很多 更好的 — 一个 - — 一个 - 因为 你会 承诺 到 教
[ˌem 'iː][tuː; tə] [skeɪt] [ɒn][ðə; ði] ['diːkənz] [pɒnd][æn; ən] - [teɪk] [ˌem 'iː] - - . "
me to skate on the Deacon's pond an ' take me sleighin ' . "
我 到 滑冰 在 这 执事的 池塘 一个 - 拿 我 - - . "

我苦苦哀求你来城里过圣诞节，可是你却不肯去，因为你思想老派，觉得乡村的圣诞节更好——而且——而且因为你答应过要教我在执事家的池塘上滑冰，还要带我去坐雪橇。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['helpləsli] , " [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪdi] ,
" Dear me , " said the Doctor helplessly , " for such a mite of a kiddy ,
" 亲爱的 我 , " 说 这 医生 无助地 , " 为了 这样的 一个 螨虫 的 一个 小孩子 ,

“我的天哪，”医生无奈地说，“这么小的孩子，

[juː; jʊ][duː; də] [siːm] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ɪn'fɔːmd] . "
you do seem remarkably well informed . "
你 做 似乎 非常 出色地 知情的 . "

你看起来消息非常灵通。

" [mæn][tuː; tə][mæn] , " [rɪ'maɪndid] ['rɒdʒə(r)] [ɪn'eksərəbli] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [eəd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['griːvəns] .
" Man to man , " reminded Roger inexorably and the Doctor aired his final grievance .
" 男人 到 男人 , " 提醒 罗杰 无情地 和 这 医生 播出 他的 最终的 不满 .

“男人之间要坦诚相待，”罗杰不依不饶地提醒道，医生这才吐露了他最后的不满。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] — "
" And then there's that youngest son of mine — "
" 和 然后 有 那 最小的 儿子 的 矿 — "

“还有我最小的儿子——”

" ['dɒktə(r)] [rælf] ? "
" Doctor Ralph ? "
" 医生 拉尔夫 ? "

“拉尔夫医生？”

" ['dɒktə(r)] [rælf] !
" Doctor Ralph !
" 医生 拉尔夫 !

“拉尔夫医生！”

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,
What right had he , I'd like to know ,
什么 正确的 有 他 , ID 喜欢 到 知道 ,

我想知道，他有什么权利这样做？

[tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['prɪti] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] ['hʌnimuːn] ['hɒlədeɪ] [taɪm] .
to marry that pretty sister of yours and go off honeymooning holiday time .
到 结婚 那 漂亮的 姐姐 的 你的 和 去 离开 蜜月 假期 时间 .

娶你那漂亮的妹妹，然后去度蜜月。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [hɪm] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [mædʒ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?
Didn't he know that we needed him and Sister Madge here for Christmas ?
没有 他 知道 那 我们 需要 他 和 姐姐 玛吉 这里 为了 圣诞节 ?

难道他不知道我们需要他和玛吉修女来这里过圣诞节吗？

[ai] [mɪs] - [ɪm] [bəuθ] .
I miss ' em both .
我 错过 - 呃 两个都 .

我都很想念他们俩。

[jʌŋ] ['paɪrət] !
Young pirate !
年轻的 海盗 !

年轻的海盗!

" ['rɑːdʒərz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['lɔɪəlti] .
" Roger's heart swelled with loyalty .
" 罗杰的 心 肿胀 和 忠诚 .

罗杰的心中充满了忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɒktə(r)] [rælfs] ['skɪlfl] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [wɔːk] .
It was Doctor Ralph's skilful hand that had helped him walk .
它 曾是 医生 拉尔夫的 熟练 手 那 有 帮助 他 走 .

是拉尔夫医生灵巧的双手帮助他重新站了起来。

" [məʊst] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [sed] ['feəli] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðeə(r)] .
" Most likely , " he said fairly , " I'm a little to blame there .
" 最多 可能 , " 他 说 相当 , " 我是 一个 小的 到 责备 那里 .

“很可能,”他坦率地说,“我在这方面也负有部分责任。”

['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ai][dɪd] [tel] ['sɪstə(r)] [mædʒ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] —
After I came home from the hospital , I did tell Sister Madge to marry him —
后 我 来了 家 从 这 医院 , 我 做过 告诉 姐姐 玛吉 到 结婚 他 —
"
"
"

我从医院回家后，确实告诉玛吉修女嫁给他——”

" [məʊst] ['laɪkli] , " [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]['dɒktə(r)]
" Most likely , " acknowledged the Doctor , " I said something similar to Doctor
" 最多 可能 , " 已确认 这 医生 , " 我 说 某物 相似的 到 医生
[rælf] .
Ralph .
拉尔夫 .

“很有可能,”医生承认道，“我对拉尔夫医生说过类似的话。”

[ai] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʃoʊldərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
I can't have you shouldering all the responsibility .
我 不能 有 你 肩部 全部 这 责任 .

我不能让你独自承担所有责任。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['evɪdəns] .
Well , your Honor , there's the Christmas evidence .
出色地 , 你的 荣誉 , 有 这 圣诞节 证据 .

法官大人，这就是圣诞节的证据。

[wʌts] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ?
What's the verdict ?
是什么 这 判决 ?

判决结果是什么?

" ['rɒdʒə(r)] [kən'sɪdəd] .
" Roger considered .
" 罗杰 经过考虑的 .

罗杰沉思片刻。

[ðɪs] [mæn][tuː; tə][mæn] [geɪm] [hæd; həd]['sɜːt(ə)n] [ˌfreɪzɪə'lɒdʒɪkəl] [kən'kluːʒənz] .
This man to man game had certain phraseological conclusions .
这 男人 到 男人 游戏 有 肯定 短语 结论 .

这种一对一的游戏得出了一些固定的结论。

" [nəʊ] [keɪs] !
" No case !
" 不 案件 !

“没有案子！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
" he said suddenly , nor would he alter his decision when the Doctor
" 他 说 突然 , 也不 会 他 改变 他的 决定 什么时候 这 医生
['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ɪts] [sɪ'verəti] .
protested against its severity .
抗议 反对 它是 严重性 .

“他突然说道，即使医生抗议决定过于严厉，他也不会改变自己的决定。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ]['ɔːf(ə)l] ['meni] - [sɔːt] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][tuː; tə][gəʊ] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['rɒdʒə(r)] ,
" You had so awful many peoply sort of places to go , " pointed out Roger ,
" 你 有 所以 可怕 许多 - 种类 的 地方 到 去 , " 尖 出去 罗杰 ,

“你有很多地方可以去，人太多了，”罗杰指出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] .
and the Doctor laughed .
和 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [spend] [ðɪs] [fɜːst] ['krɪsməs] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] ? " [hiː; hi]
" And let you spend this first Christmas on your two legs in a city ? " he
" 和 让 你 花费 这 第一的 圣诞节 在 你的 二 腿 在 一个 城市 ? " 他
[di'mɑːnd, -'mænd] .
demanded .
要求 .

“就让你用两条腿在城市里过你的第一个圣诞节？”他质问道。

" [wel] , [ai] [ges] [nɒt] !
" Well , I guess not !
" 出色地 , 我 猜测 不是 !

“好吧，我想不是吧！”

[nəʊ] - [sɜː(r)] - [iː] - [bɒb] ! [ðeə(r)] ! — [ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['beriz] [hæv; həv]['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
No - sir - ee - bob ! There ! — the alder berries have faded out and the
不 - 先生 - ee - 鲍勃 ! 那里 ! — 这 桤木 浆果 有 褪色 出去 和 这
['gɑːrdənz] [θɪk] [wɪð] ['twaɪlaɪt] . "
garden's thick with twilight . "
花园的 厚的 和 暮 . "

不，先生！看！——桤木浆果已经凋谢，花园里笼罩着一层暮色。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] !
" And it's Christmas eve !
" 和 它是 圣诞节 前夕 !

今天是平安夜！

" [kraɪd]['rɒdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" cried Roger , his black eyes shining with delight .
" 哭 罗杰 , 他的 黑色的 眼睛 灼灼 和 喜 .

“罗杰喊道，他黑色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['snɪfɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,
" Speaking of Christmas , " said the Doctor , sniffing luxuriously ,
" 请讲 的 圣诞节 , " 说 这 医生 , 嗅闻 奢华地 ,

“说到圣诞节，”博士一边说着，一边惬意地吸了吸鼻子。

" [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [səʊ] .
" I feel that I ought to slip out to the kitchen for a minute or so .
" 我 感觉 那 我 应该 到 滑 出去 到 这 厨房 为了 一个 分钟 或者 所以 .

"我觉得我应该溜出去到厨房去一小会儿。"

[ai] [du:; də] [smel] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli] ['krisməsi] [ænd; ənd] ['spaɪsi] —
I do smell something tremendously Christmasy and spicy —
我 做 闻 某物 非常 圣诞气氛 和 辛辣的 —

我闻到了一股浓郁的圣诞节香料味——

" ['rɒdʒə(r)] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Roger caught his breath .
" 罗杰 捕捉 他的 气息 .

罗杰喘了口气。

[wɪð] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn'tri:g] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [spaɪs] ,
With a Christmas intrigue as surely in the air as the smell of spice ,
和 一个 圣诞节 阴谋 作为 一定 在 这 空气 作为 这 闻 的 香料 ,

空气中弥漫着圣诞节的神秘气息，就像香料的味道一样扑面而来。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
here was dangerous ground .
这里 曾是 危险的 地面 .

这里地势危险。

" [ɑ:nt] ['elən] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ,
" Aunt Ellen , " he faltered ,
" 阿姨 艾伦 , " 他 犹豫不决 ,

"艾伦阿姨,"他结结巴巴地说。

" [ɑ:nt] ['elən] [sed] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] - [bi:; bi] ['bɒðəd] [wɪð] — [wɪð] ['eni] [men] [fəʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ˌem 'i:] . "
" Aunt Ellen said she couldn't pos'bly be bothered with — with any men folks in the kitchen — not even me . "
" 阿姨 艾伦 说 她 不能 - 是 烦恼 和 — 和 任何 男人 各位 在 这 厨房 — 不是 甚至 我 . "

"艾伦阿姨说她实在没心情跟任何男人在厨房里干活——甚至包括我。"

" [pu:] ! " [rɪ'beld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['lɑ:dʒli] , " [ðæts] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ru:z] [ɒv; əv] [hɜ:z] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['kʊkiz] .
" Pooh ! " rebelled the Doctor largely , " that's merely a ruse of hers to protect the cookies .
" 呸 ! " 叛乱 这 医生 很大程度上 , " 那就是 仅仅 一个 诡计 的 她的 到 保护 这 曲奇饼 .

"呸！"博士反驳道，"那不过是她为了保护饼干而耍的诡计罢了。"

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] — [wʌts] [ɑ:nt] ['elən] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['eniweɪ] ?
And what I'd like to know is just this — what's Aunt Ellen doing in the kitchen anyway ?
和 什么 ID 喜欢 到 知道 是 只是 这 — 是什么 阿姨 艾伦 正在做 在 这 厨房 反正 ?

我想知道的是——艾伦阿姨到底在厨房里干什么呢?

['sɜ:t(ə)nli] [əʊld] ['æni:z] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fʌsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['pi:p(ə)l] .
Certainly old Annie's able to do the Christmas fussing for three people .
当然 老的 安妮的 有能力的 到 做 这 圣诞节 唠叨 为了 三 人们 .

老安妮当然有能力为三个人操办圣诞节。

[ɑ:nt] ['elən] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] .
Aunt Ellen ought to be in here with us .
阿姨 艾伦 应该 到 是 在 这里 和 我们 .

艾伦阿姨应该和我们一起在这里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnsəm] ['griːvəns]
That was part of my lonesome grievance
那 曾是 部分 的 我的 寂寞 不满

那是我孤独怨恨的一部分。

[bʌt; bət] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
but I forgot to mention it .
但 我 忘了 到 提到 它 .

但我忘了提这件事。

" ['rɒdʒə(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['vɪʒənd] [sə'spɪʃəs] [stɔːz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['delɪkəsi] —
" Roger , shivering apprehensively , visioned suspicious stores of Christmas delicacies —
" 罗杰 , 瑟瑟发抖 忧心忡忡地 , 有远见 可疑的 商店 的 圣诞节 美味佳肴 —
['hɒli] [ænd; ənd] ['evəgriːn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ten] !
holly and evergreen — and a supper table set for ten !
冬青 和 常绿 — 和 一个 晚餐 桌子 放 为了 十 !

罗杰战战兢兢地想象着可疑的圣诞美食——冬青和常青——以及摆放着十人份晚餐的餐桌!

[ænd; ənd] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] [spiə] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [əʊld] ['æʃə] , [ðə; ði] ['haɪəd]
And off somewhere among those purple spears of twilight old Asher , the hired
和 离开 某处 之中 那些 紫色的 长矛 的 暮 老的 阿舍尔 , 这 雇用
[mæn] ,
man ,
男人 ,

而在暮色中那些紫色的长矛之间，隐匿着老阿舍尔，那个雇工，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [fɑːm] [sleɪ] .
was waiting at the station with the big farm sleigh .
曾是 等待 在 这 车站 和 这 大的 农场 雪橇 .

他开着那辆大型农用雪橇在车站等着。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ə'klɑːk] ,
He must keep his eye upon the Doctor until six o'clock ,
他 必须 保持 他的 眼睛 之上 这 医生 直到 六 点钟 ,

他必须盯紧医生直到六点钟。

[ænd; ənd] [lʊə(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and lure him away from the window .
和 饵 他 离开 从 这 窗户 .

把他引离窗户。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [begd] ['rɒdʒə(r)] — " ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Tell me a story , " begged Roger — " over here by the fire .
" 告诉 我 一个 故事 , " 乞求 罗杰 — " 超过 这里 经过 这 火 .

“给我讲个故事吧，”罗杰恳求道，“就在这火堆边。”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dɒktə(r)]
" And his voice was so very tremulous and urgent that the hungry Doctor
" 和 他的 嗓音 曾是 所以 非常 颤抖的 和 紧迫的 那 这 饥饿的 医生
[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kʊki] ,
abandoned his notion of a Christmas cookie ,
弃 他的 概念 的 一个 圣诞节 曲奇饼 ,

“他的声音颤抖而急切，以至于饥肠辘辘的医生放弃了吃圣诞饼干的念头。”

[ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
and complied .
和 遵命 .

并照做了。

[tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
To Roger , in a nervous ecstasy of anticipation ,
到 罗杰 , 在 一个 紧张的 狂喜 的 预期 ,

罗杰在既紧张又兴奋的期待中，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːd] [hɒdʒ] - [pɒdʒ] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] ,
the story was a blurred hodge - podge of phrases and crackling fire ,
这 故事 曾是 一个 模糊 霍奇 - 杂物 的 短语 和 噼啪作响 火 ,

故事是一堆模糊不清的短语和噼啪作响的火焰的杂乱拼凑而成。

['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] [waɪld] [flaɪts] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .
distant noises of clinking china and hurrying feet , and wild flights of imagination . . . .
遥远 噪音 的 叮当声 中国 和 匆忙 脚 , 和 荒野 航班 的 想像力 . . . .

远处传来瓷器碰撞的叮当声和匆忙的脚步声，以及天马行空的想象……

[əʊld] ['æʃə] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [red] [bɑːn] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['diːkənz] [pɒnd] . . . [ænd; ənd] [naʊ] —
Old Asher must be coming past the red barn now . . . and now down the hill . . . and now past the Deacon's pond . . . and now —
老的 阿舍尔 必须 是 未来 过去的 这 红色的 谷仓 现在 . . . 和 现在 向下 这 爬坡道 . . . 和 现在 过去的 这 执事的 池塘 . . . 和 现在 —

老阿舍尔现在一定经过那座红谷仓了……现在正下山……现在正经过执事池塘……现在——

[sleɪ] - [belz] ['feəli] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [gʌlp] , [ə'kwɪvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
Sleigh - bells fairly leaped out of the quiet , and Roger jumped and gulped , aquiver with excitement .
雪橇 - 铃铛 相当 跳跃 出去 的 这 安静的 , 和 罗杰 跳了起来 和 吞咽 , 箭筒 和 激动 .

铃铛声突然打破了寂静，罗杰吓得跳了起来，紧张地咽了口唾沫，激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [maɪld] [dɪs'feɪvər] .
The Doctor regarded him with mild disfavor .
这 医生 认为 他 和 温和的 不受欢迎 .

医生对他略带厌恶。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .
" Bless my soul , " he said in surprise , " that was the quietest part of my story .
" 保佑 我的 灵魂 , " 他 说 在 惊喜 , " 那 曾是 这 最安静 部分 的 我的 故事 .

"我的天哪,"他惊讶地说，"那是我故事中最安静的部分。"

[jʊr; jər] ['restləs] . "
You're restless . "
你是 不安 . "

你坐立不安。

" [gəʊ] [ɒn] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['dɒktə(r)] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] ,
" Go on ! " said Roger hoarsely , and the obliging Doctor , mistaking his agitation for interest ,
" 去 在 ! " 说 罗杰 沙哑地 , 和 这 乐于助人 医生 , 误会 他的 搅动 为了 兴趣 ,

"说下去！"罗杰沙哑地说，而热心的医生误以为他的激动是出于兴趣。

[went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
went on with his tale .
去 在 和 他的 故事 .

他继续讲述他的故事。

[bʌt; bət]['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [əʊld] ['æʃə] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ænd; ənd]
But Roger had heard old Asher driving along by the picket fence and
但 罗杰 有 听到 老的 阿舍尔 驾驶 沿着 经过 这 纠察 栅栏 和
['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts] ,
turning in at the gate - posts ,
转弯 在 在 这 门 - 帖子 ,

但罗杰听到老阿舍尔开车经过栅栏，在门柱那里拐了个弯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] .
and the story was no more to him than the noisy crackle of the log .
和 这 故事 曾是 不 更多的 到 他 比 这 嘈杂 裂纹 的 这 日志 .

对他来说，这个故事就像原木噼啪作响的声音一样，毫无意义。

[ɒf] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['skʌf(ə)l]
Off somewhere in the region of the kitchen door he detected a subdued scuffle
离开 某处 在 这 地区 的 这 厨房 门 他 检测到 一个 低沉的 扭打
[ɒv; əv] ['meni] [fiːt] .
of many feet .
的 许多 脚 .

他听到厨房门口附近传来一阵轻微的脚步声。

[ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [strʌk] [sɪks] . . . .
The grandfather's clock struck six . . . .
这 祖父的 钟 击 六 . . . .

祖父的钟敲了六下……

['rɑːdʒərz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] — [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɪl] [djuː'etɪŋ] . . . .
Roger's cheeks were blazing — the fire and the Doctor still duetting . . . .
罗杰的 脸颊 是 炽烈 — 这 火 和 这 医生 仍然 二重唱 . . . .

罗杰的双颊滚烫——火焰和博士仍在交织……

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['sʌmbədi] [kʌm]
Why , oh , why didn't somebody come
为什么 , 哦 , 为什么 没有 某人 来

为什么，为什么没人来?

[ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ? . . .
and call them to supper ? . . .
和 称呼 他们 到 晚餐 ? . . .

叫他们来吃晚饭?

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
There had been plenty of time now for everything .
那里 有 到过 很多 的 时间 现在 为了 一切 .

现在时间很充裕了，什么事都得自己去做。

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [dʒʌmpt] .
The door swung back and Roger jumped .
这 门 摇摆 后退 和 罗杰 跳了起来 .

门猛地向后打开，罗杰吓了一跳。

[əʊld] ['æni] , ['æʃərz] [waɪf] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
Old Annie , Asher's wife , stood in the doorway , her wrinkled face inscrutable .
老的 安妮 , 阿舍尔的 妻子 , 站立 在 这 门口 , 她 皱 脸 难以捉摸 .

老安妮，也就是阿舍的妻子，站在门口，她满是皱纹的脸上满是难以捉摸的神情。

" ['sʌpə(r)] , [sɜː(r)] !
" Supper , sir !
" 晚餐 , 先生 !

“先生，晚餐啦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
" she said and vanished .
" 她 说 和 消失了 .

她说完便消失了。

[hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
Hand in hand , the Doctor and Roger went out to supper .
手 在 手 , 这 医生 和 罗杰 去 出去 到 晚餐 .

医生和罗杰手牵手出去吃晚饭了。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
The dining - room door was closed .
这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 .

餐厅的门关着。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .
That in itself was unusual .
那 在 本身 曾是 异常 .

这本身就不同寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dɒktə(r)] [pʊʃt] [θruː] [wɪð] ['rɒdʒə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
But the unsuspecting Doctor pushed through with Roger at his heels ,
但 这 毫无戒心的 医生 推动 通过 和 罗杰 在 他的 高跟鞋 ,

但毫无防备的博士还是继续前进，罗杰紧随其后。

['əʊnli][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][steə(r)] [dʌm'faʊnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [waɪl] ['rɒdʒə(r)] [skriːmd]
only to halt and stare dumfounded over his spectacles while Roger screamed
仅有的 到 停止 和 盯 目瞪口呆 超过 他的 眼镜 尽管 罗杰 尖叫
[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
and danced and clapped his hands .
和 跳舞 和 鼓掌 他的 双手 .

他愣住了，透过眼镜目瞪口呆地看着罗杰尖叫、跳舞、拍手。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][dʒɒn] ['lezli] , [ðə; ði] [snʌg] ,
For to the startled eyes of Doctor John Leslie , the snug ,
为了 到 这 惊慌 眼睛 的 医生 约翰 莱斯利 , 这 舒适 ,

在约翰·莱斯利医生惊愕的目光中，那舒适的……

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['hɒli] — [bɔɪz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd]
old - fashioned room was alive with boys and holly — boys and boys and
老的 - 造型 房间 曾是 活 和 男孩们 和 冬青 — 男孩们 和 男孩们 和
[bɔɪz] [ə'pɒn] [bɔɪz] ,
boys upon boys ,
男孩们 之上 男孩们 ,

老式的房间里到处都是男孩和冬青树——一个接一个的男孩，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
he would have told you in that first instant of delighted consternation ,
他 会 有 讲述 你 在 那 第一的 立即的 的 高兴极了 惊愕 ,

他会在最初那既欣喜又惊愕的瞬间告诉你：

[ɪn] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][rægz] .
in different stages of embarrassment and rags .
在 不同的 阶段 的 尴尬 和 破布 .

处于不同程度的尴尬和狼狈之中。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][əʊld] ['æʃə] [ænd; ənd] ['æni]
And one had but to glance at the faces of old Asher and Annie
和 一 有 但 到 瞥一眼 在 这 面孔 的 老的 阿舍尔 和 安妮
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] ,
in the kitchen doorway ,
在 这 厨房 门口 ,

只需瞥一眼厨房门口老阿舍和安妮的脸，就能明白一切。

[æt; ət] [ɑːnt] ['elən] , ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [bruːd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ɔːl] ['mʌðəz]
at Aunt Ellen , hovering near her Christmas brood with the look of all mothers
在 阿姨 艾伦 , 悬停 靠近 她 圣诞节 幼虫 和 这 看 的 全部 母亲们
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,
in her kind ,
在 她 种类 ,

在艾伦阿姨身边，她正围着她的孩子们过圣诞节，脸上带着所有母亲都会有的那种神情。

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['rɒdʒə(r)] , ['skɑːlət] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
brown eyes , and then at Roger , scarlet with enthusiasm ,
棕色的 眼睛 , 和 然后 在 罗杰 , 猩红 和 热情 ,

棕色的眼睛，然后转向罗杰，脸颊因兴奋而绯红，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [bə'nevələnt] [kən'spɪrəsi] .
to know that the Doctor had been the victim of benevolent conspiracy .
到 知道 那 这 医生 有 到过 这 受害者 的 仁慈 阴谋 .

得知医生是善意阴谋的受害者，我感到很欣慰。

" [ɪts] [ə; eɪ] ! " [ʃriːk] ['rɒdʒə(r)] , " [ə; eɪ] ['krisməsi] !
" It's a s'prise ! " shrieked Roger , " a Christmasy s'prise !
" 它是 一个 s'prise ! " 尖叫 罗杰 , " 一个 圣诞气氛 s'prise !

“这是个惊喜！”罗杰尖叫道，“一个圣诞惊喜！”

[ɑːnt] ['elən]
Aunt Ellen
阿姨 艾伦

艾伦阿姨

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊr; jər][səʊ]['ɔːf(ə)l] [kiːn] [ɒn] - - ['ʌðə(r)][fəʊks] [ðæt] [wɪd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [æn; ən] - —
she says you're so awful keen on s'prisin ' other folks that we'd show you — an ' —
她 说道 你是 所以 可怕 敏锐的 在 - - 其他 各位 那 我们会 展示 你 — 一个 - —
[æn; ən] - [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['krɪsməs] [wɪð] [kidz] [laɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən] -
an ' you'll have a bang - up Christmas with kids like you love an '
一个 - 你会 有 一个 砰 - 向上 圣诞节 和 孩子们 喜欢 你 爱 一个 -

她说你太热衷于炫耀别人了，我们会让你见识见识——你会和像你喜欢的孩子们一起度过一个精彩的圣诞节。

[səʊ] [wɪl] [ai] , [æn; ən] - [səʊ] [wɪl] [ðeɪ] [æn; ən] - [ðə; ði][m'ɪnɪz]
so will I , an ' so will they an ' the minis
所以 将要 我 , 一个 - 所以 将要 他们 一个 - 这 迷你

我也会，他们也会，还有小家伙们也会。

[tɜː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sev(ə)n] [bɔɪz] ['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði]
ter he went to the city and found seven boys crazy for Christmas in the
特尔 他 去 到 这 城市 和 成立 七 男孩们 疯狂的 为了 圣诞节 在 这
['kʌntri] [æn; ən] - — "
country an ' — "
国家 一个 - — "

然后他去了城里，发现乡下有七个男孩对圣诞节充满了热情——”

" ['rɒdʒə(r)] ! ['rɒdʒə(r)] ! " [keɪm] [ɑːnt] ['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — " [duː; də] [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] , [tʃaɪld] .
" Roger ! Roger ! " came Aunt Ellen's gentle voice — " do please take a breath , child .
" 罗杰 ! 罗杰 ! " 来了 阿姨 艾伦的 温和的 嗓音 — " 做 请 拿 一个 气息 , 孩子 .

"罗杰！罗杰！"艾伦阿姨温柔的声音传来——"孩子，请深呼吸。"

[jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] .
You're turning purple .
你是 转弯 紫色的 .

你的脸都紫了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
" The Doctor adjusted his glasses .
" 这 医生 调整 他的 眼镜 .

医生扶了扶眼镜。

" ['sev(ə)n] [bɔɪz] !
" Seven boys !
" 七 男孩们 !

七个男孩！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðæt] [dɔː(r)] [ai] [sɔː] ['sev(ə)nti] [bɔɪz] !
" Bless my soul , when I opened that door I saw seventy boys !
" 保佑 我的 灵魂 , 什么时候 我 打开 那 门 我 锯 七十 男孩们 !

"我的天哪，当我打开那扇门时，我看到了七十个男孩！"

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] — [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [glɑːns, glæns] ['ɪntuː] ['sev(ə)n] ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] ,
" He counted them aloud — then for no reason at all save that he had glanced into seven eager faces ,
" 他 计数 他们 大声 — 然后 为了 不 原因 在 全部 节省 那 他 有 瞥了一眼 进入 七 渴望的 面孔 ,

他大声数着——然后毫无征兆地，只是因为他瞥见了七张渴望的脸庞，

['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt] ,
thinner and sharper than he liked ,
更薄 和 更锐利 比 他 喜欢 ,

比他预想的更薄更尖，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [gləu] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] [ə'spɑːkl] [wɪð] [laɪts] [ænd; ənd] ['hɒli] ,
for all they glowed with excitement and furtive interest in the long supper table asparkle with lights and holly ,
为了 全部 他们 发光 和 激动 和 鬼鬼祟祟 兴趣 在 这 长的 晚餐 桌子 闪光 和 灯 和 冬青 ,

尽管他们都对那张装饰着灯光和冬青的长餐桌充满了兴奋和好奇，但还是忍不住流露出几分好奇。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['rɒdʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
he wiped his glasses and patted Roger on the back .
他 擦拭 他的 眼镜 和 轻拍 罗杰 在 这 后退 .

他擦了擦眼镜，拍了拍罗杰的背。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [leg] ['bɑːðərɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , ['dædi] ['dɒktə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['rɒdʒə(r)] .
" Is your leg botherin ' so much now , daddy Doctor ? " demanded Roger .
" 是 你的 腿 烦扰 - 所以 很多 现在 , 爸爸 医生 ? " 要求 罗杰 .

"爸爸，医生，您的腿现在这么疼吗？"罗杰问道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Nothing like so much , " admitted the Doctor .
" 没有什么 喜欢 所以 很多 , " 承认 这 医生 .

"没有那么多,"医生承认道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ləʊnsəm] - [nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] ? "
" Are you lonesome ' nuff now to stick out your chin ? "
" 是 你 寂寞 - 足够 现在 到 戳 出去 你的 下巴 ? "

你现在寂寞到要抬起头来吗?

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['rɒdʒə(r)] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hʌskɪli] ,
" Bless your heart , Roger , " admitted the Doctor huskily ,
" 保佑 你的 心 , 罗杰 , " 承认 这 医生 沙哑地 ,

"罗杰，真是太好了,"医生沙哑地说道。

" [aɪm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [briːð] ! "
" I'm so full of Christmas I can hardly breathe ! "
" 我是 所以 满的 的 圣诞节 我 能 几乎 呼吸 ! "

"我感觉自己充满了圣诞节的喜悦，都快喘不过气来了！"

" [hu'reɪ] ! " [sed] ['rɒdʒə(r)] .
" Hooray ! " said Roger .
" 万岁 ! " 说 罗杰 .

"好耶！"罗杰说道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

"我也是。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪz] ['haɪə(r)]
It Blazes Higher
它 火焰 更高

它燃烧得更高

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [bɔɪz] ,
It was well that the Doctor had a way with boys ,
它 曾是 出色地 那 这 医生 有 一个 方式 和 男孩们 ,

幸好医生很会讨男孩子欢心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] [hɪə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [tækt] — [ə; eɪ]
for there was a problem to be solved here with infinite tact — a
为了 那里 曾是 一个 问题 到 是 已解决 这里 和 无限 策略 — 一个
['prɒbləm] [ɒv; əv] [prə'tjuːbərənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
problem of protuberant eyes and paralyzing self - consciousness ,
问题 的 突出的 眼睛 和 瘫痪 自己 - 意识 ,

因为这里有一个需要用极其巧妙的方式解决的问题——一个关于凸出的眼睛和令人瘫痪的自我意识的问题。

[ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['sailəns] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tempts] [æt; ət] [spiːtʃ] [ðæt] [daɪd] [ɪn]
of unnatural silences and then unexpected attempts at speech that died in
的 不自然 沉默 和 然后 意外 尝试 在 演讲 那 死亡 在
['peɪnf(ə)l] [rɑːsp, ræsp] [ænd; ənd] ['gəːgl] ,
painful rasps and gurgles ,
痛苦 锉刀 和 咕噜声 ,

不自然的沉默，然后是出乎意料的说话尝试，却以痛苦的嘶哑和咕哝声结束。

[ɒv; əv] ['stʌbɪŋ] [təʊz] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] ['elbəʊz] ,
of stubbing toes and nudging elbows ,
的 桩头 脚趾 和 轻推 肘部 ,

磕碰脚趾和碰撞手肘，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sen'tɪpɪdl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ðæt] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] [ə'bɔːtɪv] [ænd; ənd]
of a centipedal supply of arms and legs that interfered with abortive and
的 一个 蜈蚣 供应 的 武器 和 腿 那 干扰 和 未遂 和
['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [ə'tempts] [æt; ət] ['kɜːtəsi] ,
conscience - stricken attempts at courtesy ,
良心 - 受打击的 尝试 在 礼貌 ,

如同蜈蚣般多出的四肢，妨碍了那些徒劳无功、良心不安的礼貌尝试。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wiːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns]
and above all an interest in the weave of the carpet that was at once
和 多于 全部 一个 兴趣 在 这 编织 的 这 地毯 那 曾是 在 一次
[ə; eɪ] ['meɪniə] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] — [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei]
a mania and an epidemic — but by the time supper was well under way
一个 狂热 和 一个 流行性 — 但 经过 这 时间 晚餐 曾是 出色地 在下面 方式
,
,
,

最重要的是，人们对地毯的编织产生了浓厚的兴趣，这种兴趣既狂热又盛行——但到了晚餐进行得如火如荼的时候，

[θɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hʌm] ,
things , in the language of Roger , had begun to hum ,
事物 , 在 这 语言 的 罗杰 , 有 开始 到 哼 ,

用罗杰的话来说，一切都开始嗡嗡作响了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [aɪ'dentɪtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] ,
and by the time the Doctor had mastered the identities of his guests ,
和 经过 这 时间 这 医生 有 精通 这 身份 的 他的 客人 ,

等到博士完全掌握了各位客人的身份之后，

[frɒm; frəm] [dʒɪm] , [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['sʌlən] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [maɪks] ['lɪt(ə)l]
from Jim , the shy , sullen boy who would not meet his eyes , to Mike's little
从 吉姆 , 这 害羞的 , 忧郁 男生 WHO 会 不是 见面 他的 眼睛 , 到 迈克的 小的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

从害羞、阴郁、不敢直视他眼睛的吉姆，到迈克的弟弟，

[mʌgz] , [huː] [kən'sjuːmd] [prə'dɪdʒəs] ['kwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['steərɪŋ] ['saɪləns] ,
Muggs , who consumed prodigious quantities of everything in staring silence ,
穆格斯 , WHO 消耗 惊人 数量 的 一切 在 凝视 沉默 ,

穆格斯，他目不转睛地沉默不语，却能吃下惊人的各种食物。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɑːdɪli] - [kɑːst] - [ɒf] [suːt] [ɒv; əv]
and looked something like a girl save for a tardily - cast - off suit of
和 看起来 某物 喜欢 一个 女孩 节省 为了 一个 迟缓地 - 投掷 - 离开 套装 的
[maɪks] ,
Mike's ,
迈克的 ,

除了身上穿着迈克脱下的那件衣服之外，她看起来有点像个女孩。

['sʌmwɒt] [ˌəʊʃi'ænɪk] [ɪn] [fləʊ] [ænd; ənd] [fɪt] , [ðə; ði] [hʌm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɛləˌbreɪtɪv] [ænd; ənd]
somewhat oceanic in flow and fit , the hum had become celebrative and
有些 海洋 在 流动 和 合身 , 这 哼 有 变得 庆祝 和
[dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
distinctly a thing of Christmas .
明显地 一个 事物 的 圣诞节 .

这种嗡嗡声如同海洋般流畅而和谐，变得欢快而明显带有圣诞节的气氛。

[kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊɪŋ] ['heɪləʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ['sʌpə(r)] [weə(r)] ['hɒli] [ænd; ənd]
Constraint in the mellowing halo of a Christmas eve supper where holly and
约束 在 这 柔和 光环 的 一个 圣诞节 前夕 晚餐 在哪里 冬青 和
[ə; eɪ] [juːl] - [lɒg] [bleiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪnd] ['frɒstɪli] ['rætld] [ðə; ði] ['tʃekə(r)] - [peɪnd]
a Yule - log blazed and the winter wind frostily rattled the checker - paned
一个 圣诞节 - 日志 燃烧的 和 这 冬天 风 冷淡地 摇晃 这 检查器 - 窗格
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['dʒeləs] [spliːn] ,
windows of the sitting - room in jealous spleen ,
视窗 的 这 坐着 - 房间 在 嫉妒的 脾 ,

在圣诞前夜晚餐温馨的氛围中，冬青和圣诞柴熊熊燃烧，凛冽的冬风带着嫉妒的怒气，刺得客厅的格子窗嘎吱作响。

[fled] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ruːmətɪzəm] .
fled to join the Doctor's rheumatism .
逃亡 到 加入 这 医生的 风湿病 .

逃去和医生一起患风湿病。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] ,
By the time the grandfather's clock struck seven through a haze of holly ,
经过 这 时间 这 祖父的 钟 击 七 通过 一个 阴霾 的 冬青 ,

当祖父钟在冬青树的薄雾中敲响七点时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ðə; ði] [juːl] - [lɒg]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ;
the Doctor had pokered the Yule - log into a frenzied shower of gold ;
这 医生 有 扑克 这 圣诞节 - 日志 进入 一个 丧心病狂 淋浴 的 金子 ;

医生用棍子戳破了圣诞柴，使其喷涌出一阵阵金色的火花；

['æplz] [ænd; ənd] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['stedəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɑːskɪt][baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz]
apples and nuts were steadily disappearing from a basket by the Doctor's
苹果 和 坚果 是 稳步 消失 从 一个 篮子 经过 这 医生的
[tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['krɪsməs] [teɪl] [ɒv; əv]
chair and the Doctor himself was relating an original Christmas tale of
椅子 和 这 医生 他自己 曾是 相关 一个 原来的 圣诞节 故事 的
[əd'ventʃə(r)] ,
adventure ,
冒险 ,

博士椅子旁篮子里的苹果和坚果正源源不断地消失，而博士本人则在讲述一个原创的圣诞冒险故事。

[bɔːn] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] [gruːp] [wɪð]
born of uncommon inspiration and excitement , to a huddled group with
出生 的 罕见 灵感 和 激动 , 到 一个 蜷缩着 团体 和
['sɜːkjələ(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['stʌməks] .
circular eyes and contented stomachs .
圆 眼睛 和 满足 胃 .

源于非凡的灵感和兴奋，一群眼睛圆圆的、肚子饱饱的人们挤在一起。

[bʌt; bət] [mʌgz] — [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['wɜːkmən] — [hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] ['pɑːʃəli] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [bɪgɪst]
But Muggs — inimitable workman — his small face partially obscured by the biggest
但 穆格斯 — 无比 工人 — 他的 小的 脸 部分 模糊不清 经过 这 最大
['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,
apple in the basket ,
苹果 在 这 篮子 ,

但是，穆格斯——一位技艺精湛的工匠——他那张小脸被篮子里最大的苹果遮住了一部分。

[hæd; həd][nɒt] [jet] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][dʒɪm] , [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
had not yet spoken , and Jim , the shy ,
有 不是 然而 说 , 和 吉姆 , 这 害羞的 ,

吉姆，那个害羞的家伙，还没开口说话。

['sʌlən] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] ['rɒdʒə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪm]
sullen little boy to whom Roger had taken a fancy because he was lame
忧郁 小的 男生 到 谁 罗杰 有 已采取 一个 想要 因为 他 曾是 瘸
,
,
,

罗杰喜欢上了一个闷闷不乐的小男孩，因为他跛了。

[hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
had met the Doctor's eyes but once , and then with a rush of color .
有 遇见 这 医生的 眼睛 但 一次 ， 和 然后 和 一个 匆忙 的 颜色 .

她只与医生对视过一次，当时眼前闪过一抹色彩。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ，

现在，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
whether it was the scheming excitement of a busy day or the warmth of
无论 它 曾是 这 心计 激动 的 一个 忙碌的 天 或者 这 温暖 的
[ə; eɪ] ['bɪzi] [lɒg] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [jɑːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['dɒktə(r)] ,
a busy log or the rambling yarn of a busy Doctor ,
一个 忙碌的 日志 或者 这 漫无边际 纱 的 一个 忙碌的 医生 ，

无论是忙碌一天中筹谋的兴奋，还是忙碌原木的温暖，又或是忙碌医生的漫谈，

[huː] [meɪ] [seɪ] ?
who may say ?
WHO 可能 说 ?

谁能说得准?

['sɜːt(ə)nli] ['rɒdʒə(r)] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪkʃən(ə)l] ['kraɪsɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
Certainly Roger fell asleep at a fictional crisis and remained asleep for all
当然 罗杰 跌倒 睡着了 在 一个 虚构的 危机 和 剩余 睡着了 为了 全部
[ðæt] [dʒɪm] ['fɜːtɪvli] [nʌdʒd] [hɪm] .
that Jim furtively nudged him .
那 吉姆 偷偷摸摸 轻推 他 .

罗杰在虚构的危机时刻睡着了，尽管吉姆偷偷地推了他几下，他仍然睡着。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [eɪt] , " [ðæts] [ɔːl] .
" There ! " said the Doctor as the clock struck eight , " that's all .
" 那里 ! " 说 这 医生 作为 这 钟 击 八 ， " 那就是 全部 .

“好了！”医生说，这时时钟敲响了八点，“就这些了。”

[tuː; tə] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [bedz] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
To bath and beds , every one of you !
到 洗澡 和 床 ， 每一个 一 的 你 !

你们每个人都去洗澡睡觉吧!

['æniːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [ðɪs] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lait] [juː; jʊ] [ʌp]
Annie's had a lamp on the kitchen table this half hour ready to light you up
安妮的 有 一个 灯 在 这 厨房 桌子 这 一半 小时 准备好 到 光 你 向上
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

安妮在厨房桌子上放了一盏灯，准备半小时后照亮你上楼的路。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[maɪ] ! [maɪ] ! — [bʌt; bət]
My ! My ! — but
我的 ! 我的 ! — 但

我的天！我的天！——但是

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ə'hed] .
there's a busy day ahead .
有 一个 忙碌的 天 前方 .

今天会很忙。

['rɒdʒə(r)] !
Roger !
罗杰 !

收到！

[wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['lɪsnər] !
Well , of all ungrateful listeners !
出色地 , 的 全部 忘恩负义 听众 !

真是一群忘恩负义的听众！

['rɒdʒə(r)] !
Roger !
罗杰 !

收到！

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kærid] ['rɒdʒə(r)][ʌp][tuː; tə][bed] , [priː'siːd, pri-][baɪ] ['æni]
" But in the end , the Doctor carried Roger up to bed , preceded by Annie
" 但 在 这 结尾 , 这 医生 携带 罗杰 向上 到 床 , 之前 经过 安妮
[wɪð] [ðə; ði][læmp] .
with the lamp .
和 这 灯 .

“但最后，医生抱着罗杰上了床，安妮拿着灯走在前面。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['æni] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [kwɪlts][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] ['piləuz] [ænd; ənd]
And while Annie was turning back quilts and smoothing pillows and
和 尽管 安妮 曾是 转弯 后退 被子 和 平滑 枕头 和
['fʌmblɪŋ] [æt; ət] ['wɪndəʊz] ,
fumbling at windows ,
笨拙 在 视窗 ,

当安妮忙着翻被子、抚平枕头、笨手笨脚地拉窗户时，

[wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] ['saʊndli] [bi'reit] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəust'pəuniŋ]
with the freedom of long service she soundly berated the Doctor for postponing
和 这 自由 的 长的 服务 她 稳固地 责骂 这 医生 为了 推迟
[ðə; ði][bed] - [taɪm]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['twɒdl] .
the bed - time hour with his Christmas twaddle .
这 床 - 时间 小时 和 他的 圣诞节 废话 .

她以长期服务的自由，严厉斥责医生用圣诞废话拖延了就寝时间。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [mʌgz] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] , " [hæz; həz][hæd; həd][wʌn]['æp(ə)l] [tuː]
" And Mister Muggs there , " she said severely , " has had one apple too
" 和 先生 穆格斯 那里 , " 她 说 严重 , " 有 有 一 苹果 也
['meni] ,
many ,
许多 ,

“还有那边的穆格斯先生，”她严厉地说，“吃苹果吃得太多了。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .
I'm thinkin ' , and the last one as big as his head .
我是 思考 - , 和 这 最后的 一 作为 大的 作为 他的 头 .

我在想，最后一个跟他的脑袋一样大。

[hiːl] [niːd] [ə; eɪ] [pɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
He'll need a pill before morning .
地狱 需要 一个 丸 前 早晨 .

他早上之前需要吃一片药。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [pækt] [hɪm'self] [ðæt] [hɑːd] [ænd; ənd] [raʊnd] [jiː; ji] [fɪə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
The child's packed himself that hard and round ye fear to touch him .
这 孩子的 包装 他自己 那 难的 和 圆形的 是的 害怕 到 触碰 他 .

这孩子把自己裹得又硬又圆，你都不敢碰他。

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mʌgz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['æni] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd]
" And then because Muggs was such a very little boy Annie was minded
" 和 然后 因为 穆格斯 曾是 这样的 一个 非常 小的 男生 安妮 曾是 有思想
[tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] ,
to assist with his bath ,
到 协助 和 他的 洗澡 ,

“然后，因为穆格斯当时还是个很小的男孩，安妮就想帮他洗澡。”

[ænd; ənd] [leɪd] ['kaɪndli] [hændz] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['aʊtə(r)] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli]
and laid kindly hands upon an indefinite outer garment which began immediately
和 铺设 亲切地 双手 之上 一个 不定 外 服装 哪个 开始 立即地
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [pɪts] [ænd; ənd] [endid] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [tɒps] [ɪn] ['sɪŋgjələ(r)] [frɪndʒ] .
beneath his arm - pits and ended at his shoe - tops in singular fringe .
下面 他的 手臂 - 坑 和 结束 在 他的 鞋 - 最高额 在 单数 边缘 .

他亲切地将手放在一件不规则的外衣上，这件外衣从他的腋下开始，一直到他的鞋帮，末端有独特的流苏。

" [æn; ən] - , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['elən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] ,
" An ' , ma'am , " she explained to Aunt Ellen a little later ,
" 一个 - , 女士 , " 她 解释 到 阿姨 艾伦 一个 小的 之后 ,

“嗯，夫人，”她过了一会儿向艾伦阿姨解释道。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæθ.bɑːθ] [baɪ] [hɪm'self] .
" I had to let him go in to his bath by himself .
" 我 有 到 让 他 去 在 到 他的 洗澡 经过 他自己 .

“我不得不让他自己去洗澡。”

[nəʊ] [mɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['bʊʃl] - ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [rægz] — [æn; ən] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
No more had I touched his bushel - basket of rags — an ' they were
不 更多的 有 我 感动 他的 蒲式耳 - 篮子 的 破布 — 一个 - 他们 是
[hɪtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [skuːl] [stræps] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] ['ʃɜːtweɪst] [ˌʌndə'niːθ]
hitched over his shoulders with school straps and somebody's shirtwaist underneath
搭便车 超过 他的 肩膀 和 学校 肩带 和 某人的 衬衫腰 下
— [ðæn; ðən] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃriːk] ([jiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]) [æn; ən] - [ɔːl]
— than he let out a terrific shriek (ye must have heard him) an ' all
— 比 他 让 出去 一个 了不起 尖叫 (是的 必须 有 听到 他) 一个 - 全部
[ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd] [kraʊdɪn] - [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['stɑːrɪn] - [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]
the boys come runnin ' and crowdin ' round him and starin ' so frightened at
这 男孩们 来 跑步 - 和 克劳丁 - 圆形的 他 和 星光 - 所以 害怕 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我还没来得及碰他那一大篮破布——那些破布是用校服带子挎在他肩上的，下面垫着别人的衬衫——他就发出了一声可怕的尖叫（你们肯定听到了），所有的男孩都跑过来围着他，惊恐地盯着我。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [jeld] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [sʌm; səm]
an ' his brother yelled at him to keep quiet or something or some
一个 - 他的 兄弟 大喊 在 他 到 保持 安静的 或者 某物 或者 一些

他哥哥冲他吼，让他闭嘴什么的。

\- [get] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ai][kʊd; kəd] ['feəli] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [swel]
body'd get him , and he kept quiet that sudden I could fairly see the child swell
\- 得到 他 ， 和 他 保留 安静的 那 突然 我 可以 相当 看 这 孩子 膨胀
.
:
.

身体会让他痛苦不堪，但他却一直保持沉默，我突然能清楚地看到孩子肿胀起来。

[hiːz] [ʌn'nætʃrəl] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [fʊl] , [mæm] , [æn; ən] - [ðə; ði]['dɒktə(r)]['betə(r)] [liːv] [hɪz; ɪz]
He's unnatural still and unnatural full , ma'am , an ' the Doctor better leave his
他是 不自然 仍然 和 不自然 满的 ， 女士 ， 一个 - 这 医生 更好的 离开 他的
[pɪlz] ['hændi] .
pills handy .
药片 便利 .

夫人，他现在还很不自然，肚子也很大，医生最好把药放在手边。

" [beɪðd] [ænd; ənd] ['freʃli] [naɪt] - [gaun] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [gests] ['tʌmbld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪli]
" Bathed and freshly night - gowned , the Doctor's guests tumbled , a little noisily
" 洗澡 和 新鲜的 夜晚 - 身着礼服 ， 这 医生的 客人 翻滚 ， 一个 小的 喧闹地
['ɪntuː][bed] .
into bed .
进入 床 .

"洗漱完毕，换上干净的睡衣，医生的客人们吵吵闹闹地钻进了被窝。

['əʊnli][dʒɪm] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪkfl] .
Only Jim lay silent and wakeful .
仅有的 吉姆 躺 沉默的 和 清醒 .

只有吉姆静静地躺着，醒着。

[wʌns][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][bed] - ['feləʊ] .
Once he nudged his bed - fellow .
一次 他 轻推 他的 床 - 同伴 .

他轻轻推了推身边的同伴。

" [luːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [-] [θɪŋk] [aɪ'd]['ɔːrtə] [tel] - [ɪm] ? "
" Luke , " he whispered , " d'ye think I'd orta tell ' em ? "
" 卢克 ， " 他 低声说道 ， " 染料 思考 ID 奥塔 告诉 - 呃 ? "

"卢克，"他低声说，"你觉得我应该告诉他们吗？"

" [ɔː] , " [sed] [luːk] ['sliːpɪli] , " [draɪ][ʌp] , [dʒɪm] !
" Aw , " said Luke sleepily , " dry up , Jim !
" 啊 ， " 说 卢克 昏昏欲睡地 ， " 干燥 向上 ， 吉姆 ！

"哎呀，"卢克睡眼惺忪地说，"吉姆，别哭了！"

[gɒʃ] , [eɪnt] [ðə; ði][bed] [sɒft] !
Gosh , ain't the bed soft !
天哪 ， 不是 这 床 柔软的 ！

天哪，这床真软！

" [dʒɪm] [saɪd] .
" Jim sighed .
" 吉姆 叹了口气 .

吉姆叹了口气。

['krɪsməs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [belz] [æt; ət]
Christmas came to the old farmhouse with the distant echo of village bells at
圣诞节 来了 到 这 老的 农家 和 这 遥远 回声 的 村庄 铃铛 在
['mɪdnaɪt] [bʌt; bət] ,
midnight but ,
午夜 但 ，

圣诞节的脚步来到了这座古老的农舍，午夜时分，远处传来村庄的钟声，回荡在耳畔。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ['krɪsməs] ,
long before that , Christmas ,
长的 前 那 , 圣诞节 ,

在那之前很久，就是圣诞节。

[ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][ænd; ənd] [greɪt] - [kəʊt] [hæd; həd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] ,
in a fur cap and great - coat had swept up the driveway with a jingle of sleigh - bells ,
在 一个 毛皮 帽 和 伟大的 - 外套 有 扫荡 向上 这 车道 和 一个 铃铛 的 雪橇 - 铃铛 ,

一个头戴皮帽、身穿大衣的人，伴着雪橇铃铛的叮当声，沿着车道走了过来。

[bɪ'haɪnd][əʊld] ['pɒli] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [meə(r)] , [hɪz; ɪz] [sleɪ] [pækt] [haɪ] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] .
behind old Polly , the Doctor's mare , his sleigh packed high with bundles .
在后面 老的 波莉 , 这 医生的 母马 , 他的 雪橇 包装 高的 和 捆绑 .

在老波莉（医生的母马）身后，他的雪橇上装满了包裹。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] , [fliŋ] ['fest(ə)l]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,
By the light of a late moon , flinging festal silver on the snow ,
经过 这 光 的 一个 晚的 月亮 , 投掷 节日 银 在 这 雪 ,

皎洁的月光洒在雪地上，银光闪闪，宛如节日盛宴。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['krɪsməs] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['gɪlti] ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪəd] .
it might be seen that Christmas resembled a somewhat guilty looking old gentleman with a grizzled beard .
它 可能 是 已见 那 圣诞节 类似 一个 有些 有罪的 寻找 老的 绅士 和 一个 斑白 胡须 .

看起来，圣诞节就像一位留着灰白胡须、略带愧疚的老绅士。

" [aɪl] [kætʃ] [əʊld] [skrætʃ] !
" I'll catch old Scratch !
" 患病的 抓住 老的 划痕 !

“我要抓住老斯克拉奇！”

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['bʌlbəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
" he admitted , suddenly overcome by the bulbous appearance of the sleigh ,
" 他 承认 , 突然 克服 经过 这 球状的 外貌 的 这 雪橇 ,

“他承认道，突然被雪橇臃肿的外观所震撼，

" [bʌt; bət] ['elən] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" but Ellen may say what she will .
" 但 艾伦 可能 说 什么 她 将要 .

但艾伦想说什么就说什么吧。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !
She couldn't have thought of everything !
她 不能 有 想法 的 一切 !

她不可能想到所有的事情！

" [nəʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [pɪlz] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm] [mʌgz] ,
" No call for pills came that night from Muggs ,
" 不 称呼 为了 药片 来了 那 夜晚 从 穆格斯 ,

“那天晚上，Muggs没有打电话要药。”

[ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [krɪb] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːvɪs] .
asleep in a crib that had seen much service .
睡着了 在 一个 婴儿床 那 有 已见 很多 服务 .

睡在一张饱经风霜的婴儿床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[ə'weɪk] [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
awake however long before daylight , trembling with excitement .
醒 然而 长的 前 日光 , 发抖 和 激动 .

天亮前很久就醒了，兴奋得浑身颤抖。

" [maɪk] , [əʊ] [maɪk] !
" Mike , oh Mike !
" 麦克风 , 哦 麦克风 !

“迈克，哦，迈克！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['hɔːsli] .
" he called hoarsely .
" 他 称为 沙哑地 .

他声音嘶哑地喊道。

" [weɪk] [ʌp] .
" Wake up .
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[ɪts] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪn] - .
It's Christmas mornin ' .
它是 圣诞节 早晨 - .

今天是圣诞节早晨。

" [maɪk] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][bed] [wɪð] ['mɑːti] [feɪ] , [sæt][ʌp] .
" Mike , in a big bed with Marty Fay , sat up .
" 麦克风 , 在 一个 大的 床 和 马蒂 仙女 , 卫星 向上 .

“迈克和马蒂·费伊躺在一张大床上，迈克坐了起来。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Don't you dare open your mouth to - day !
" 不 你 敢 打开 你的 嘴 到 - 天 !

“你今天胆敢开口说话试试！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [blʌd] - ['θɜːsti] ['æksents; æk'sents] , " [ɔː(r)][mɒm] - [gɪt][jiː; ji] - [skæt] .
" he cried in blood - thirsty accents , " or Mom Murphy'll git ye surer'n scat .
" 他 哭 在 血 - 渴 口音 , " 或者 妈妈 - git 是的 - 粪便 .

“他用嗜血的口音喊道，‘否则墨菲妈妈会把你抓走。’”

[eɪnt] [ai] [skiːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt][jiː; ji][hɪə(r)] ?
Ain't I schemed enuff to git ye here ?
不是 我 策划 足够 到 git 是的 这里 ?

难道我精心策划的阴谋还不够让你来到这里吗?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒntə] [biː; bi] [sent] [həʊm] — [hʌ] ?
Wanta be sent home — huh ?
旺塔 是 发送 家 — 嗯 ?

想被送回家？嗯?

" [mʌgz] [dʌk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [weɪl] .
" Muggs ducked beneath the blankets with a shivering wail .
" 穆格斯 躲闪 下面 这 毯子 和 一个 瑟瑟发抖 哀号 .

“Muggs 瑟瑟发抖地躲进了被子里。”

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [lɒg] [æt; ət] [dɔːn]
The Log at Dawn
这 日志 在 黎明

黎明日志

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kəʊld] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] ,
In the still , cold corridors of a farmhouse ,
在 这 仍然 , 寒冷的 走廊 的 一个 农家 ,

在农舍寂静冰冷的走廊里，

[wɪð] [frɒst] - ['dʒʌŋglz] ['klaʊdɪŋ] ['evri] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['zɪərəʊ] - [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]
with frost - jungles clouding every window pane and a zero - dark outside , the
和 霜 - 丛林 云雾 每一个 窗户 窗格 和 一个 零 - 黑暗的 外部 , 这
[kraɪ][ɒv; əv] " ['meri] ['krɪsməs] !
cry of " Merry Christmas !
哭 的 " 欢乐 圣诞节 !

窗玻璃上挂满了霜雾，外面漆黑一片，这时传来“圣诞快乐！”的喊声。

" [ɪz][məʊst][æt; ət] [həʊm] .
" is most at home .
" 是 最多 在 家 .

“最自在的地方。”

[let] ['nəʊzɪz][biː; bi]['evə(r)][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['blæŋkɪtɪd] ['bɒdɪz] ['evə(r)][səʊ] [wɔːm] ,
Let noses be ever so cold and blanketed bodies ever so warm ,
让 鼻子 是 曾经 所以 寒冷的 和 毯子 身体 曾经 所以 温暖的 ,

让鼻子冰凉，让裹在毯子里的身体温暖。

[ðə; ði][kraɪ] [fɪlz] [ðə; ði] [dɔːn] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['enədʒi] .
the cry fills the dawn with electric energy .
这 哭 填充 这 黎明 和 电的 活力 .

那声呐喊为黎明注入了电光般的能量。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
The Doctor began it .
这 医生 开始 它 .

是医生开始的。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'spɒns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He knew by the instant response that he had started something that he
他 知道 经过 这 立即的 回复 那 他 有 开始 某物 那 他
[kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] .
could not stop .
可以 不是 停止 .

他从对方的即时反应中意识到，他已经开始了一件无法停止的事情。

['ɔːlməʊst][ɪn][nəʊ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ,
Almost in no time , it seemed , Roger was leading a wild ,
几乎 在 不 时间 , 它 似乎 , 罗杰 曾是 领导 一个 荒野 ,

几乎没过多久，罗杰似乎就带领着一群狂野的……

[beə(r)] - ['fʊtɪd] ['skæmpə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] — [fɔː(r); fə(r)]['rɒdʒə(r)] [njuː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
bare - footed scamper down the stairs — for Roger knew — and the Doctor
裸 - 有脚的 疾走 向下 这 楼梯 — 为了 罗杰 知道 — 和 这 医生
, ['heɪstɪli][bæθ.bɑːθ] - [rəʊbd] [ænd; ənd] ['slɪpəd] ,
, hastily bath - robed and slippered ,
, 草草 洗澡 - 身着长袍 和 拖鞋 ,

光着脚的人匆匆跑下楼梯——因为罗杰知道——而医生则匆匆穿上浴袍和拖鞋，

[wɒz; wəz][ɒn][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][læmp] .
was on behind with a lamp .
曾是 在 在后面 和 一个 灯 .

他背对着他，手里拿着一盏灯。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪ'klɒnɪk][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] , [kəʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
But here was no cyclonic invasion of a dark , cold sitting - room .
但 这里 曾是 不 旋风 入侵 的 一个 黑暗的 , 寒冷的 坐着 - 房间 .

但这里并没有发生飓风入侵阴冷黑暗的客厅的事件。

[əʊld] ['æni] [ænd; ənd] ['æʃə] [njuː] [bɔɪz] !
Old Annie and Asher knew boys !
老的 安妮 和 阿舍尔 知道 男孩们 !

老安妮和阿舍都认识男孩!

[ə; eɪ][lɒg] [bleiz] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [lɪt] .
A log blazed brightly in the fireplace and the lamp was lit .
一个 日志 燃烧的 明亮地 在 这 壁炉 和 这 灯 曾是 点燃 .

壁炉里燃着熊熊的柴火，油灯也点亮了。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [wɔːm] ,
If the room was over - warm ,
如果 这 房间 曾是 超过 - 温暖的 ,

如果房间太热，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['sɪmpli] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [siːn] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [daʊn]
it proved simply that Annie had seen boys of another generation rushing down
它 已证实 简单地 那 安妮 有 已见 男孩们 的 其他 一代 匆忙 向下
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
of a Christmas morning ,
的 一个 圣诞节 早晨 ,

这仅仅证明安妮曾见过另一代男孩在圣诞节早晨奔跑的情景。

['skæntəli][klæd] .
scantily clad .
稀疏地 覆膜 .

衣着暴露。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] [bleiz] [ɪn]['kænd(ə)l] - ['glɔːri] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl]
And the King of Christmas trees blazed in candle - glory from wall to wall
和 这 国王 的 圣诞节 树木 燃烧的 在 蜡烛 - 荣耀 从 墙 到 墙
, ['tɪns(ə)l] [bau] ['sægɪŋ] [wɪð]
, tinselled boughs sagging with
, 带亮片的 树枝 下垂 和

圣诞树之王在烛光映照下熠熠生辉，从墙到墙，缀满金属丝的树枝垂落下来。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['krɪsməs] [freɪt] .
the weight of its Christmas freight .
这 重量 的 它是 圣诞节 货运 .

它的圣诞节货物的重量。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [bɪgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['glitə] [mɔː(r)] .
It could not have been bigger — it could not have glittered more .
它 可以 不是 有 到过 大 — 它 可以 不是 有 闪闪发光 更多的 .

它再大不过了，也再闪耀不过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [ɑːmz] [æz; əz][æn; ən] ['ɒktəpəs] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃægi] ['evəgriːn] [hed] ,
It had as many arms as an Octopus and its shaggy evergreen head ,
它 有 作为 许多 武器 作为 一个 章鱼 和 它是 毛茸茸 常绿 头 ,

它像章鱼一样有很多条触手，还有它那毛茸茸的常绿脑袋。

[stɑːd] ['gɔːdʒəsli] [wɪð] [ˌɪrɪ'desns] , [brʌʃt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
starred gorgeously with iridescence , brushed the old - fashioned paper on the ceiling .
星形 美极了 和 虹彩 , 刷过 这 老的 - 造型 纸 在 这 天花板 .

闪烁着绚丽光芒的星星，刷在了天花板上古老的纸面上。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['lʌvəbl] ['krɪsməs] ['dʒaɪənt] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] !
A great , lovable Christmas giant guarding a cargo of Christmas gifts !
一个 伟大的 , 可爱的 圣诞节 巨大的 守护 一个 货物 的 圣诞节 礼物 !

一个伟大而可爱的圣诞巨人守护着一车圣诞礼物！

[mʌgz] [i'mɪtɪd] [wʌn] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Muggs emitted one blood - curdling shriek of delight ,
穆格斯 发射 一 血 - 凝固 尖叫 的 喜 ,

穆格斯发出了一声令人毛骨悚然的喜悦尖叫，

[klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃiːks] .
clapped his hand over his mouth and began to swell about the cheeks .
鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 和 开始 到 膨胀 关于 这 脸颊 .

他捂住嘴，双颊开始肿胀起来。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət] ['æniːz] [fiːt] .
Then he stepped on the hem of his night - gown and fell sprawling at Annie's feet .
然后 他 步 在 这 她们 的 他的 夜晚 - 袍 和 跌倒 蔓延 在 安妮的 脚 .

然后他踩到了睡衣的下摆，摔倒在安妮的脚边。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['æni] ['veksɪdli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndli][hændz] ,
" Dear me , " said Annie vexedly , though she righted him with kindly hands ,
" 亲爱的 我 , " 说 安妮 恼怒地 , 尽管 她 右 他 和 亲切地 双手 ,

“哎呀，”安妮恼火地说，但她还是用温柔的手把他扶了起来。

" [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [eɪlz] [ðæt] [tʃaɪld] .
" I can't for the life of me make out what ails that child .
" 我 不能 为了 这 生活 的 我 制作 出去 什么 疾病 那 孩子 .

“我实在想不明白那个孩子到底得了什么病。”

[hiː; hi][ækts][səʊ]['mɔːt(ə)l][kwɪə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [æn; ən] - [hiːz] ['redi] [tuː; tə] [swel] [ʌp]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
He acts so mortal queer at times , an ' he's ready to swell up over nothing at all .
他 行为 所以 凡人 酷儿 在 时代 , 一个 - 他是 准备好 到 膨胀 向上 超过 没有什么 在 全部 .

他有时表现得非常古怪，而且动不动就大发雷霆。

" [wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ɑːnt] ['elən] , ['krɪsməs] ['pækɪdʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [twaɪn] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ,
" With the advent of Aunt Ellen , Christmas packages began to lose twine and paper ,
" 和 这 来临 的 阿姨 艾伦 , 圣诞节 包裹 开始 到 失去 缠绕 和 纸 ,

“自从艾伦阿姨出现后，圣诞礼物包装上的麻绳和包装纸就开始不见了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [lɒst] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['spiːdəli] [geɪnd] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
and what the packages lost the sitting - room speedily gained in disorder .
和 什么 这 包裹 丢失的 这 坐着 - 房间 迅速地 获得 在 紊乱 .

包裹丢失后，客厅很快就变得杂乱无章。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [suːts] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['swetə(r)z] [ænd; ənd][kæps] ,

For here were warm suits and overcoats , shoes and stockings and sweaters and caps ,

为了 这里 是 温暖的 西装 和 大衣 ， 鞋 和 长筒袜 和 毛衣 和 帽子 ，

这里有保暖的西装、大衣、鞋子、袜子、毛衣和帽子。

[skeɪts] [ænd; ənd] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd] [drʌmz] , [həʊm] - [meɪd] [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd] ['kændi] , ['ɒrɪndʒɪz] — [ɑː] !

skates and horns and whistles and drums , home - made pop - corn and candy , oranges — ah !

冰鞋 和 角 和 哨声 和 鼓 ， 家 - 制成 流行音乐 - 玉米 和 糖果 ， 橙子 — 啊 ！

溜冰鞋、喇叭、哨子和鼓，自制爆米花和糖果，橘子——啊！

[wel] , ['sensəb(ə)l] [gɪfts] [ɪn] ['plenti] ,

well , sensible gifts in plenty ,

出色地 ， 明智的 礼物 在 很多 ，

嗯，有很多实用又贴心的礼物。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [gɪfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['sɒləmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

and foolish gifts that were wiser than Solomon for they included a boy's heart as well as his body .

和 愚蠢 礼物 那 是 更明智 比 所罗门 为了 他们 包括 一个 男孩们 心 作为 出色地 作为 他的 身体 .

还有比所罗门更明智的愚蠢礼物，因为礼物里不仅有男孩的身体，还有他的心。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [mʌgz] .

In a lull all eyes turned to Muggs .

在 一个 麻痹 全部 眼睛 转向 到 穆格斯 .

一阵平静中，所有人的目光都转向了穆格斯。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

His pockets

他的 口袋

他的口袋

[wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [wɪð] [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd]['kændi] .

were crammed with pop - corn and candy .

是 拥挤 和 流行音乐 - 玉米 和 糖果 .

里面塞满了爆米花和糖果。

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪz] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

One arm was quite as full of toys as he could pack it — the other had begun the day's conveyance of food from hand to mouth ,

一 手臂 曾是 相当 作为 满的 的 玩具 作为 他 可以 盒 它 — 这 其他 有 开始 这 天 输送 的 食物 从 手 到 嘴 ，

他一只胳膊上已经塞满了玩具——另一只胳膊则开始执行一天中从手到嘴的食物递送任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,

but he was regarding a very small ,

但 他 曾是 关于 一个 非常 小的 ，

但他关注的是一个非常小的东西，

[wɔːm] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [buːts] [wɪð] ['deɪndʒərəsli] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

warm suit of clothes and substantial boots with dangerously quivering lips .

温暖的 套装 的 衣服 和 重大的 靴子 和 危险地 颤抖 嘴唇 .

一身保暖的衣服和厚实的靴子，靴筒边缘却危险地颤抖着。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][wʌn] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
Nor could one misinterpret his disapproval .
也不 可以 一 曲解 他的 不赞成 .

他的不满之情也绝不会让人误解。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['stɑːtld] ['dɒktə(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [maɪk] [hɪs] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɜːdz] " [mɒm] ['mɜːfi] !
For a moment the startled Doctor fancied he heard Mike hiss the astonishing words " Mom Murphy !
为了 一个 片刻 这 惊慌 医生 幻想 他 听到 麦克风 嘶 这 惊人 字 " 妈妈 墨菲 !

惊愕的医生一时之间仿佛听到迈克嘶嘶地说出了那句令人震惊的话:“墨菲妈妈!”

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wiːld] [ə'baʊt] , [mʌgz] , [wɪð] ['sɜːkjələ(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,
" but by the time he had wheeled about , Muggs , with circular eyes of terror ,
" 但 经过 这 时间 他 有 带轮子的 关于 , 穆格斯 , 和 圆 眼睛 的 恐怖 ,

但当他转过身来时,穆格斯,双眼圆圆的,充满了恐惧,

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] .
had begun to swell .
有 开始 到 膨胀 .

开始肿胀。

" [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] ['æni] , " [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" That child , " said Annie , " has something on his mind .
" 那 孩子 , " 说 安妮 , " 有 某物 在 他的 头脑 .

“那个孩子,”安妮说,“有心事。”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
Don't tell me !
不 告诉 我 !

别告诉我!

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

" [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][bleə(r)][ɒv; əv] ['rækɪt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] .
" The inevitable blare of racket came all too soon .
" 这 不可避免的 喧嚣 的 球拍 来了 全部 也 很快 .

不可避免的喧闹声来得太快了。

[hɔːnz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd] [drʌmz] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [blɑːst] ,
Horns and whistles and drums united in a deafening blast ,
号角 和 哨声 和 鼓 团结的 在 一个 震耳欲聋 爆炸 ,

号角、哨声和鼓声交织在一起,发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [ɪf] [θæŋks] [dɪd][nɒt] [kʌm] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [bɔɪz] , [nɔɪz] [dɪd] .
and if thanks did not come easily to the lips of boys , noise did .
和 如果 谢谢 做过 不是 来 容易地 到 这 嘴唇 的 男孩们 , 噪音 做过 .

如果男孩们不愿轻易说谢谢,他们就会发出噪音。

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [mʌgz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [drʌm]
Nor could Muggs at any time thereafter be separated from a shoulder drum
也不 可以 穆格斯 在 任何 时间 此后 是 分开 从 一个 肩膀 鼓
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bi:t(ə)n] [wɪð] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ['i:v(ə)n]
upon which he had beaten with insane and single - minded concentration even
之上 哪个 他 有 被打败 和 疯狂的 和 单身的 - 有思想 专注 甚至
['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɪn] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɪnt] [ɒv; əv] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
after the din was past and a hungry hint of breakfast in the air .
后 这 din 曾是 过去的 和 一个 饥饿的 暗示 的 早餐 在 这 空气 .

此后，穆格斯也始终无法与肩鼓分开，即使喧闹声已过，空气中弥漫着早餐的诱人气息，他仍然疯狂地、一心一意地敲击着肩鼓。

['lækɪŋ] [wʌn] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
Lacking one outlet of expression he had seized upon another .
缺乏 一 出路 的 表达 他 有 查获 之上 其他 .

他失去了一种表达自我的途径，于是便抓住了另一种。

[hi:; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɪəsli] [ˌʌp'steəz] , [tu:; tə] [dres] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [wei]
He drummed his way fiercely upstairs , to dress , and he drummed his way
他 鼓声 他的 方式 激烈地 楼上 , 到 裙子 , 和 他 鼓声 他的 方式
[daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
down to breakfast ,
向下 到 早餐 ,

他敲着鼓，气势汹汹地上楼穿衣，然后又敲着鼓下楼吃早餐。

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət]
a ridiculous self - consciousness in his small face whenever he glanced at
一个 荒谬的 自己 - 意识 在 他的 小的 脸 每当 他 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz] [nju:] [su:t] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
his new suit of clothes .
他的 新的 套装 的 衣服 .

每当他瞥见自己的新西装时，他那张小脸上都会浮现出一种滑稽的不自在。

[smɔ:l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [in'gʌlf] [hɪm] ['ʌtəli] .
Small as it was it engulfed him utterly .
小的 作为 它 曾是 它 吞噬 他 完全地 .

虽然它很小，却彻底将他吞噬了。

" [dʒɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
" Jim ! " said the Doctor suddenly .
" 吉姆 ! " 说 这 医生 突然 .

“吉姆！”医生突然说道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['lɪmpɪŋ] !
" You're not limping !
" 你是 不是 跛行 !

你没有跛行！

" [dʒɪm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [nju:] ['ʃu:z] .
" Jim hung his head and glanced at his shining new shoes .
" 吉姆 悬挂 他的 头 和 瞥了一眼 在 他的 灼灼 新的 鞋 .

吉姆低下了头，瞥了一眼他锃亮的新鞋。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

" [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [gʌlp] .
" he said and gulped .
" 他 说 和 吞咽 .

他说着，咽了口唾沫。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
" Bless me , " said the Doctor , adjusting his spectacles ,
" 保佑 我 , " 说 这 医生 , 调整 他的 眼镜 ,

“请保佑我，”医生一边说着，一边扶了扶眼镜。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['hædnt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [jʊd]
" I thought you were lame and if I hadn't forgotten it last night you'd
" 我 想法 你 是 瘸 和 如果 我 之前没有 被遗忘的 它 最后的 夜晚 你会

[hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [skeɪts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
have had no skates this morning . "
有 有 不 冰鞋 这 早晨 . "

“我以为你腿脚不便，要不是昨晚我忘了带，你今天早上就没冰鞋穿了。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [hiːl] [ɒn][wʌn] [ʃuː] , " [bləːt] [dʒɪm][ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
" I didn't have no heel on one shoe , " blurted Jim in confusion ,
" 我 没有 有 不 脚跟 在 一 鞋 , " 脱口而出 吉姆 在 困惑 ,

“我一只鞋没有鞋跟，”吉姆困惑地脱口而出。

[ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] , [ɪn] [rɪ'liːf] , [hu'reɪ] [hɪm'self]['ɪntuː] ['hɔːsnəs] .
and Roger , in relief , hoorayed himself into hoarseness .
和 罗杰 , 在 宽慰 , 欢呼 他自己 进入 嘶哑 .

罗杰如释重负，欢呼雀跃，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət][dʒɪm] , [laɪk] [mʌgz] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm]
But Jim , like Muggs , was something of a mystery , and after a time
但 吉姆 , 喜欢 穆格斯 , 曾是 某物 的 一个 神秘 , 和 后 一个 时间

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
the Doctor ,
这 医生 ,

但吉姆和穆格斯一样，都有些神秘莫测，过了一段时间，博士……

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sʌlən] ['ʃaɪnəs] .
with a sigh , abandoned his effort to break through the boy's sullen shyness .
和 一个 叹 , 弃 他的 努力 到 休息 通过 这 男孩们 忧郁 害羞 .

他叹了口气，放弃了打破男孩阴郁羞涩的努力。

[stɪl] [dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [blɒk] [wen] ['æni] ['wɒntɪd] [wʊd] ,
Still Jim was the first at the chopping block when Annie wanted wood ,
仍然 吉姆 曾是 这 第一的 在 这 切碎 堵塞 什么时候 安妮 通缉 木头 ,

不过，每当安妮想要柴火时，吉姆总是第一个跑到劈柴台前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑːsk] [tʊk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjərz] [fens] [baɪ]
and when the task took on something of the charm of Tom Sawyer's fence by
和 什么时候 这 任务 采取 在 某物 的 这 魅力 的 汤姆 索耶的 栅栏 经过

['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ren] ,
reason of a winter wren ,
原因 的 一个 冬天 鹪 ,

而当一只冬鹪鹩的到来，让这项任务带上了些许汤姆·索亚篱笆的趣味时，

[səʊ] [teɪm] [frɒm; frəm] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði]
so tame from overfeeding that he perched himself now and then upon the
所以 驯服 从 过度喂养 那 他 栖息 他自己 现在 和 然后 之上 这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][æks] ,
handle of the ax ,
处理 的 这 斧头 ,

由于喂食过量，它变得非常温顺，时不时会栖息在斧柄上。

[dʒɪm] [fel] [bæk] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][æks][tuː; tə] ['mɑːti] [feɪ] [huː] [spæt][ə'pɒn]
Jim fell back with resentment and resigned the ax to Marty Fay who spat upon
吉姆 跌倒 后退 和 怨恨 和 辞职 这 斧头 到 马蒂 仙女 WHO 争吵 之上
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

吉姆满怀怨恨地退后一步，把斧头交给了马蒂·费伊，马蒂·费伊朝他的手上啐了一口。

['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [spɑː] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
doubled up his fists , sparred , in an excess of good spirits , with an invisible
双倍 向上 他的 拳头 , 切磋 , 在 一个 过量的 的 好的 烈酒 , 和 一个 无形的
[æn'tægənɪst] ,
antagonist ,
反派 ,

他双拳紧握，兴致勃勃地与一个看不见的对手进行搏斗。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] [flaɪ][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ren] [dɪ'pɑːtɪd] .
and thereafter made the chips fly so fast that the little wren departed .
和 此后 制成 这 芯片 飞 所以 快速地 那 这 小的 鹪 已离开 .

之后，他使木屑飞得飞快，小鹪鹩飞走了。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['krɪsməs] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [əʊts] [ə'pɒn] ['glɪsnɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]
Already there were great Christmas bunches of oats upon glistening trees and
已经 那里 是 伟大的 圣诞节 成捆 的 燕麦 之上 闪闪发光 树木 和
['fensɪz] , [bʌt; bət] , [waɪl]
fences , but , while
栅栏 , 但 , 尽管

闪闪发光的圣诞树和篱笆上已经挂满了成束的圣诞燕麦，但是，尽管

['æʃə] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə]['təʊbi]
Asher was carrying double portions of food to cattle and horses , to Toby
阿舍尔 曾是 携带 双倍的 部分 的 食物 到 牛 和 马匹 , 到 托比
,
,
,

阿舍尔给牛、马和托比都带了双倍的食物。

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd]['rəʊvə(r)] , [ðə; ði][dɒg] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ə'baʊt] ,
the cat , and Rover , the dog , the Doctor went about ,
这 猫 , 和 路虎 , 这 狗 , 这 医生 去 关于 ,

医生带着猫和狗罗孚四处走动，

[wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [pæk] [ɒv; əv] [bɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
with an eager pack of boys at his heels ,
和 一个 渴望的 盒 的 男孩们 在 他的 高跟鞋 ,

他身后跟着一群跃跃欲试的男孩，

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['krɪsməs] [lɑː'dʒes] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feðəd] [frendz] — ['suːɪt; 'sjuːɪt][ænd; ənd]
distributing further Christmas largess for his feathered friends — suet and
分发 更远 圣诞节 慷慨 为了 他的 羽毛 朋友们 — 羊脂 和
[krʌmz] [ænd; ənd] [siːd] .
crumbs and seed .
面包屑 和 种子 .

为他的羽毛朋友们分发更多圣诞大餐——牛油、面包屑和种子。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [red] ['siːdəz] [baɪ][ðə; ði] [bɑːn] ,
For there were chickadees in the clump of red cedars by the barn ,
为了 那里 是 山雀 在 这 丛 的 红色的 雪松 经过 这 谷仓 ,

因为谷仓旁的红杉丛里有山雀，

[ænd; ənd]['dʒʌŋkəʊz][ænd; ənd] ['nʌthætʃ] , [waɪt] - [θrəut] ['spærəʊz] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [ren] ,
and juncos and nuthatches , white - throated sparrows and winter wrens ,
和 黑眼灯草雀 和 鸸 , 白色的 - 喉咙 麻雀 和 冬天 鹪鹩 ,

还有黑眼灯草雀、红胸鸸、白喉麻雀和冬鹪鹩,

[ɔ:l][səʊ][fræŋk][ɪn][ðeə(r)] ['əʊvətjˌɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [kləʊzd]
all so frank in their overtures to the Doctor that the boys with one accord closed
全部 所以 坦率 在 他们的 序曲 到 这 医生 那 这 男孩们 和 一 符合 关闭
['θretnɪŋli] [ə'raʊnd] [mʌgz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['drʌmɪŋ] [ðə; ði][bɜdz]['ɪntu:] [flaɪt] .
threateningly around Muggs to keep him from drumming the birds into flight .
威胁地 大约 穆格斯 到 保持 他 从 打鼓 这 鸟类 进入 航班 .

他们都对医生非常坦率,以至于男孩们一致威胁地围住了穆格斯,不让他敲鼓把鸟儿吓飞。

[dʒɪm] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['su:ɪt; 'sju:ɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] [ænd; ənd] ['veri] [su:n]
Jim fastened a great chunk of suet to a tree - trunk and very soon
吉姆 系紧 一个 伟大的 块 的 羊脂 到 一个 树 - 树干 和 非常 很快
[ə; eɪ] [red] - ['brestɪd] ['nʌthætʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['brekfəst] .
a red - breasted nuthatch was busy with his Christmas breakfast .
一个 红色的 - 胸部 红胸山雀 曾是 忙碌的 和 他的 圣诞节 早餐 .

吉姆把一大块牛油绑在树干上,很快一只红胸鸸就开始享用它的圣诞早餐了。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)]['rɑ:dʒərz] [bæŋ] - [ʌp] ['krɪsməs] [bɪ'gæn] [wɪð] [tə'rɪfɪk] ['bʌs(ə)l] , [wɪð] ['æni] ,
Altogether Roger's bang - up Christmas began with terrific bustle , with Annie ,
共 罗杰的 砰 - 向上 圣诞节 开始 和 了不起 忙碌 , 和 安妮 ,

罗杰的圣诞节热闹非凡,从安妮开始,

[frɒm; frəm] [hu:z] ['kɪtʃɪn] [ɔ:l'redi] ['fləʊtɪd] ['əudəz] [ðæt] [set] [ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mʌgz] [tu:; tə] ['snɪfɪŋ]
from whose kitchen already floated odors that set the insatiable Muggs to sniffing
从 谁 厨房 已经 漂浮 气味 那 放 这 贪得无厌 穆格斯 到 嗅闻
,
,
,

从厨房飘出的香味已经让那些贪婪的穆格斯忍不住去嗅闻。

[baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
by far the busiest of them all .
经过 远的 这 最繁忙 的 他们 全部 .

迄今为止,它是最繁忙的。

[ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðərz] [klɒk] [strʌk] [ten] .
The grandfather's clock struck ten .
这 祖父的 钟 击 十 .

祖父的钟敲了十下。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['fɑ:mhaʊs] [dɪ'zɜ:tɪd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['æni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ɑ:nt]
It found the old farmhouse deserted save for Annie in the kitchen and Aunt
它 成立 这 老的 农家 荒凉的 节省 为了 安妮 在 这 厨房 和 阿姨
['elən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] .
Ellen in her rocking chair by the sitting - room window .
艾伦 在 她 摇滚 椅子 经过 这 坐着 - 房间 窗户 .

他发现老农舍空无一人,只有安妮在厨房里,艾伦阿姨坐在客厅窗边的摇椅上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:kənz] [pɒnd] .
The Doctor was guiding his guests to the Deacon's pond .
这 医生 曾是 指导 他的 客人 到 这 执事的 池塘 .

医生正带领他的客人们前往执事的池塘。

[nju:] [skeɪts] , [nju:] ['swetə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒnd][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][glɑ:s] !
New skates , new sweaters , and a pond as smooth as glass !
新的 冰鞋 , 新的 毛衣 , 和 一个 池塘 作为 光滑的 作为 玻璃 !

新溜冰鞋、新毛衣,还有像镜子一样平静的池塘!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] ['rɑːdʒərz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['bʌŋg(ə)ld][hɪz; ɪz][stræps] , [ænd; ənd][dʒɪm] , ['niːlɪŋ] ,
What wonder then that Roger's trembling fingers bungled his straps , and Jim , kneeling ,
什么 想知道 然后 那 罗杰的 发抖 手指 笨拙的 他的 肩带 ， 和 吉姆 ， 跪着 ，

难怪罗杰颤抖的手指会笨拙地解开他的肩带，而跪在地上的吉姆，

['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɒn] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] .
fastened them on with nimble fingers .
系紧 他们 在 和 灵活 手指 .

用灵巧的手指将它们扣好。

" [eɪnt] [jiː; ji]['nevə(r)] [skeit] ? "
" Ain't ye never skated ? "
" 不是 是的 绝不 滑冰 ? "

你以前没滑过冰吗?

" [nəʊ] — [ai] — [ai] [biːn] [leɪm] .
" No — I — I been lame .
" 不 — 我 — 我 到过 瘸 .

“不——我——我一直很笨。”

[əʊ] , ['hʌri] , [dʒɪm] !
Oh , hurry , Jim !
哦 ， 匆忙 ， 吉姆 !

哦，快点，吉姆!

[siː] , [maɪks] ['flaɪɪn] - [daʊn] [ðə; ði][pɒnd] [laɪk] [wɪnd] !
See , Mike's flyin ' down the pond like wind !
看 ， 迈克的 飞行 - 向下 这 池塘 喜欢 风 !

瞧，迈克像风一样飞驰在池塘上!

" [dʒɪmz] [aɪz] ['sɔfənd] .
" Jim's eyes softened .
" 吉姆的 眼睛 软化 .

吉姆的眼神柔和了下来。

" [aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll teach ye , " he said .
" 患病的 教 是的 ， " 他 说 .

“我会教你的,”他说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisin'təː] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] ,
As for the Doctor he had disinterred an ancient pair of skates from the attic ,
作为 为了 这 医生 他 有 已挖掘 一个 古老的 一对 的 冰鞋 从 这 阁楼 ，

至于那位医生，他从阁楼里翻出了一双古老的溜冰鞋。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['ped(ə)l] [kɒnvə'luːʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [tʃɪəd] [ʌn'tɪl] ,
and presently he began to perform pedal convolutions of such startling design and eccentricity that the boys gathered about him and cheered until ,
和 目前 他 开始 到 履行 踏板 卷积 的 这样的 令人震惊 设计 和 古怪 那 这 男孩们 聚集 关于 他 和 欢呼 直到 ，

随后，他开始表演一些设计奇特、怪诞离奇的踏板技巧，男孩们围拢过来，欢呼雀跃，直到……

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [waɪd][ænd; ənd]['eəri]['flʌrɪʃ] ,
seating himself unexpectedly in the center of a particularly wide and airy flourish ,
座位 他自己 不料 在 这 中心 的 一个 特别 宽的 和 轻盈的 繁荣 ,

他出人意料地坐在一个格外宽阔轻盈的花式造型的中央，

[hiː; hi]['flætli][təʊld][ðə; ði] [bɒɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
he flatly told the boys to run about their business .
他 断然 讲述 这 男孩们 到 跑步 关于 他们的 商业 .

他断然告诉那几个男孩赶紧滚开。

[naʊ] [mʌgz] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [peə(r)][ɒv; əv]['elfɪn][skeɪts] ,
Now Muggs , though he carried upon his shoulder a ridiculous pair of elfin skates ,
现在 穆格斯 , 尽管 他 携带 之上 他的 肩膀 一个 荒谬的 一对 的 精灵 冰鞋 ,

虽然穆格斯肩上扛着一双滑稽的精灵溜冰鞋，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [θɔːt] , [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪs] ,
was much too small a boy , his brother thought , to embark upon the ice ,
曾是 很多 也 小的 一个 男生 , 他的 兄弟 想法 , 到 启程 之上 这 冰 ,

他哥哥觉得，他个子太小了，不适合上冰。

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [drʌmd] [ænd; ənd][et; eɪt][ɪn'ses(ə)ntli] ,
wherefore he stood like a sentinel upon the shore and drummed and ate incessantly ,
因此 他 站立 喜欢 一个 哨兵 之上 这 支撑 和 鼓声 和 吃 不已 ,

因此他像哨兵一样站在岸边，不停地击鼓和进食。

[ʌn'tɪl][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kætəpʌlt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['pɒkɪt] , [wen] [hiː; hi] [pə'sjuːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .
until an orange catapulted from an overcrowded pocket , when he pursued it with a roar .
直到 一个 橙子 弹射器 从 一个 过度拥挤 口袋 , 什么时候 他 追击 它 和 一个 吼 .

直到一个橘子从拥挤的口袋里弹了出来，他才咆哮着追了上去。

[ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [taʊn] - [klɒk] ['straɪkɪŋ] [twelv] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
The peal of the village town - clock striking twelve came all too soon ,
这 皮尔 的 这 村庄 镇 - 钟 引人注目 十二 来了 全部 也 很快 ,

村镇钟声敲响十二点，来得太快了。

[bʌt; bət]['həʊmɪŋ][wɒz; wəz][nəʊ][tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːki] [æt; ət][ðə; ði][end] .
but homing was no task with a turkey at the end .
但 归巢 曾是 不 任务 和 一个 火鸡 在 这 结尾 .

但最后还是找到了火鸡，所以归巢根本不成问题。

[mʌgz] , [stɪl] [ræpt] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] ,
Muggs , still wrapped in mysterious silence ,
穆格斯 , 仍然 包装 在 神秘 沉默 ,

穆格斯，依然笼罩在神秘的沉默之中，

[njuː] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] ['krɪsməs] ['əudəz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɜːmieɪt] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ænd; ənd]
knew the very spot where Christmas odors began to permeate the frosty air and
知道 这 非常 点 在哪里 圣诞节 气味 开始 到 渗透 这 霜冻 空气 和
[ˌriː'dʌbld] [ðə; ði] [spiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌmɪŋ] [ɑːm] ,
redoubled the speed in his drumming arm ,
加倍 这 速度 在 他的 打鼓 手臂 ,

他知道圣诞节的气味开始弥漫在寒冷的空气中的确切地点，于是加快了击鼓的速度。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒli] - [braɪt]
but when after a vigorous scrubbing his glistening eye fell upon the holly - bright
但 什么时候 后 一个 蓬勃 擦洗 他的 闪闪发光 眼睛 跌倒 之上 这 冬青 - 明亮的
['teɪb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['tɜːki] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [pleɪt] ,
table and an enormous turkey by the Doctor's plate ,
桌子 和 一个 巨大的 火鸡 经过 这 医生的 盘子 ,

但当他用力擦洗一番后，他闪亮的目光落在了洁白如冬青的桌子上，以及医生餐盘旁的一只巨大的火鸡上时，

['əʊnli][ə; eɪ] ['frɒsti] ['menəs] [ɪn] [maɪks] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [rɪ'streɪnd] [ə'nʌðə(r)] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ]
only a frosty menace in Mike's eye , it seemed , restrained another blood - curdling
仅有的 一个 霜冻 威胁 在 迈克的 眼睛 , 它 似乎 , 克制 其他 血 - 凝固

只有迈克眼中那冰冷的威胁，似乎才抑制住了另一次令人毛骨悚然的……

[ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
shriek of delight .
尖叫 的 喜 .

欣喜的尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ə'pɒlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [maɪks] [lɪps] [fɔːmd] [ðə; ði] ['saʊndləs]
There was paralyzing apology in his eyes as Mike's lips formed the soundless
那里 曾是 瘫痪 道歉 在 他的 眼睛 作为 迈克的 嘴唇 形成 这 无声
[θret] — " [mɒm] ['mɜːfi] ! "
threat — " Mom Murphy ! "
威胁 — " 妈妈 墨菲 ! "

迈克的眼神中充满了令人窒息的歉意，他的嘴唇无声地翕动着，发出了一声威胁——“妈妈，墨菲！”

" [hiːz] ['hoʊldɪn] - [hɪm'self] [ɪn] , " [sed] ['æni] , " ['mɪstə(r)] [mʌgz] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drʌm] !
" He's holdin ' himself in , " said Annie , " Mister Muggs , give me the drum !
" 他是 持有 - 他自己 在 , " 说 安妮 , " 先生 穆格斯 , 给 我 这 鼓 !

“他憋着呢，”安妮说，“穆格斯先生，把鼓给我！”

[jɪl] [nɒt] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ðæt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] !
Ye'll not crowd into the chair with that upon your shoulder !
叫喊 不是 人群 进入 这 椅子 和 那 之上 你的 肩膀 !

肩上扛着那个，你可挤不进椅子里！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] [mʌgz] [wʊd] .
" It seemed that Mister Muggs would .
" 它 似乎 那 先生 穆格斯 会 .

“看来穆格斯先生会这么做。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] .
He began to swell .
他 开始 到 膨胀 .

他开始肿胀。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drʌm] .
He began to drum .
他 开始 到 鼓 .

他开始打鼓。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kræmd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]
He carried his point and crammed himself and his drum into his chair
他 携带 他的 观点 和 拥挤 他自己 和 他的 鼓 进入 他的 椅子
[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
at the table .
在 这 桌子 .

他坚持己见，把自己和鼓一起塞进桌边的椅子里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

['naɪðə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [dɪd] [hiː; hi] [pə'mɪt] ['eni] [læps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .
Neither , from that time on , did he permit any lapse in his industry .
两者都不 ， 从 那 时间 在 ， 做过 他 允许 任何 失效 在 他的 行业 .

从那时起，他再也没有允许自己的行业出现任何懈怠。

[wɒt] [mʌgz] [dɪd] , [frɒm; frəm] [drʌm] [tuː; tə] [drʌm] - [stɪks] , [hiː; hi] [dɪd] [wel] .
What Muggs did , from drum to drum - sticks , he did well .
什么 穆格斯 做过 ， 从 鼓 到 鼓 - 棍子 ， 他 做过 出色地 .

从鼓到鼓槌，Muggs 所做的一切都做得很好。

[mʌgz] [et; eɪt] ['tɜːki] [ænd; ənd] [mæʃt] ['tɜːnɪps] .
Muggs ate turkey and mashed turnips .
穆格斯 吃 火鸡 和 捣碎 萝卜 .

穆格斯吃了火鸡和萝卜泥。

[mʌgz] [et; eɪt] [pə'teɪtəʊz] , ['krænbəri] [sɔːs] , [bɔɪld] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seləri] .
Muggs ate potatoes , cranberry sauce , boiled onions , and quite a little celery .
穆格斯 吃 土豆 ， 蔓越莓 酱 ， 煮沸 洋葱 ， 和 相当 一个 小的 芹菜 .

穆格斯吃了土豆、蔓越莓酱、煮洋葱和少量芹菜。

[hiː; hi] [glint] [ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ] [paɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌrid] ['strʌktʃərəl]
He glinted ahead at a pie on the sideboard , seemed to make hurried structural
他 闪闪发光 前方 在 一个 馅饼 在 这 餐边柜 ， 似乎 到 制作 慌忙 结构
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
calculations ,
计算 ，

他目光一闪，看向餐具柜上的馅饼，似乎在匆忙地进行着结构上的计算。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɜːki] .
and pushed his plate again toward the turkey .
和 推动 他的 盘子 再次 朝向 这 火鸡 .

他又把盘子推向火鸡。

[ɑːnt] ['elən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [mʌgz] .
Aunt Ellen looked at the Doctor and the Doctor looked at Muggs .
阿姨 艾伦 看起来 在 这 医生 和 这 医生 看起来 在 穆格斯 .

艾伦阿姨看了看医生，医生看了看穆格斯。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [iːts] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] ['æni] ['blʌntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
" If the child eats any more , " said Annie bluntly from the kitchen door ,
" 如果 这 孩子 吃 任何 更多的 ， " 说 安妮 直截了当地 从 这 厨房 门 ，

“如果孩子再吃下去，”安妮从厨房门口直截了当地说。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪl] . -
" he must have a pill . '
" 他 必须 有 一个 丸 . -

他肯定吃了药。

[tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drʌm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]
Tis enough for him to drum away the peace of the Christmas day without
的 足够的 为了 他 到 鼓 离开 这 和平 的 这 圣诞节 天 没有
['stʌfɪn] - [hɪm'self] [ðæt] [hɑːd] [ænd; ənd] [raʊnd] [jiː; ji][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .
stuffin ' himself that hard and round ye fear for his buttons .
馅料 - 他自己 那 难的 和 圆形的 是的 害怕 为了 他的 按钮 .

他只需尽情享受圣诞节的宁静，而不用把自己塞得那么紧绷圆润，以至于让人担心他的纽扣会掉下来。

[æn; ən] - [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [id] [tɔːk] [mɔː(r)][ænd; ənd] [iːt] [les] ,
An ' to my mind , if he'd talk more and eat less ,
一个 - 到 我的 头脑 , 如果 他会 讲话 更多的 和 吃 较少的 ,

依我之见，如果他能多说话少吃点，

[id] [nɒt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][əʊ] - ['bɜːrstɪn] - .
he'd not be in such danger o ' burstin ' .
他会 不是 是 在 这样的 危险 o - 爆发 - .

他不会有爆炸的危险。

" [maɪk] [lʊkt] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Mike looked slightly agitated .
" 麦克风 看起来 轻微地 激动 .

迈克看起来有些激动。

" [mʌgz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɜːmli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Muggs , " said the Doctor firmly , " it comes to this .
" 穆格斯 , " 说 这 医生 牢牢 , " 它 来 到 这 .

“穆格斯，”医生坚定地说，“事情发展到这一步了。”

[mɔː(r)] ['tɜːki] — [wʌn] [pɪl] .
More turkey — one pill .
更多的 火鸡 — 一 丸 .

多吃点火鸡肉——只需一粒药丸。

[nəʊ] ['tɜːki] — [nəʊ] [pɪl] .
No turkey — no pill .
不 火鸡 — 不 丸 .

没有火鸡，就没有药片。

" [mʌgz] [ig'zibitid] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Muggs exhibited a capacity for instant decision .
" 穆格斯 展出 一个 容量 为了 立即的 决定 .

“Muggs展现出了迅速做出决定的能力。”

[wɪð] ['stʌbi] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['rɪdʒɪd] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːki]
With stubby forefinger rigid , he shoved his plate a little closer to the turkey
和 矮胖的 食指 死板的 , 他 推搡 他的 盘子 一个 小的 更近 到 这 火鸡
.
.
.

他用粗短的食指僵硬地把盘子往火鸡旁边推了推。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [lɒg] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
The Log at Twilight
这 日志 在 暮

暮光之殇

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːm] [sleɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
There was a straw - ride in the farm sleigh after dinner ,
那里 曾是 一个 稻草 - 骑 在 这 农场 雪橇 后 晚餐 ,

晚饭后，大家乘坐农场雪橇，体验了一把稻草车之旅。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [juːl] [lɒg] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kləʊzd] [ɪn] [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd]
a story or two by the Yule log when the twilight closed in and Annie had
一个 故事 或者 二 经过 这 圣诞节 日志 什么时候 这 暮 关闭 在 和 安妮 有

[lɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ,
lit the Christmas candles on the tree ,
点燃 这 圣诞节 蜡烛 在 这 树 ,

当暮色降临，安妮点燃了圣诞树上的蜡烛，大家围坐在圣诞柴火旁，讲着一两个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['rɑːdʒərz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
and then as the boys were romping in a game of Roger's the Doctor
和 然后 作为 这 男孩们 是 嬉戏 在 一个 游戏 的 罗杰的 这 医生

[slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
slipped away to his study for a quiet hour with a book .
滑倒了 离开 到 他的 学习 为了 一个 安静的 小时 和 一个 书 .

然后，当男孩们在罗杰斯游戏中嬉戏玩耍时，博士悄悄溜回书房，安静地读了一个小时的书。

[hɪz; ɪz] [læmp] [wɒz; wəz] ['beəli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)]
His lamp was barely lighted and the book upon his knee when the door
他的 灯 曾是 仅仅 照明 和 这 书 之上 他的 膝盖 什么时候 这 门

['əʊpənd] [ænd; ənd] [dʒɪm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
opened and Jim stood before him ,
打开 和 吉姆 站立 前 他 ,

门开了，吉姆站在他面前，这时他的灯微微亮着，书放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
his face so white and strained that the Doctor laid aside his book ,
他的 脸 所以 白色的 和 紧张 那 这 医生 铺设 旁边 他的 书 ,

他脸色苍白，神情紧张，医生只好放下手中的书。

['θɪŋkɪŋ] ['ɪnstəntli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hɪə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['tɜːki] .
thinking instantly , of course , that here again was too much turkey .
思维 即刻 , 的 课程 , 那 这里 再次 曾是 也 很多 火鸡 .

当然，我立刻想到，这里又放了太多火鸡。

[dʒɪm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn] [təʊ] ['bɜːroʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
Jim hung his head , one toe burrowing in the carpet .
吉姆 悬挂 他的 头 , 一 脚趾 掘穴 在 这 地毯 .

吉姆低着头，一只脚趾埋进了地毯里。

" ['dɒktə(r)] [dʒɒn] !
" Doctor John !
" 医生 约翰 !

“约翰医生！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] ['hɔːsli] .
" he burst forth hoarsely .
" 他 爆裂 前进 沙哑地 .

他嘶哑着嗓子喊道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [dʒɪm] [gʌlp] .
" Jim gulped .
" 吉姆 吞咽 .

吉姆咽了口唾沫。

" [ai] — [ai] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] !
" I — I been in jail !
" 我 — 我 到过 在 监狱 !

"我——我坐过牢！"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [wʌns][æt; ət][dʒɪmz] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æɡəni][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
" The Doctor looked once at Jim's face , quivering in an agony of shame ,
" 这 医生 看起来 一次 在 吉姆的 脸 , 颤抖 在 一个 痛苦 的 耻辱 ,

"医生看了吉姆一眼，只见他的脸因羞愧而颤抖。"

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['ɡlɑːsɪz] .
and hastily wiped his glasses .
和 草草 擦拭 他的 眼镜 .

他匆匆擦了擦眼镜。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [keɪm] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] [bɔɪz] .
In the quiet came the laughter of romping boys .
在 这 安静的 来了 这 笑声 的 嬉戏 男孩们 .

寂静中传来男孩们嬉闹的笑声。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['veri] ['dʒentli] , " [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Why , " said the Doctor very gently , " did you tell me ?
" 为什么 , " 说 这 医生 非常 轻轻地 , " 做过 你 告诉 我 ?

"为什么，"医生温和地问道，"你要告诉我呢？"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] ['əʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - ['ɡeɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [sɔː(r)] [hɑːt] .
" Something in the kindly voice opened the flood - gates of a boy's sore heart .
" 某物 在 这 亲切地 嗓音 打开 这 洪水 - 大门 的 一个 男孩们 疮 心 .

"那和蔼的声音打开了男孩受伤心灵的闸门。"

[dʒɪmz] [maʊθ] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] , [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd]
Jim's mouth quivered piteously , then he broke down and hid his face behind
吉姆的 嘴 颤抖 可怜地 , 然后 他 打破 向下 和 隐藏 他的 脸 在后面
[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['sɒbɪŋ] ['waɪldli] .
his elbow , sobbing wildly .
他的 弯头 , 啜泣 疯狂地 .

吉姆的嘴唇可怜地颤抖着，然后他崩溃了，用胳膊肘捂住脸，放声痛哭。

" [ai] [wɒntə] [biː; bi][skweə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [ai] [wɒntə] [biː; bi][skweə(r)] [laɪk] [juːv]
" I wanta be square , " he cried passionately , " I wanta be square like you've
" 我 想要 是 正方形 , " 他 哭 热情地 , " 我 想要 是 正方形 喜欢 你已经
[biːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
been to us ,
到过 到 我们 ,

"我想做个正经人，"他激动地喊道，"我想做个像你对我们那样正直的人。"

[æn; ən] - — [æn; ən] [luːk] [sed] [jiː; ji] [mait] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
an ' — an Luke said ye might not want a jail - bird here for Christmas .
一个 - — 一个 卢克 说 是的 可能 不是 想 一个 监狱 - 鸟 这里 为了 圣诞节 .

路加说，你们可能不希望圣诞节时家里有个囚犯。

[ai] — [stəʊl] — [kəʊl] — [fɔː(r); fə(r)] [mɒm] —
I — stole — coal — for mom —
我 — 偷窃 — 煤炭 — 为了 妈妈 —

我——偷——煤——给妈妈——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [teɪl] , [wʌn] [bɔɪ] [kɔːt] ,
" It was the old tale , one boy caught ,
" 它 曾是 这 老的 故事 , 一 男生 捕捉 ,

"这是一个古老的故事，一个男孩被抓住了，

['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peti] ['θiːvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)] [huː] [ræn] [ə'weɪ] .
paying for the petty thievery of the score who ran away .
付费 为了 这 小气 盗窃 的 这 分数 WHO 跑 离开 .

为逃跑的那伙小偷小摸付出代价。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌmbld] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The Doctor heard the mumbled tale to the end and cleared his throat .
这 医生 听到 这 喃喃自语 故事 到 这 结尾 和 已清除 他的 喉 .

医生听完了这含糊不清的故事，清了清嗓子。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] .
" And so , " he said slowly , " you wanted to be square .
" 和 所以 , " 他 说 缓慢地 , " 你 通缉 到 是 正方形 .

“所以，”他缓缓说道，“你想成为一个方方正正的人。”

[ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [aɪv] [hɜːd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
That's the finest thing I've heard this Christmas day .
那就是 这 最好的 事物 我已经 听到 这 圣诞节 天 .

这是我今年圣诞节听到的最美好的消息。

['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] .
Wanted to be square .
通缉 到 是 正方形 .

想做个方方正正的人。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][dʒɪmz] ['ʃəʊldə(r)] [naʊ] .
" His hand was on Jim's shoulder now .
" 他的 手 曾是 在 吉姆的 肩膀 现在 .

“他的手现在搭在吉姆的肩膀上。”

" [dʒɪm] ,
" Jim ,
" 吉姆 ,

吉姆，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [jʊd]
I wonder if you could come back to me next Christmas and tell me you'd
我 想知道 如果 你 可以 来 后退 到 我 下一个 圣诞节 和 告诉 我 你会
[biːn] ['æbsəluːtli] [streɪt] — "
been absolutely straight — "
到过 绝对地 直的 — "

我想知道你明年圣诞节能不能回来告诉我，你一直都坦诚相待——”

" [hɪə(r)] ! " [sed] [dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['wɪspə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , "
" Here ! " said Jim in a choking whisper , his eyes blazing through his tears , "
" 这里 ! " 说 吉姆 在 一个 窒息 耳语 , 他的 眼睛 炽烈 通过 他的 眼泪 , "
[ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] !
again — for Christmas !
再次 — 为了 圣诞节 !

“给你！”吉姆哽咽着低声说道，泪水在他眼中燃烧，“再一次——为了圣诞节！”

" ['sʌmweə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['snəʊi] [peɪdʒ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [rəʊt] :
" Somewhere on a snowy page a Christmas angel wrote :
" 某处 在 一个 下雪的 页 一个 圣诞节 天使 写道 :

在某个雪白的纸页上，一位圣诞天使写道：

" [wʌn] [bɔɪ] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] ! "
" One boy saved by the spirit of a country Christmas ! "
" 一 男生 已保存 经过 这 精神 的 一个 国家 圣诞节 ! "

"一个男孩因乡村圣诞节的精神而得救！"

" [hɪə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)]
" Here , " repeated the Doctor , " again — for
" 这里 , " 重复 这 医生 , " 再次 — 为了

"再说一遍,"医生重复道，"因为

['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

圣诞节。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He opened the door .
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [rʌn] [ə'lɒŋ] , [naʊ] , [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] .
" Run along , now , Jim , " he said kindly , " or the boys will miss you .
" 跑步 沿着 , 现在 , 吉姆 , " 他 说 亲切地 , " 或者 这 男孩们 将要 错过 你 .

"吉姆，快走吧,"他和蔼地说，"不然孩子们会想念你的。"

" [dʒɪmz]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] .
" Jim's final words were very queer .
" 吉姆的 最终的 字 是 非常 酷儿 .

吉姆的遗言非常古怪。

" ['dɒktə(r)][dʒɒn] , " [hiː; hi] [blɜːt] , " [ai] — [aɪm][ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mʌgz] .
" Doctor John , " he blurted , " I — I'm a goin ' to send poor little Muggs .
" 医生 约翰 , " 他 脱口而出 , " 我 — 我是 一个 去 - 到 发送 贫穷的 小的 穆格斯 .

"约翰医生,"他脱口而出，"我——我要把可怜的小穆格斯送去。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [mʌgz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)]
" The Doctor was devoutly hoping that Muggs had never been in jail for
" 这 医生 曾是 虔诚地 希望 那 穆格斯 有 绝不 到过 在 监狱 为了
['stiːlɪŋ] [fuːd] [ɔː(r)] [drʌmz] ,
stealing food or drums ,
偷窃 食物 或者 鼓 ,

"医生虔诚地希望穆格斯从未因为偷食物或鼓而坐过牢。"

[wen] [mʌgz] [hɪm'self] [ə'pɪəd] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪk] .
when Muggs himself appeared clinging desperately to the hand of Mike .
什么时候 穆格斯 他自己 出现 依恋 绝望地 到 这 手 的 麦克风 .

这时，穆格斯本人出现了，他绝望地紧紧抓住迈克的手。

[hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lækrɪməʊs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
He seemed on the verge of a lachrymose explosion .
他 似乎 在 这 边缘 的 一个 流泪的 爆炸 .

他看起来随时都会泪流满面。

[maɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [red] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['həʊpf(ə)l] .
Mike's face was very red but it was also very hopeful .
迈克的 脸 曾是 非常 红色的 但 它 曾是 还 非常 充满希望 .

迈克的脸涨得通红，但同时也充满了希望。

" [dʒɪm] [sed] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Jim said to tell ye , " he mumbled .
" 吉姆 说 到 告诉 是的 , " 他 喃喃自语 .

"吉姆让我告诉你,"他咕哝道。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['krɪsməs] [æn; ən] - [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]

" She ain't never had no Christmas an ' the minister he said the order

" 她 不是 绝不 有 不 圣诞节 一个 - 这 部长 他 说 这 命令

[wɒz; wəz][ɔːl] [bɔɪz] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

was all boys an ' — an ' she cried ,

曾是 全部 男孩们 一个 - — 一个 - 她 哭 ,

“她从来没过过圣诞节，牧师说今年的圣诞节都是男孩子过，然后——”她哭了。

[səʊ][mɒm] [sed] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweɪ] [ɪn][maɪ][ɔːl; oʊl] - [suːt] — [jʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] , [æn; ən] - —

so Mom said bring her anyway in my ol ' suit — you'd never know , an ' —

所以 妈妈 说 带来 她 反正 在 我的 ol - 套装 — 你会 绝不 知道 , 一个 - —

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

an ' — an ' — Oh , my gosh !

一个 - — 一个 - — 哦 , 我的 天哪 !

所以妈妈说，不管怎样，让她穿上我的旧西装来——你绝对看不出来，而且——而且——而且——哦，我的天哪！

" ['fɪnɪʃt] [maɪk] ['trædʒɪkli] , " [mʌgz] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] .

" finished Mike tragically , " Muggs is a girl .

" 完成的 麦克风 悲剧的是 , " 穆格斯 是 一个 女孩 .

“迈克悲惨地结束了对话，‘穆格斯是个女孩。’”

[hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [siː] - [siː] - [siː] - [siː] - ['klara] !

Her — her name's C - c - c - c - clara !

她 — 她 名字 C - c - c - c - 克拉拉 !

她——她的名字是克拉拉！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dʒʌmpt] .

" The Doctor jumped .

" 这 医生 跳了起来 .

医生跳了起来。

[səʊ][dɪd] [mʌgz] .

So did Muggs .

所以 做过 穆格斯 .

穆格斯也一样。

[ðə; ði] ['lækrɪməʊs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

The lachrymose explosion came and the drum slipped down from the shoulder

这 流泪的 爆炸 来了 和 这 鼓 滑倒了 向下 从 这 肩膀

[ɒv; əv] [mʌgz] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

of Muggs with a clatter .

的 穆格斯 和 一个 哒 .

一阵悲恸的爆炸声响起，鼓从穆格斯的肩膀上滑落，发出哐当一声。

" [doʊnt] [wɒntə] [gəʊ] [həʊm] !

" Don't wanta go home !

" 不 想要 去 家 !

“不想回家！”

" [keɪm] [ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] [weɪl] , " [doʊnt] [wɒntə] [gəʊ] [həʊm] .

" came the heartbroken wail , " don't wanta go home .

" 来了 这 肠断 哀号 , " 不 想要 去 家 .

一阵心碎的哭喊声传来：“不想回家。”

[mɒm] - [gɪt][ˌem 'iː] . "

Mom Murphy'll git me . "

妈妈 - git 我 . "

“墨菲妈妈会抓到我的。”

" [ai] — [ai][toʊl] - [hɜː(r); hə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [maɪk] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt]
" I — I tol ' her , " explained Mike uncomfortably , " that she mustn't
" 我 — 我 托尔 - 她 , " 解释 麦克风 不舒服地 , " 那 她 不得
['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wʌns] — [ʒuː] - [ækt]
open her mouth once — jus ' act
打开 她 嘴 一次 — 果汁 - 行为

"我……我告诉过她,"迈克尴尬地解释道,"她一次都不能开口——就装作若无其事。"

[def] [æn; ən] - [dʌm] [ɔː(r)] [jʊd] [ges] ['meɪbi] [æn; ən] - [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
deaf an ' dumb or you'd guess maybe an ' send her home
聋 一个 - 哑的 或者 你会 猜测 或许 一个 - 发送 她 家

又聋又哑,或者你会猜想也许会把她送回家

[æn; ən] - [mɒm] - [gɪt][hɜː(r); hə(r)] .
an ' Mom Murphy'd git her .
一个 - 妈妈 - git 她 .

墨菲妈妈会抓住她的。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [drʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] —
An ' — an ' — she must take a drum like a boy —
一个 - — 一个 - — 她 必须 拿 一个 鼓 喜欢 一个 男生 —

安——安——她必须像个男孩一样拿起鼓——

" ['lɪtərəl] [mʌgz] !
" Literal Muggs !
" 文字 穆格斯 !

"真是个傻瓜!"

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [njuː] [baɪ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [blʌd] - ['θɜːsti] [θrets] [ðæn; ðən] [mɒm] ['mɜːfi] [maɪk]
Heaven alone knew by what other blood - thirsty threats than Mom Murphy Mike
天堂 独自的 知道 经过 什么 其他 血 - 渴 威胁 比 妈妈 墨菲 麦克风
[hæd; həd] [in'kʌmpəs] [ðə; ði]['stəʊni]['saɪləns][ænd; ənd] ['frenzid] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
had encompassed the stony silence and frenzied drumming of the little
有 包括 这 石质的 沉默 和 丧心病狂 打鼓 的 这 小的
['sɪstə(r)] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] .
sister who had never had a Christmas .
姐姐 WHO 有 绝不 有 一个 圣诞节 .

只有老天才知道,除了墨菲妈妈的威胁之外,还有什么嗜血的威胁让从未过过圣诞节的小妹妹陷入了死一般的沉默和疯狂的鼓声。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['dɒktə(r)] .
" But why , " burst forth the despairing Doctor .
" 但 为什么 , " 爆裂 前进 这 绝望 医生 .

"可是为什么呢?"绝望的医生脱口而出。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — [waɪ] — [mʌgz] ? "
" In heaven's name — why — Muggs ? "
" 在 天 姓名 — 为什么 — 穆格斯 ? "

"看在老天的份上——为什么——穆格斯?"

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsɪz] , " [sed] [maɪk] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" She makes such awful faces , " said Mike apologetically .
" 她 制作 这样的 可怕 面孔 , " 说 麦克风 带着歉意地 .

"她做的表情太可怕了,"迈克歉意地说。

" [mɒm][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .
" Mom don't know what makes her that way .
" 妈妈 不 知道 什么 制作 她 那 方式 .

"妈妈不知道是什么让她变成那样。"

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [mʌgz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæzəmz]
" And then as Muggs was at the climax of one of the spasms
" 和 然后 作为 穆格斯 曾是 在 这 高潮 的 一 的 这 痉挛

[ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
that had won her her name ,
那 有 韩元 她 她 姓名 ,

"然后，当穆格斯达到她因痉挛而得名的那种痉挛的高潮时，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
the Doctor suddenly lifted her in gentle arms and tossed her to the
这 医生 突然 抬起 她 在 温和的 武器 和 抛掷 她 到 这

['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

医生突然用温柔的双臂将她抱起，然后把她扔到了天花板上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] !
" Poor , poor little kiddy !
" 贫穷的 , 贫穷的 小的 小孩子 !

"可怜的小家伙！"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

"他声音沙哑地说。"

" [wɒt] [ə; eɪ] [praɪs] [ʃiːz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] .
" What a price she's paid for her Christmas .
" 什么 一个 价格 她是 有薪酬的 为了 她 圣诞节 .

她为自己的圣诞节付出了多么沉重的代价啊。

" [bʌt; bət] [mʌgz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [praɪs] .
" But Muggs had forgotten the price .
" 但 穆格斯 有 被遗忘的 这 价格 .

但穆格斯忘记了价格。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd]
Though it had been a hard day the Doctor's eyes were kind and
尽管 它 有 到过 一个 难的 天 这 医生的 眼睛 是 种类 和

['twɪŋklɪ] .
twinkly .
闪闪发光 .

虽然这一天很辛苦，但医生的眼神依然温柔而闪亮。

[mʌgz] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]
Muggs buried her flushed and tearful little face on his shoulder with a sigh
穆格斯 埋葬 她 酡 和 内牛满面 小的 脸 在 他的 肩膀 和 一个 叹

[ɒv; əv] ['kɒntent] .
of content .
的 内容 .

穆格斯满足地叹了口气，把她红扑扑的、泪汪汪的小脸埋在他的肩膀上。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [nɒt] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɒn] [ðə; ði] ['taʊzld] ,
He saw now that one knot of ribbon on the tousled ,
他 锯 现在 那 一 结 的 丝带 在 这 蓬乱的 ,

他现在看到蓬乱的头发上系着一个丝带结，

['sʌni] [kɜːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
sunny curls would have told the story ,
阳光明媚 卷发 会 有 讲述 这 故事 ,

阳光下的卷发会讲述这个故事，

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈbægɪŋ] [suːt][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
then he glanced at the bagging suit and opened the door .
然后 他 瞥了一眼 在 这 装袋 套装 和 打开 这 门 .

然后他瞥了一眼打包服，打开了门。

[mʌgz] [went] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈʃəʊldə(r)] .
Muggs went forth upon the Doctor's shoulder .
穆格斯 去 前进 之上 这 医生的 肩膀 .

穆格斯趴在医生的肩膀上向前走去。

" [ˈæʃə] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" Asher , " cried the Doctor ,
" 阿舍尔 , " 哭 这 医生 ,

“阿舍尔！”医生喊道。

" [hɪtʃ] [əʊld] [ˈpɒli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊn] [sæm] [ˈremsn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
" hitch old Polly to the sleigh and telephone Sam Remsen that he can
" 拴住 老的 波莉 到 这 雪橇 和 电话 山姆 雷姆森 那 他 能
[əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd][ˈəʊpən][hɪz; ɪz][stɔː(r)] . "
oblige me for once and open his store . "
必须 我 为了 一次 和 打开 他的 店铺 . "

“把老波莉套在雪橇上，打电话给萨姆·雷姆森，让他答应我这一次，开门营业。”

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? " [ˈfɔːltəd] [maɪk] .
" Ye — ye ain't goin ' to send her home , are ye ? " faltered Mike .
" 叶 — 是的 不是 去 - 到 发送 她 家 , 是 是的 ? " 犹豫不决 麦克风 .

“你……你不会把她送回家吧？”迈克结结巴巴地说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [tuː; tə] [bai] [ˈklara] [mʌgz] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɒl] .
" I'm going , " cried the Doctor , " to buy Clara Muggs a dress and a doll .
" 我是 去 , " 哭 这 医生 , " 到 买 克拉拉 穆格斯 一个 裙子 和 一个 玩具娃娃 .

“我要去，”医生喊道，“给克拉拉·穆格斯买一件连衣裙和一个娃娃。”

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] .
It's her night .
它是 她 夜晚 .

今晚是她的夜晚。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪəd] .
" The boys cheered .
" 这 男孩们 欢呼 .

男孩们欢呼起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神